

А-4900 II кс.  
L. MAHONI

# ЖИВАЯ РЕЧЬ

Vene keele õpik

III

РК

«PEDAGOOGILINE KIRJANDUS»

TALLINN 1946

ESTICA

A-9900 II eks.

L. MAHONI

# ЖИВАЯ РЕЧЬ

Vene keele õpik

III

*РК*

„PEDAGOOGILINE KIRJANDUS“

TALLINN 1946

Est.



7970

143116231

*О, великий, могучий, правдивый и  
свободный русский язык!*

*Нельзя верить, чтобы такой язык  
не был дан великому народу!*

*Тургенев.*



## Lühendid.

<b>acc.</b>	= akusatiiv või akusa- tiiviga	<b>instr.</b>	= instrumentaal või instrumentaaliga
<b>adv.</b>	= adverb	<b>m.</b>	= maskuliin (mees- sugu)
<b>comp.</b>	= komparatiiv (keskvõrre)	<b>n.</b>	= neutrum (kesksugu)
<b>dat.</b>	= daativ või daativiga	<b>pl.</b>	= pluural (mitmus)
<b>dim.</b>	= diminutiiv (vähen- dussõna)	<b>praep.</b>	= prepositsionaal või prepositsionaaliga
<b>f.</b>	= feminiin (naissugu)	<b>praet.</b>	= preteeritum (mine- vik)
<b>fut.</b>	= futuurum (tulevik)	<b>sing.</b>	= singular (ainsus)
<b>gen.</b>	= genitiiv või genitii- viga	<b>I</b>	= I pöördkond
<b>imp.</b>	= imperatiiv (käskiv kõneviis)	<b>II</b>	= II pöördkond



## НАША РОДИНА.

Москва . . . . . как много в этом звуке  
Для сердца русского слилось!  
Как много в нём отозвалось!

А. С. Пушкин.

### 1.

К. Федин.

## ГОРОД — ГЕРОЙ.

На севере, на берегах глубоководной реки Невы, стоит один из красивейших городов мира — Ленинград.

Ни один враг никогда не ступал ногой в этот город. В тяжёлый 1919 год, в гражданскую войну, белые хотели взять его, но Ленинград отогнал врагов от своих стен.

В 1941 году немцы бросили на Ленинград свои лучшие войска. Они заставили напасть на него Финляндию, привезли себе на помощь дивизии испанцев, венгров.

Ничто не могло сломить волю ленинградцев. Они голодали, жили в холодных домах, но хорошо защищали свой город. Немцы окружили Ленинград, обстреливали его всё время, бросали бомбы, разрушали и поджигали здания. Взрослые и дети сказали себе: «Мы перенесём все страдания, будем делиться друг с другом последним куском хлеба, но Ленинграда не отдадим».

**Выдержал осаду город-герой.**

Слава ленинградцам, взрослым и детям, большим и маленьким!

Слава нашей гордости — Ленинграду!

ступать (ото)гнать (гоню, -нишь)	astuma; sammuma ajama, kihutama; taga ajama
войско	sõjavägi
заставлять заставить (fut. -влю, -вишь; imp. заставь)	1. sundima; 2. täis panema, paigale asetama
венгерец (gen. венгерца)	ungarlane
сломать сломить (fut. -млю, -мишь)	(katki) murdma, purustama
голодать	nälgima
обстреливать	(pihta) laskma, tulistama, pommitama
бомба	pomm
поджигать (I) поджечь (fut. подожжешь, praet. -жёл, подожгла)	süütama, põlema panema
переносить (-ношу, -носишь) перенести (fut. -несу, -ёшь; praet. -нёс, -несла)	1. üle kandma; 2. taluma, üle kandma e. viima; edasi lükkama
страдание	kannatus, piin
осада	(linna, kindluse) piiramine
слава	kuulsus
гордость (f.)	uhkus

### Упражнение 1.

*Kirjutada punktjoonele antud sõna vastand:*

сын — . . . . .	брат — . . . . .
учитель — . . . . .	колхозник — . . . . .
дядя — . . . . .	мальчик — . . . . .
ударник — . . . . .	муж — . . . . .
молодой человек — . . . . .	дедушка — . . . . .

## Упражнение 2.

*Vastavalt lause sisule kirjutada punktjoonele järgmised  
verbid minevikus:*

Выдержать, обстреливать, перенести, поделиться, под-  
жечь, пропустить, провожать, летать, слушать, отогнать.

От ребёнка . . . . . мух.

Кого ты . . . . . на вокзал?

Почему ты . . . . . так много уроков?

Мы внимательно . . . . . учителя и потому хорошо  
. . . . . экзамен.

Кто . . . . . Ленинград?

Лётчик . . . . . над фронтом.

Дети . . . . . конфетами.

Больной . . . . . две операции.

Противник . . . . . деревню.

## Упражнение 3.

Переведите!

Leningradlaste uhkus on Neeva jõgi. Ma olin mineval aastal ekskursioonil. Vaenlane tungis meile kallale. Minu onu sõdis Punaarmee. Maria sündis Ukrainas, ta isa oli kolhoosnik. Katusel istub varblane. Talupoeg raius küttepuid. Õuel on palju kive. Jõe kaldal kasvab noor kask. Meile osteti kaks uut heliplaati. See tööliste artell töötab stahhaanovlikult. Kunstnik müüs oma pildi 600 rbl. eest. Kümme minutit puudub kolmest.

### 2.

По А. М. Горькому.

### В. И. ЛЕНИН.

Владимир Ильич Ленин умер.

Для меня велика в Ленине его яркая вера в то, что несчастье не есть главная основа жизни, а зло, которому люди не должны поддаваться. Я люблю в нём его волю к жизни, его нечеловеческую работоспособность. Его дви-

жения гармонировали с его речью — скупой словами, но богатой мыслью. Его живые глаза делали его речь ещё более ясной. Когда он говорил, то все чувствовали, что он говорит правду. В Владимире Ильиче был какой-то магнетизм, который притягивал к нему сердца и симпатии людей труда. Он был прекрасный товарищ, весёлый человек с живым интересом ко всему в мире.

Никогда я не встречал человека, который умел бы так смеяться, как смеялся Владимир Ильич. Было даже странно видеть, что такой реалист может смеяться по-детски, до слёз, «Юмор — прекрасное, здоровое качество», — говорил он.

Человек сильной воли, он в тяжёлом, голодном девятнадцатом году не сл тех продуктов, которые он получал от товарищей из провинции, а отдавал муку, сахар, масло больным или слабым от голода товарищам.

Ленин с утра до вечера был занят тяжёлой, сложной работой. Но он с таким же интересом умел играть в шахматы, часами спорить с товарищами, удить рыбу и слушать сонаты Бетховена: «Ничего не знаю лучше «Аrassionata» — готов слушать её каждый день».

Владимир Ленин — большой, настоящий человек мира — умер.

Эта смерть больно ударила по сердцам тех, кто знал его.

---

вера	usk
основа	alus
зло	kurjus; pahe
работоспособность (f.)	töövõimelisus
движение	liikumine; liigutus
скупой	ihne, kitsi
притягивать	(juurde, külge) tõmbama
странно	(on) imelik, (on) kummaline, kummaliselt
слеза (pl. слёзы)	pisar
юмор	huumor
качество	omadus; kvaliteet
голодный	näljane
мука	jahu

ГОЛОД  
занятой  
сложный  
удить (ужу, удишь)  
больно

nälg  
tööga koormatud, töös kinni  
keeruline; liit-  
õngitsema  
(on) valus; valusasti

---

#### Упражнение 4.

*Asetada alljärgnevad sõnad mitmusse!*

Жена, муж, брат, сестра, поросёнок, сосед, знакомый, ухо, хозяин, дерево, часовой, революция, друг, перо, полотенце, дочь, знамя, огурец, гражданин.

#### Упражнение 5.

*Asetada sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse!*

Мы говорили о (шесть храбрых девушек). Мать с (три сына) работает на фабрике. Директор школы с (пятьдесят учеников) поехал в Москву. У меня нет (сто рублей). Груши стоят на базаре от (тридцать пять) до (сорок) рублей десятков. Лучший ученик класса помогал (три товарища). Ленинград начали строить в (восемнадцатый век). Я ездил удить рыбу (7 и 23 августа). Они обедают всегда около (3 часа).

#### Упражнение 6.

*Tuletada partitsiivid (olev. ja minev.) verbidest!*

Готовить, спрашивать, ждать, забывать, давать, зажигать, зарабатывать, думать, изучать, исправлять, краснеть, лить, менять, печатать, наступать, играть, отдыхать, покупать, предлагать, приносить.

А. Кононов.

### КРАСИВАЯ ЛИСА.

Ленин любил охоту. Но охотиться он мог редко, не было для этого времени.

Может быть, потому он и стрелял плохо. Но он любил ходить на охоту.

Когда Ленин отдыхал после болезни, товарищи решили организовать для него лисью охоту. Было это зимой.

Охоту устроили с флажками. Вокруг леса, где были лисицы, висели красные флажки. Потом охотники стали по своим местам. Остановился за огромной сосной и Владимир Ильич.

Где-то вдали залаяла собака. Потом слышен был в лесу далёкий ружейный выстрел. Ленин стоял с ружьём в руках.

Очень красиво и тихо было в лесу.

Вдруг из-за молоденькой ёлки показалась лиса.

Она осмотрелась кругом, потом вытянула шею — как будто нюхала воздух. Шерсть на ней была длинная, красивая. Особенно хорош был огромный хвост.

Владимира Ильича лиса не видела: он стоял за сосной.

Лиса вдруг прыгнула вперёд и остановилась. Она прислушалась и с тревогой поглядела вдаль тёмными круглыми глазами: она поняла, что близко человек.

В это время недалеко от Ленина зашевелился от лёгкого ветра флажок. Лиса испугалась и бросилась назад.

А к Ленину уже бежал старый охотник и сердито что-то кричал.

— Что-ж не стреляли-то? Ведь она рядом стояла, Владимир Ильич!

Ленин улыбнулся и ответил: — Жалко стало. Уж очень она красивая.

лиса (лисица)

охота

rebane

1. jaht, küttime;

2. tahtmine; himu



## Упражнение 8.

*Täita lüngad nõutavate käändelõppudega!*

Мы будем читать басни Крылов—. Велик— Отечественн— война кончилась наш— побед—. Мальчик— подарили детск— руж—. После болезн— он был долго в Крым—. Нам рассказывали о дв— советск— геро—. Профессор задал вопрос— сво— студент—. В Эстон— у меня много друз—. Неужели ты не помнишь его слов—? Моя квартира на четвёрт— этаж—. Отец взял меня с собой на лись— охот—. Знакомый мо— сестр— приедет в суббот—.

### 4.

## И. В. СТАЛИН.

Иосиф Виссарионович Сталин родился в 1879 г. в Грузии, в городе Гори, в семье рабочего. Товарищ Сталин становится марксистом ещё учеником духовной семинарии в Тифлисе.

Уже в период первой революции, в 1905 г., он работает с Лениным и становится его помощником в борьбе за победу большевизма. Сталин арестовывается восемь раз, его отправляют в ссылку семь раз, бежит из ссылки шесть раз. Вместе с Лениным Сталин создал революционную партию — большевистскую партию. Сталин много работал, чтобы создать национальные советские республики и объединить их в одно союзное государство СССР. Сталин создал новую Конституцию СССР. Время жизни Сталина — время постройки первого в мире по технике и красоте московского метро, постройки Днепротэса, Беломорского канала, канала Волга—Москва, завоевания Северного полюса, постройки самого большого здания — Дворца Советов. Сталин создал военные силы Советского Союза, он вырастил Красную Армию. Никто так хорошо не знает страну и людей нашей страны, как товарищ Сталин. Он заботится о матери, о ребёнке, о школе и школьниках. Советский народ избрал Сталина первым депутатом в Верховный Совет СССР. В день ше-

стидесятилетию Сталину дали звание Героя Социалистического Труда, а после победы над Германией — звание Героя Советского Союза. Сталину дали звание Генералиссимуса Советского Союза. Фамилия Сталина показывает, каков он:

Сталин — сталь. Он негибает и гибок как сталь.

Сталин — это Ленин сегодня.

ссылка	asumisele saatmine
создать ( <i>fut.</i> создам, создашь, -даст, -дадим, -дадите, -дадут)	looma
национальный	rahvuslik
объединять	} ühendama, liitma
объединить ( <i>fut.</i> -ню, -нишь)	
постройка ( <i>gen. pl.</i> построек)	ehitis, ehitamine
завоевание	vallutamine
вырастить ( <i>fut.</i> выращу, -стишь)	üles kasvatama
избирать	} valima
избрать ( <i>fut.</i> изберу, -ёшь)	
Верховный Совет	Ülemnõukogu
звание	kutse; aukraad; seisus
сталь ( <i>f.</i> )	teras
негибаемый	mittepainutatav, paindumatu
гибкий	painduv

### Упражнение 9.

Переведите!

saba	tähtis
jahimees	üles hüppama
nälg	koosolek
seep	märkama
merimees	haridus
lühike	mälestussammas
joonistama	tõlkima

## Упражнение 10.

1. *Nimetada 5 venekeelset sõna, mis esinevad nii nimi- kui ka omadussõnana!*

2. *Kuidas hääldatakse sõnu: лёгкий, отдых, вокзал, в саду, сладкий, ряд ja põhjendage konsonantide muutumise vajadust.*

5.

Л. Кассиль.

### ПОРТРЕТ.

Какой замечательный, какой удивительный портрет показал мне один мальчик за границей, в чужой стране.

Я остановилась в большом городе, жила там в красивой гостинице. В гостинице служил мальчик — бой. Он чистил жильцам сапоги и с самого утра до поздней ночи был на ногах. Целый день бегал он с письмами и разными поручениями с первого этажа на седьмой, с седьмого на второй, со второго на улицу, а там в магазин, куда его посылали...

Он так уставал, что иногда нечаянно засыпал над сапогом. Тогда швейцар подходил к нему, брал грязную сапожную щётку, и проводил ею по лицу мальчика. Бедный мальчик вскакивал с лицом в ваксе.

Однажды я не вытерпела и стала просить за мальчика. С этого дня мы с ним стали друзьями. Он знал, что я из Советской страны и часто спрашивал меня о том, как у нас живут, как учатся ребята и сколько стоит у нас вакса.

Встречая меня, он салютовал мне, поднимая кверху кулак, как это делают революционеры.

Жил он сам, как все бои, — в маленькой грязной комнатке под чёрной лестницей.

Однажды я пришла к нему в гости. Мы сидели на узкой кровати и разговаривали. Вдруг я увидела над кроватью в самодельной рамке небольшой портрет под стеклом. На портрете был красивый мужчина со спокойными добрыми глазами. Большая чёрная борода скрывала

нижнюю часть лица, а на самые брови была надвинута шляпа.

— Кто это? — спросила я мальчика. Он посмотрел на меня, потом на стену, где висел портрет незнакомца.

— Бим — бюм — бум — бом, — бэ — бам, — вдруг пропел он. — Слышали, где так часы играют на башне? Я один раз слышал по радио, на всю жизнь запомнил!

Он опять весело посмотрел на меня.

— Не узнаёте?.. Интересно! Значит, правда, никто не узнаёт, если вы не узнали. Сказать вам, кто это? Только смотрите не говорите никому, а то мне будет... Это, — вдруг сказал он шопотом, — это — Сталин.

— Это — Сталин? Да что ты, милый мой, разве Сталин такой?

— Минуточку, — спокойно ответил мальчик. — Он у меня загримированный. Сейчас я вам покажу.

Он подбежал к двери, посмотрел нет ли кого-нибудь в коридоре, потом закрыл дверь и снял портрет со стены. Он вынул что-то из-под стекла, и знакомое, спокойное и доброе лицо Сталина вдруг смотрело на нас с портрета. Мальчик держал в руках фальшивую бороду и шляпу — они были вырезаны из цветной бумаги.

— Я однажды видел в кино, — сказал мальчик, — показывали советскую картину. Потом её сразу запретили у нас. Там Ленин был загримированный. Он скрывался от белых. А этот портрет мне подарил один моряк. Но его надо было прятать — и я не хотел его прятать. Я хотел, чтобы он был всегда здесь, со мной. Тогда я взял да и вырезал бороду. Только вы смотрите не говорите никому. А то меня выгонят, если узнают, что это Сталин.

Мальчик прислушался, потом быстро положил под стекло бороду и шляпу.

Вошёл швейцар.

— Живо, сбегай в цветочный магазин для восьмого номера, — сказал он. — Чем ты тут занимаешься?

— Я показал госпоже портрет моего дедушки, — сказал мальчик.

— Удивительно, как у такого почтенного и аккуратного на вид человека может быть такой внук, — сказал

недовольный швейцар, — он вёл себя, конечно, не так, как ты. Ты должен был бы поучиться у него!

— О, я буду учиться, как только могу, — весело сказал мальчик и повесил портрет на место.

Со стены, между шляпой и черной бородой, на нас смотрели добрые, всё понимающие глаза Сталина.

---

граница	piir
жилец ( <i>gen.</i> жильца)	üürnik
посылать	} saatma, läkitama
послать ( <i>fut.</i> пошлю, -ёшь)	
засыпать	} magama jääma, uinuma
заснуть ( <i>fut.</i> -сну, -снёшь)	
грязный	must, porine
щётка	hari
проводить (-вожу, -водишь)	} (joont) tõmbama; (aega)
провести ( <i>fut.</i> -веду, -дёшь, <i>praet.</i> -вёл, -вела)	
вакса	veetma; (läbi, mööda) juhtima, viima
салютовать (салютую, -ешь) = приветствовать	saapamääre
кулак	rusikas
чёрная лестница = кухонная лестница	
кровать (f.)	voodi
мужчина	meesterahvas
спокойный	rahulik
добрый	hea, heasüdamlik
борода	habe
скрывать	varjama, peitma
надвигать	} peale nihutama või lükkama
надвинуть ( <i>fut.</i> -ну, -нешь; <i>imp.</i> надвинь!)	
незнакомец ( <i>gen.</i> -мца)	tundmatu, võõras (isik)
гримировать (-рую, -ешь)	grimeerima
вынимать	} välja võtma
вынуть ( <i>fut.</i> выну, -ешь; <i>imp.</i> вынь!)	
фальшивый	vale, võlts
цветной	värviline

запрещать	}	keelama
запретить (fut. запрещу, запретишь)		
прятать (прячу, -ешь)	}	peitma, varjama proua, emand; preili ilme, vaade, välimus
госпожа		
вид		

### Упражнение 11.

*Kirjutada antud sõnadele juurde teisi samatüvelisi!*

Знать, гибкий, цвет, музыка, слушатель, вид, война, пытать, молодой, любимый, вредить, перед, вольно, писать.

### Упражнение 12.

*Nimetada vastavad verbid perfektüvse aspektiga!*

рассказывать	посылать
замечать	украшать
устроить	забывать
успевать	гулять
платить	выбирать
повторять	писать
вынимать	получать

## 6.

### О ПЯТИЛЕТКЕ.

(1946 — 1950).

Говорят, что скучно слушать цифры. Но цифры, о которых говорят с трибуны Большого Кремлёвского дворца в Москве, звучат, как музыка, как марш страны-победительницы, которая после войны вернулась к мирному труду.

19,5 миллионов тонн чугуна,  
 25,4 миллионов тонн стали,  
 35,4 миллионов тонн нефти,  
 250 миллионов тонн угля,  
 127 миллионов тонн зерна,  
 500 тысяч автомашин будет в Советском Союзе  
 в 1950 году.

Легко сказать — построить новые города, тысячи заводов. А из чего их построить? Ведь не из воздуха же. Хватит ли у нас кирпича, цемента, стекла? Хватит ли у нас железа для машин? В Советском Союзе много сырья. Если из окна вагона вы видите только пустыри, леса и болота — значит, вы ничего не видите. Пустыри — это глина, песок, камни. Торфяные болота — это электрический ток. Из глины и песка советские люди делают кирпичи, из извести — цемент, из железной руды — железо. По великому сталинскому плану пятилетки уже во втором квартале 1946 года будут изготовлены четыре автоматических линии для обработки моторов новых грузовых автомобилей «ЗИС». На полях появятся новые машины-комбайнеры. Эти машины будут жать рожь, пахать, сеять. К концу пятилетки станков будет в 1½ раза больше, чем до войны. По пятилетнему плану советский народ сделает нашу страну ещё сильнее, богаче, чем она была до войны.

Всё, что откроют наши учёные, будет дано нашей социалистической Родине. В 1950 году в СССР будет 193.000 школ и учиться в них будут все дети Советского Союза. В самых далёких уголках страны, в тысячах колхозных домах загорится электрический свет.

Советский Союз построит счастливую жизнь и в то время, когда за-границей ходят толпы безработных, в нашей стране их нет и не может быть.

Такой будет жизнь в нашей стране через пять лет.

---

цифра	number
звучать (-чит, -чат)	kõlama
победительница	võitja
вернуться ( <i>fut.</i> -нусь, -нёшься)	tagasi tulema
чугун	malm
хватить (хватит)	piisama
сырьё	tooraine(d)
пустырь ( <i>m.</i> )	(suurem) tühi koht (majade vahel)
глина	savi

торф	turvas
ток	vool
кирпич	tellis(kivi)
известь (f.)	lubi
железная руда	rauamaak
обработка	töötlemine
жать (жну, жнёшь)	(vilja) lõikama
рожь (f., gen. ржи)	rukis
пахать (пашу, пашешь)	kündma
сеять (сею, -ешь)	külvama
загораться	} süttima, põlema hakkama
загореться (-рится)	

### Упражнение 13.

Переведите!

Дайте мне щётку, чтобы почистить платье. Я не могу вечерами читать, потому что засыпаю над книгой. После занятий мы весело проводим время. Жители страны избирали лучших граждан в Верховный Совет. При постройке дома надо иметь камни, глину, известь, цемент, стекло. Отдадим все наши силы социалистической Родине!

### Упражнение 14.

Просклонять!

Большая цифра; красный кирпич; чёрная бровь.

7.

### ОХРАНА ГРАНИЦ.

(Рассказ героя-пограничника комсомольца  
Анатолия Чепуштанова).

30 января я должен был вместе с другими бойцами давать присягу верности нашей Родине. До присяги оставалось два часа. Бойцы отдыхали.

Вдруг команда: «В ружьё!»

Мы выехали в тайгу. Видим: на нашу территорию из-за границы перешли враги-японцы.

Мы встретили их в лесу. Начался бой. Стреляли больше часа. Тогда наш командир дал команду: «В атаку!».

Это вызвало панику у японцев. Они стали разбегаться. Мы гнались за ними, гнали их к границе. Вдруг к ним подошла помощь.

Тогда они все вместе пошли на нас. Их было больше нас, но мы не отступали, и дело дошло до штыковой атаки. Меня ранили из винтовки. Из ноги била кровь. Враги наступали. Надо было прогнать их с нашей земли и спасти товарищей. Как я мог уйти в такое время в тыл? Ведь я ещё был в силах держать в руках винтовку.

Я принимал участие в бою, пока не прогнали врагов. Только после того, как ни одного из них не осталось на нашей земле, я поехал в госпиталь.

За боевые подвиги правительство нашего Союза наградило меня орденом боевого Красного знамени.

---

охрана	kaitse
присяга верности	truudusevanne
атака	atakk, rünnak
штыковой	täägi-
винтовка	vintpüss
тыл (в тылу)	tagala
подвиг	kangelastegu
пограничник	piirivalvur
японец ( <i>gen.</i> японца)	jaapanlane
отступить	} taganema
отступить ( <i>fut.</i> -плю, -пишь)	
ранить (-ню, -ишь)	haavama
кровь ( <i>f.</i> )	veri
правительство	(riigi)valitsus

---

### Упражнение 15.

Проспрягать!

Петь, покрыть, хлопотать, чистить, лететь, заниматься.

## Упражнение 16.

Переведите!

Meie korteris on palju üürnikke. Sügisel on tänavad porised. Sulg on terasest. Nad naersid pisarateni. Koer haugub, kui näeb võõrast inimest. Jahimees läks metsa. Ta ei võinud töötada haiguse tõttu. Valeraha. Ma ostsin tosina värvilisi pliiatseid. Arst keelas mul süüa liha. Talupoeg künnab põllul. Meie külvame kevadel ja lõikame sügisel. Nõukogude Liidus on palju rauamaaki, malmi ja naftat.

### 8.

## ПИСЬМО.

Дорогой товарищ!

Тебя интересовала охрана здоровья в СССР.

Сообщаю тебе о том, что делает советское государство для охраны здоровья трудящихся. По всему Союзу открыты новые амбулатории, больницы, медицинские пункты. Устроены новые курорты и улучшены старые. Построены новые санатории и дома отдыха.

В СССР для всех трудящихся и их семей имеется бесплатная медицинская помощь.

Если рабочий заболевает, он получает отпуск на всё время болезни и лечения. Страховая касса платит ему за время болезни.

Если он сам не может приходить на лечение в амбулаторию, врач лечит его на дому. Если нужно, его посылают в санаторию, где он получает нужное лечение. Рабочие в СССР каждый год получают отпуск за счёт предприятия. Работницы, кроме того, получают пособие при рождении ребёнка и пособие на кормление.

Советские дома отдыха дают рабочим возможность хорошо провести время в отпуску. Недалеко от предприятий находятся дома однодневного отдыха, куда рабочие и их семьи приезжают в выходные дни.

В деле охраны здоровья трудящихся большую роль играют физкультура и спорт. При всех предприятиях

есть физкультурные кружки. Физкультура и спорт в СССР — подготовка к труду и обороне.

Физкультурники всегда готовы к труду и к обороне своей Родины.

Теперь ты видишь, как внимательно заботится Советское Правительство о здоровье своего народа.

С товарищеским приветом

Твой Николай Васильев.

---

отпуск	(ameti-) puhkus
лечение	ravimine; ravi, kuur
страховая касса	kindlustuskassa
предприятие	ettevõte; äri
пособие	toetus (rahas)
рождение	sünd
кормление	toitmine, söötmine
возможность (f.)	võimalus
выходной (день)	puhkepäev

---

### Упражнение 17.

*Asetada sulgudes olevad nimisõnad õigesse mitmuse käändesse!*

Дерево без (лист).	Для (друг).
Мать с (сын).	О (сосед).
Дюжина (ложка).	Много (дерево).
Мои (сестра).	Кататься на (сани).
Без (жилец).	Писать (чернила).
Хорошие (голос).	Нет (кольцо).

### Упражнение 18.

*Asetada sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse!*

Он пошёл в (атака). Парашютисты спустились в (тыл). Мы принимали участие в (стахановское движение). В магазинах выходные дни по (понедельники). День (моё рождение) 24 (сентябрь). В (наш город) много (амбулатория, больница и медицинский пункт). После (болезнь)

я получил (пособие). Бойцы были в (бой) больше (два часа). Делегаты вернулись из-за (граница). Он провёл в (санатория) три месяца.

## 9.

В. Лебедев-Кумач.

### НАША ВОЛГА.

Словно тучи, печально и долго  
Над страной проходили века,  
И слезами катилася Волга,  
Необъятная наша река.  
Разорвали мы серые тучи,  
Над странкою весна расцвела,  
И, как Волга, рекою могучей,  
Наша вольная жизнь потекла.

— Припев. —

Красавица народная,  
Как море полноводная,  
Как родина, свободная,  
Широка, глубока, сильна.

Мы сдвигаем и горы и реки,  
Время сказок пришло наяву,  
И по Волге, свободной навеки,  
Корабли приплывают в Москву.  
Пусть враги, как голодные волки,  
У границ оставляют следы,  
Не видать им красавицы-Волги,  
И не пить им из Волги воды!

— Припев. —

Много песен над Волгой звенело,  
Да напев был у песен не тот,  
Прежде песня тоску нашу пела,  
А теперь нашу радость поёт.  
Грянем песню и звонко, и смело,  
Чтобы в ней наша сила жила,  
Чтоб до самого солнца летела,  
Чтоб до самого сердца дошла.

словно = как будто	
печально	kurvalt
катиться = течь	
необъятный = безгранич-	
ный	
рвать (рву, рвёшь)	rebima, kiskuma
(рас)цвести (-цвету, -ёшь;	õitsele puhkema
<i>praet.</i> цвёл, цвела)	
припев	refrään
наяву	ilmsi, ärkvel (olles)
навек(и)	igaveseks
пусть	las(e); kuigi, olgugi
волк	hunt
след	jälg
звенеть (звенит, -ят)	helisema
напев = мелодия	
прежде = раньше	
тоска	igatsus, nukrus, igavus
грянуть песню = громко	
петь	
звонко	kõlavalt, helisevalt

## НАРОДНАЯ ПОЭЗИЯ И ИСТОРИЧЕСКИЕ РАССКАЗЫ.

### 10.

#### ЛОШАДЬ И ТЕЛЕГА.

Жили были два крестьянина, Родион и Макар. У Макара была лошадь молодая, здоровая, а у Родиона телега сосновая, новая. Запрягли они молодую лошадку в новую телегу и поехали. Сначала всё шло хорошо: лошадка бежала, телега ехала, а мужики сидели в телеге на соломе. Но вдруг случилась беда.

Заехали они в грязь великую. Лошадка стала и телега стала. «Ну! ну! что стала? Эй!». Бьют лошадь кнутом, кричат. Макару стало жаль своей лошади. «Ну, — гово-

рит, — брат Родион, вылезай вон!» Сам прыгнул с телеги в грязь.

Посмотрел на него Родион с телеги и говорит: «Ну, веди лошадь дальше!» — «Не могу вести, вылезай!» — «Да ведь тут грязно!» — «Что ж, что грязно? Я вылез же. Переедем грязь — прочистимся». — «Нет, я не вылезу вон, — лошадка твоя, а телега моя; а я в своей телеге могу лежать, сколько мне хочется».

Тогда Макар отпряг лошадь и вышел с нею из грязи. Увидал Родион в чём дело и говорит: «Макар Макарыч, что ж это ты делаешь? Ведь без лошади на одной телеге не выехать!» А тот сказал: «Телега твоя, а лошадь моя; на своей лошади я могу ехать, куда мне хочется».

---

сосновый	männi-
запрячь ( <i>fut.</i> -прягу, -пря- жёшь; <i>praet.</i> -пряг, -гла)	ette rakendama
солома	õled
грязь ( <i>f.</i> )	muda, pori
кнут	piits

---

### Упражнение 19.

Дать повелительное наклонение (*imperatiiv*) от глаголов:

жать, вернуться, послать, стрелять, есть, удить, ступать, ложиться, перевести, пробовать.

### Упражнение 20.

Переведите!

Koer magab õlgedel. Suvel on meil vankrid, talvel — saanid. Hunt vaatab alati metsa. Igatsus kodumaa järele. Naiskodanik Petrovil on kõlav hääl. Meie rakendasime hobuse ette. Teel oli sügav pori. Vabriku korstnad suitsevad. Suitsetada on kahjulik. Meie jalutasime männimetsas. Teadmises on jõud. Ta istub kurvalt akna juures.

## МУДРЕЦ И СЕМНАДЦАТЬ ВЕРБЛЮДОВ.

## (Задача-шутка).

Умирал старый араб. Трое сыновей собрались выслушать последнюю волю отца.

— Я оставляю вам, — сказал старик, — 17 верблюдов. Поделите наследство между собой так: старшему сыну — половину, среднему — треть, а младшему — девятую часть.

Сказал старик и умер. И перед сыновьями встала трудная задача. Не поделишь 17 ни пополам, ни на три, ни на девять частей. Ведь не станешь рубить верблюдов на куски!

Сколько ни думали сыновья, ничего не могли придумать и попросили мудреца, проезжавшего мимо их дома на верблюде, помочь им.

— Возьмите моего верблюда, — предложил мудрец.

Стали делить 18 верблюдов. Половина от 18—9, третья часть—6, девятая—2.

— А теперь сложите полученные числа, — посоветовал мудрец.

Делили 18, стали складывать  $9+6+2=17$ . Что за чудеса!

— Я вижу, что мой верблюд лишний, — улыбнулся мудрец. — Каждый из вас и без него получил свою часть наследства.

Мудрец снова сел на своего верблюда и уехал, провожаемый поклонами счастливых наследников.

мудрец	tark; filosoof
верблюд	kaamel
наследство	pärändus
складывать	} liitma
сложить ( <i>fut.</i> -жу, -ишь)	
советовать (советую, -ешь)	nõu andma; soovitama
чудо ( <i>pl.</i> чудеса)	ime

проводить (fut. провожу -дишь)	} (teele) saatma
проводить	
поклон	kummardus
наследник	pärija

---

### Упражнение 21.

*Täita lüngad sobivate nimisõnadega!*

Рожь, пособие, шерсть, бомба, лиса, пограничник, гордость, лестница, кровать, движение.

Охотник убил . . . . .

Чулки сделаны из . . . . .

Машины в . . . . .

Мука из . . . . .

Во время войны брошено много . . . . .

Эта ученица . . . . . нашего класса.

Он спустился по . . . . .

Комната с двумя . . . . .

На границе стояли два . . . . .

В этой школе много учебных . . . . .

### Упражнение 22.

1. *Pöörata antud verbid olevikus ja minevikus!*

2. *Tuletada partitsiibid (olev. ja min.)!*

Покупать, любить, смотреть, надвигать, отступить, гореть, звенеть, рвать, одеваться.

## 12.

### СМЕРТЬ ПЕТРА ВЕЛИКОГО.

День 29 октября 1724 года был мрачный и холодный. Дул сильный ветер.

Император Петр Великий чувствовал себя очень плохо. Уже давно ему нездоровилось, но он не берёг себя и не оставлял своих обычных трудов. Уже давно хотел он поехать в Сестрорецк — осматривать оружейные заводы.

Решено было ехать в этот день, но никто не хотел верить, что император поедет в такую погоду. Но Пётр не мог сидеть на месте. Он всегда был в дороге или в работе. Он всегда спешил и не любил откладывать того, что задумал. Нездоровье и непогода не могли удержать его дома, и утром пришёл царский приказ — приготовить лодку с несколькими матросами. В назначенное время лодка ожидала императора на берегу Невы, около маленького домика, где он жил. Вскоре матросы увидели знакомую громадную фигуру царя, который огромными шагами спешил к лодке. Через несколько минут лодка поплыла по Неве, качаясь на волнах. Ветер бросал её в разные стороны. Долго плыла лодка; царь сильно озяб и приказал пристать к берегу у деревни Лахты.

В ту минуту, когда Пётр вышел на берег, большой военный корабль с солдатами и матросами, шедший из Кронштадта, сел на мель. Волны били корабль, вода стала его покрывать, солдаты и матросы могли каждую минуту погибнуть.

Пётр тотчас решил спасти погибающих; он послал им на помощь свою лодку, давал указания с берега, командовал, кричал и горячился, видя, что дело идёт бестолково. Вдруг огромная волна ударила в корабль и унесла в море несколько человек. Петр потерял терпение и поехал сам спасать солдат и матросов. Уже близко был погибающий корабль, как вдруг царская лодка села на мель. Петр выскочил из лодки, по пояс в воде пошёл к кораблю и стал громким голосом давать приказания. Зажигалась работа, и скоро сняли корабль с мели. Люди были спасены.

Всю ночь государь пролежал как в огне, и на другой день тяжело больным возвратился в свой Петербург. Три месяца лежал Пётр. Силен был его организм, но болезнь была ещё сильнее. 28 января 1725 года Петр Великий скончался на пятьдесят третьем году жизни.

---

мрачный

sünge

нездоровиться = чувствовать себя плохо

беречь (берегу, -жѣшь; имр. береги)	säästma; kokku, alal hoidma
оружейный	relva
верить (верю, -ишь)	uskuma
спешить = делать что-ни- будь очень быстро	kõrvale panema; edasi lökkama
откладывать	
непогода = плохая погода	
ожидать = ждать	
громадный = очень большой	
он озяб = ему стало холодно	
мель (f.)	madalik
горячиться (чуть, -чишься)	ägedaks minema
бестолково = без плана, неправильно	
терпение	kannatus
выскакивать	} välja kargama
выскочить (fut. -чу, -чишь)	
пояс	vöö, vöökoht, värvel
лежать как в огне = иметь высокую температуру	
тяжко = тяжело	
возвращаться	tagasi tulema
скончаться = умереть	

### Упражнение 23.

Переведите!

Рабочий класс СССР есть часть мирового рабочего класса. Нельзя терять терпения! Почему ты откладываешь на завтра то, что должен сделать сегодня? Пароход сел на мель. Ему нездоровится. Береги своё здоровье! Жизнь товарища Сталина — история великих побед. Леонид Николаевич плохой организатор, потому что делает всё бестолково. Через провода проходит электрический ток. Я поехал на обработку торфа.

## Упражнение 24.

*Leida igale vasakul antud lausele sobiv jätk paremal pool  
antud lausetele hulgal!*

Нельзя горячиться	а раньше уходил в полови- не пятого.
Мы не успели познако- миться с ним,	и пришёл поздно на стан- цию.
В открытом море ветер сильнее, Я тот,	а в тот шкаф.
Теперь я ухожу в шесть, Ты должен положить книги не сюда,	так как он недавно при- ехал.
Вчера он опоздал, Мы не любим людей,	мешающих нам работать. кого никто не любит.
Знаете ли вы артиста,	чем у берега. который играет сегодня в театре? и потерять свои нервы.

### 13.

#### МОЖЕШЬ ЛИ ТЫ УМЕРЕТЬ?

Знаменитый русский путешественник Николай Николаевич Миклуха-Маклай долгое время жил на острове Новая Гвинея, изучая природу острова и жизнь папуасов, среди которых он пользовался огромным авторитетом.

«Я строго следил за тем,» пишет он в своём дневнике: «чтобы всегда даже малейшее моё обещание было исполнено. Поэтому папуасы часто говорили вроде поговорки три слова: «Баллан Маклай Худи,» что в переводе значит: «Слово Маклая одно.» Но, чтобы они всегда так думали, я должен был всегда заботиться об этом: никогда ничего не обещать, чего не могу сделать.»

Однажды Миклуха-Маклай вошёл в большую хижину, в которой папуасы — мужчины собирались для бесед. Все собравшиеся были взволнованы — как видно говорили о нём. Вдруг один из хорошо знакомых Миклухе-

Маклаю папуасов, старик Саул, подошёл к нему и спросил:

— Маклай, скажи, можешь ли ты умереть, быть мёртвым, как другие люди?

Миклуха-Маклай всегда говорил только правду.

Что было ответить теперь? Если бы Миклуха-Маклай сказал, что он может умереть, как все, то этим он потерял бы весь свой авторитет. Сказать неправду он не мог.

Миклуха-Маклай задумался на несколько мгновений, потом снял копьё, висевшее тут же на стене, передал его Саулу и сказал:

— Попробуй, посмотри, могу ли я умереть.

Саул даже не взял в руки копья, а несколько папуасов бросились вперёд, чтобы защитить Миклуху-Маклая от копья Саула. Больше никто уже не спрашивал, может ли умереть Миклуха-Маклай. Им стало ясно, что только бессмертный мог быть так смел.

---

путешественник	reisija
природа	loodus
пользоваться авторитетом = иметь авторитет	
следить (слежу, следишь)	valvama, järele vaatama
дневник	päevik
обещание	lubadus
исполнять	täitma, (soovi, palvet)
исполнить (fut. -ню, -нишь)	esitama, etendama
вроде = как	
хижина	hurtsik, onn
волноваться (волнуюсь, -ешься)	erutuma, närvitsema
мёртвый	surnu(d)
мгновение = момент	
копьё	piik, oda
бессмертный	surematu

---

## Упражнение 25.

### Проспрягать!

Ломать, обстреливать, переносить, удить, стрелять, пугаться, избирать.

## Упражнение 26.

### Переведите!

Meie naerame palju, kui näeme lõbusat komöödiat. Oli sünge ilm. Maja süttis põlema. Teda haavati lahingus. Ettevõttes töötab 60 töolist. Reisijad saabusid koju. Lõunamaal on ilus loodus. Too klassi päevik! Täida, palun, minu ülesanne! Pärast eksamit meie läksime paadiga sõitma. Meie õpetajal on suur autoriteet.

## 14.

### БЫЛИНЫ.

Былины, или, как их называют в народе, старины — это песни о богатырях. Они рассказывают о защите русской земли от врагов, о силе богатырей. В былинах говорится о городе Киеве, о князе Владимире, о татарах, нападающих на русскую землю, о разбойниках, которые мешали жить русским людям. Былины говорят о любви народа к своей стране, о вере в победу добра и правды. Былины написаны в стихах. Люди, которые их поют, называются сказителями. Много сказителей живёт на севере Советского Союза, на берегах Белого моря и Ледовитого океана. Теперь сказители поют былины о наших вождях: Ленине, Сталине, Кирове, Ворошилове.

---

богатырь (м.)

kangelane, vägimees (bõliinades)

защита

kaitse

князь (м., рл. князья)

vürst

добро

hea

стих

värss

---

## Упражнение 27.

Просклонять!

Эстонский богатырь; маленькая хижина; мёртвый человек; большое пособие; высокая рожь (*sing.*).

## Упражнение 28.

Напишите следующие предложения (а used) в будущем времени!

Мальчик гонит коров. Мы сдаём экзамены. Тебя избирали каждый год в организаторы класса. Кто послал тебя на почту? Он заснул спокойным сном. Я переписываю бумаги. Дети взяли корзины и пошли в лес. Лидия Петровна сорвала цветок. Учитель советует ученику учиться на отлично. Мы верим в свои силы. Ольга потеряла кольцо. Школьники занимались русским языком. Дедушка прочитал газету. Он делает всё для защиты родины.

# РУССКОЕ ИСКУССТВО И НАУКА.

## 15.

### ИЗ ДЕТСКИХ ВОСПОМИНАНИЙ И. Е. РЕПИНА \*).

Я и моя сестра Устя стали вырезать лошадей из бумаги. Мы наклеивали их на стёкла окон. По праздникам мальчишки и даже взрослые останавливались у наших окон и с интересом смотрели на вырезанных нами лошадей. Я научился вырезать быстро.

Усте больше удавались люди: мальчики, девочки и бабы в шубах. Я вырезывал только лошадей и не завидовал Усте, когда она очень хорошо стала вырезать также коров, свиней, кур, уток и даже индюков.

На рождественские праздники к нам приехал наш

---

\*) Илья Ефимович Репин — знаменитый русский художник (1848 — 1930).

двоюродный брат Троня. У Трони были с собою рисунки, и я очень удивился, как он хорошо рисует.

На другой день Троня достал коробочку и вынул из неё краски и кисточку. Красок я ещё никогда не видел и ждал, как Троня будет рисовать красками.

Он взял чистую тарелку, кисточки и поставил стакан с водой на стол. Мы взяли Устину азбуку, и Троня стал раскрашивать в азбуке картинки. Первая картинка — арбуз — на наших глазах вдруг стала живой. Троня покрыл её зелёной краской, а срезанную часть арбуза раскрасил красной. Вышло так живо и сочно, что нам даже захотелось есть арбуз. А когда красная краска высохла, он тонкой кисточкой сделал по красной мякоти кое-где чёрные семечки. Ах, как красиво!

Быстро пролетели эти дни. Мы никуда не выходили и ничего не видели, кроме наших раскрашенных картинок, и я даже стал плакать, когда сказали, что Троне пора домой. Чтобы меня утешить, он оставил мне свои краски.

С этих пор я целыми днями рисовал красками.

---

наклеивать	}	peale, külge kleepima, liimima
наклеить ( <i>fut.</i> -клею, -ишь)		
мальчишка		poisike; poisinolk
праздник		püha
удавиться		õnnestuma
шуба		kasukas
завидовать (-дую, -дуешь)		kadestama
свинья ( <i>gen. pl.</i> свиней)		sig
кура ( <i>pl.</i> куры)		kana
утка		part
индюк		(isa)kalkun
рождественский		jõulu-, nääri-
двоюродный брат		onu-, tädipoeg
рисунок ( <i>gen.</i> -нка)		joonistus
краска		värv
кисточка = маленькая		
	кисть	
раскрашивать	}	värvima
раскрасить ( <i>fut.</i> -крашу, -сишь)		

сохнуть (сохну, -ешь; praet. сох, сохла)	kuivama
мякоть (f.)	pehme (liha) osa
утешать	} lohutama
утешить (fut. -шу, -шишь)	
семя — dim. семячко	

### Упражнение 29.

*Asetada sulgudes olevad nimisõnad õigesse käändesse!*

К (счастье).	О (заседание).
В (ссылка).	При (рождение ребёнка).
За (типография).	Против (зло).
У (боец).	От (бомба).
Из (гордость).	Для (лечение больного).
С (братья).	На (охота).
Через (граница).	По (болезнь).
Между (Германия и Англия).	При (сыновья).

### Упражнение 30.

Переведите!

Siga, lehm, vasikas ja hobune on loomad. Saabus minu onupoeg Narvast. Värvid kuivasid kaua. Homme on suur püha. Opilane andis oma joonistusõpetajale kaks joonistust. Part ujub vees. Ma ei kadesta sind. Ta ostis endale uue vöö. Milline ime! Voorimees lööb piitsaga hobust. Kaubavagun turbaga. Kui palju maksab karp saapamääret? See on hea-südamlik inimehe. Talvel käiakse kasukates. Ta võttis kohvrast välja harja ja käteräti.

### 16.

#### ПЕТР ИЛЬИЧ ЧАЙКОВСКИЙ.

(1840—1893).

Пётр Ильич Чайковский — знаменитый композитор, произведения которого знает весь мир.

Он родился на заводе среди лесов Урала. Отец его был директором завода.

Вечер. Илья Чайковский приходит домой после трудного дня. В маленьком домике тепло и уютно. В этот вечер собрались друзья послушать музыку и пение. У Александры Андреевны, жены Ильи Петровича, красивый голос и она умеет петь выразительно. Среди взрослых слушали и дети: Николай, Лидия и маленький Петя. Он устроился в большом кресле и с восторгом смотрит на мать. Она поёт романс «Соловей». Мальчик слушает и как будто переносится в поле, луг и видит раннее утро. Из кустов лёгкий ветерок доносит трели соловья. Мальчику хотелось слушать без конца. Гости в восторге. Простят Александру Андреевну ещё петь.

Но вдруг Петя поднялся, пошёл в детскую и заплакал. — Что с тобой? — спросил Николай.

— О, эта музыка, музыка! Она не даёт мне покоя, она у меня вот здесь, — отвечал мальчик, указывая на голову.

Долго не мог Петя спать в эту ночь.

Утром, когда старшие собрались на прогулку, Петя остался, подошёл к фортепиано и стал играть по слуху слышанные вечером мелодии. Ему велели уйти от фортепиано; тогда он пальцем стал выстукивать мелодию на столе, на табурете, на окне.

Однажды он полез на подоконник и стал выстукивать на стекле, разбил его и поранил пальцы. Этот случай заставил обратить внимание на любовь мальчика к музыке. Для него позвали учительницу музыки: Пете было в это время около пяти лет.

В 1865 году Чайковский заканчивает Петербургскую консерваторию, где его учителем был всемирно известный пианист Рубинштейн.

Чайковский в 1867 году жил в Эстонии в гор. Хапсалу. Им написано «Воспоминание о Хапсалу.»

Чайковский написал много прекрасных романсов, десять опер, из которых лучшими являются «Евгений Онегин» и «Пиковая дама», написанные по произведениям А. С. Пушкина, три балета, из которых лучшим считается «Лебединое озеро». Чайковский написал шесть симфоний, из них шестая — патетическая — показывает всю гениальность великого русского композитора.

выразительно	ilmekalt
восторг	vaimustus, ekstaas
соловей ( <i>gen.</i> соловья)	ööbik
трель ( <i>f.</i> )	triller
детская	lastetuba
покой	rahu, puhkus
слух	kuulmine
палец ( <i>gen.</i> пальца)	sõrm
выстукивать	sõrmega lööma; välja kopu- tama
подоконник	aknalaud
обращать	} kuhugi pöörama v. suunama
обратить ( <i>fut.</i> обращаю, -тишь)	
лебединый	luige-

### Упражнение 31.

*Asetada sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse ja leida õige eessõna!*

Я был ... (опера). ... (оперы) Мусоргского мне нравится «Борис Годунов». Мальчик слез ... (подоконник). Обрати внимание ... (своя ошибка)! Она любит ухаживать ... (цветы). Пётр Павлович хлопочет ... (получение места). Выпей чай ... (лимон)! Житель юга не может привыкнуть ... (наш климат). Игроки побежали ... (футбол). Люблю качаться ... (гамак)! Надо заботиться ... (своё здоровье). Поезд подошёл ... (станция).

### Упражнение 32.

Переведите!

Kuulan sageli õhtuti ööbiku laulu. Tädipoeg õpib konservatooriumis. Väikesel tütarlapsel on hea kuulmine, ta mängib kõik kuulmise järgi. Pühade ajal me olime maal. Miks sa erutud eksamil? Ta tõttas jaama. Lastetoas süüdati näärikuusk. Ma oskan kirjutusmasinal kirjutada ainult kahe sõrmega. Minister on tööga koormatud hommikust õhtuni.

Ta komistas, kukkus ja murdis käe. Isa läks põllule külva-  
ma. Nõukogude Liidus on palju toorainet. Andke mulle  
võimalus end näidata.

## 17.

### Д. И. МЕНДЕЛЕЕВ.

Профессор Дмитрий Иванович Менделеев, знамени-  
тый химик, родился 27 января 1834 года в Сибири, в То-  
больске. Имя его известно всему миру. Он открыл «перио-  
дическую систему элементов», написал более 300 работ  
по истории химии, из которых почти все переведены на  
европейские языки.

За свои труды он был выбран доктором всех универ-  
ситетов Европы. Умер Менделеев в 1907 году. Большие  
толпы народа шли за гробом великого учёного. Впереди  
молодёжь несла огромный плакат, на котором была на-  
рисована периодическая таблица.

Менделеев смело смотрел в глаза опасности, когда  
этого требовала наука. Это мы видим из его полёта на  
воздушном шаре для наблюдения затмения солнца.

В 1887 году полное солнечное затмение должно было  
быть хорошо видно из города Клина, Московской губер-  
нии. В 17 верстах от этого города находилось имение  
Менделеева. Дмитрий Иванович захотел подняться на  
воздушном шаре для наблюдения над солнечной коро-  
ной.

Ему было тогда уже 53 года, но он был ещё очень  
энергичен.

Вечером перед затмением Дмитрий Иванович со сво-  
им старшим сыном поехал в Клин и остановился у город-  
ского головы. Жене и младшим детям он не велел ездить  
смотреть на полёт, чтобы ему не волноваться. «Но жена  
и мы, родные его», пишет племянница профессора: «ре-  
шили его не послушать и поехали все в город на четы-  
рём экипажах ночью, потому что затмение должно было  
начаться в 5 часов утра. Дома остались только дети, при-  
слуга и старушки.

Было уже совсем светло, когда мы подъехали к город-  
ской площади, среди которой виднелся громадный жёл-

тый наполовину наполненный газом шар. Огромная площадь была полна народом. Городские жители, дачники, крестьяне и все, приехавшие из Петербурга и Москвы в экстренных поездах — все собрались смотреть затмение и полёт. Мы стояли в большой толпе, и Дмитрий Иванович нас не видел. Около него был его сын, художник Репин и воздухоплаватель Кованько.

Было около пяти часов утра, но солнце скрывалось за тучами, было сыро, холодно и как-то жутко. Дмитрий Иванович был весел и спокоен.

В толпе около меня стояло несколько мужиков. Вдруг слышу, как один из них, Степан, которого Дмитрий Иванович знал и любил, говорит в шутку:

— А я ему брат, Митрию Ивановичу - то.

— Ну, что врѣшь!

— Ей богу, правда. Вот, пойдёт мимо, сейчас меня братом назовёт.

Дмитрий Иванович, в своём тёмном драповом пальто и круглой шляпе, проходил как раз мимо Степана и заметил его.

— Ну, что, брат Степан? И ты пришёл смотреть, как полечу, — сказал он.

— Надо поглядеть, Митрий Иванович. Дай вам бог... Час добрый...

— Вот видите, разве не брат? — сказал довольный Степан, когда Дмитрий Иванович прошёл. Кругом засмеялись.

Шар был готов. На небе стало темнеть. Толпа стояла молча. Кованько отдал последние приказания мужикам с топорами, когда рубить канаты, и влез в корзинку: Дмитрий Иванович влез за ним. Но шар не поднимался.

Дмитрий Иванович что-то сказал Кованько. Кованько молча выпрыгнул из корзины. Мы думали, что он сейчас же вернётся обратно, но канаты обрубали, и шар стал подниматься в воздух. Дмитрий Иванович, стоя у борта корзины, улыбался и махал шляпой.

Шар стал быстро уменьшаться. Дмитрия Ивановича уже не видно. Вот шар уже маленькая точка, вот его уже не видно в облаках. И в эту минуту настала жуткая коричневая тьма. На большой площади было тихо, слы-

шен был только чей-то крик и потом плач. С женой Дмитрия Ивановича сделалось плохо — она испугалась, что он поднялся один.

Вскоре она уехала домой к детям, а я и друг Дмитрия Ивановича, физик Краевич, остались у городского головы ждать известий.

В пять часов вечера только была получена телеграмма с какой-то станции Николаевской железной дороги. Шар видели, Менделеева нет. Когда получили это плохое для нас известие, Краевич упал в обморок: так любил он своего друга. В семь часов вечера пришла, наконец, телеграмма от самого Дмитрия Ивановича: «Спустился благополучно в 9 часов утра в Калязинском уезде Ярославской губернии».

Менделеев потом говорил, что он хорошо понимал, что лететь опасно, но отказаться от полёта перед тысячной толпой он не мог. Честь науки требовала от него исполнить то, что было задумано.

При возвращении Дмитрия Ивановича в Клин местные жители сделали ему оvation на станции и на улицах города, когда он ехал.

По соседним деревням потом бабы любили рассказывать, как «Митрий Иванович на пузыре летел, небо проломил, и за это его химиком сделали».

---

гроб (в гробу)	puusärk
таблица	tabel
опасность (f.)	hädaoht
наука	teadus
воздушный шар	õhupall
наблюдение	vaatlus
затмение солнца	päikesevarjutus
имение	mõis
корона	kroon
племянница	venna-, õetütar
экипаж	(hobu)sõiduk
прислуга	naisteenija; teenijaskond
дачник	suvitaja
сыро	(on) niiske
жутко	(on) jube, õudne

бог		jumal
час добрый = желаю		
	успеха	
канат		kõis
борт		poort, (laeva) parras
тьма		pimedus
крик		kisa, karje
плач		nutt
обморок		minestus
благополучно		õnnelikult
опасно		(on) kardetav, hädaohtlik
отказываться	откажусь, } -ешься)	keelduma, loobuma
отказаться (fut.		
пузырь (m.)		põis

### Упражнение 33.

Переведите!

Менделеев — знаменитый русский учёный. Ему отказали от места. На ящике было написано: «Осторожно! Стекло!» Мне очень понравился последний роман этого писателя. Напишите на бумажке число предметов, которые были проданы вчера. Сколько было денег, столько и осталось. Будьте добры налить мне чашку кофе! Прошу меня принять в число студентов университета. Музыка — серьёзное искусство. Он недолго думал и неосторожно ответил. Самое важное для человека — его честь.

### Упражнение 34.

*Leida antud sõnadest lüingale vastav sõna!*

Лёжа, зная, сделанные, начатое, желая, работая, разбита, сидя, сложа, гуляя.

. . . . . далеко от артистов, я плохо видел их.

Читать . . . . . вредно.

Надо исправить . . . . . ошибки.

Отец, . . . . . с утра до вечера, имеет мало времени для отдыха.

Он сидит, . . . . . руки.

. . . . . дело нужно закончить.

. . . . . изучить русский язык, я много им занимаюсь.

Я встретил знакомого, . . . . . в парке культуры и отдыха.

Не . . . . . расписания поездов, мы опоздали на вокзал.

Ваза . . . . .

### Упражнение 35.

Переведите!

Inimene üle parda! Nende mõisa kohal lendas õhupall. Vennatütar langes minestusse. Ema kuulis lapse nuttu. Suvitajad tõttavad sügisel linna. Klassis rippusid tabelid. Surnu lamab puusärgis. Tulega mängida on hädaohtlik. Öösel saabus pimedus.

## БИОГРАФИИ И ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ.

18.

### А. С. ПУШКИН.

Александр Сергеевич Пушкин, гениальный русский поэт, родился 26 мая 1799 г. в русской дворянской семье. Домашнее воспитание будущего поэта шло без всякого плана. Отец его был несерьёзный светский человек, актёр-любитель, любитель рассказывать анекдоты и читать стихи. Он и его жена не интересовались ни домашним хозяйством, ни детьми. Дом их всегда был полон гостей. Воспитание детей было в руках гувернёров и гувернанток. Все в доме говорили по французски. В доме Пушкиных была богатая библиотека. Будущий поэт ещё ребёнком любил целыми днями сидеть в библиотеке, читая французских и русских писателей. Но не только с книгами знакомился маленький Пушкин. Его няня, крестьянка Арина Родионовна, рассказывала ему сказки,

пела песни; эта простая женщина научила будущего поэта любить русский народ, русский язык, народные песни и сказки.

В 1811 году в Царском Селе был открыт лицей — закрытое учебное заведение для детей дворян. Родители Пушкина решили отдать сюда своего сына. В школе, как и дома, Пушкин много читал и писал стихи в рукописных журналах, которые издавали лицеисты.

Весной 1817 года Пушкин окончил курс лицея и поступил на службу в министерство иностранных дел. В это время вышла из печати его первая большая поэма «Руслан и Людмила». Все заговорили о молодом талантливом поэте.

Некоторые стихотворения и эпиграммы Пушкина, написанные им в это время, были направлены против лиц, занимавших высокие места, и за это поэт был выслан на юг России.

Четыре года провёл Пушкин на юге России, в Кишинёве, в Одессе, в Крыму и на Кавказе. Кавказ и Крым дали ему богатый материал для его поэм «Кавказский пленник» и «Бахчисарайский фонтан».

Возвратившись с юга, Пушкин два года жил в имении своего отца, в селе Михайловском, Псковской губернии. Живя в деревне, Пушкин не терял времени напрасно: он много читал, собирал народные песни и сказки, изучал русскую историю. «Вот уже четыре месяца», пишет Пушкин одному из приятелей, «как я нахожусь в деревне... Здесь нет ни моря, ни итальянской оперы, ни вас, друзья мои... Соседей около меня мало, я знаком только с одной семьёй... Целый день верхом. Вечером слушаю сказки моей няни; она — единственная моя подруга, и с ней мне не скучно». Одна комната с ширмами служила Пушкину спальней, столовой, рабочим кабинетом. На другой половине дома находилась большая комната, где жила няня Арина Родионовна.

В Михайловском Пушкин написал трагедию «Борис Годунов», большой роман в стихах, «Евгений Онегин» и целый ряд стихотворений.

В 1826 году Пушкин получил разрешение жить в Москве и в Петербурге. Московское общество и литера-

турные круги приняли поэта очень тепло и радушно. Лучшие люди хотели познакомиться с ним, чтобы услышать, как поэт читает свои новые гениальные произведения. Для поэта началась городская жизнь.

В 1828 году на балу Пушкин встретил семнадцатилетнюю московскую красавицу, Наталью Николаевну Гончарову, и вскоре женился на ней.

Через несколько месяцев, по желанию Натальи Николаевны, Пушкины уехали в Петербург, где жена поэта часто выезжала на балы и принимала у себя гостей. О красавице Пушкиной говорил весь Петербург.

В 1833 году Пушкин получил придворный чин камер-юнкера. Но придворная жизнь принесла поэту одни неприятности. Получение чина камер-юнкера оскорбляло Пушкина: во многих произведениях он писал против царизма. Во-вторых, поэту нужно было теперь много денег, чтобы жить с молодой женой так, как окружавшее его общество, в-третьих, поэту было тяжело в этом обществе: он не любил его. Враги поэта рассказывали разные сплетни про его жену. Это было больно поэту; он потерял душевный покой. Наконец, из-за сплетен и слухов о жене, поэт вызвал на дуэль молодого офицера Дантеса. Дуэль состоялась 27 января. На дуэли Пушкин был серьёзно ранен и через два дня, 29 января 1837 г., умер.

Пушкина похоронили в монастыре близ села Михайловского.

Пушкин — великий русский поэт. Его стихи и проза прекрасны.

Произведения Пушкина переведены на все европейские языки.

---

произведение	teos; toode
поэт	luuletaja
дворянский	aadlik
воспитание	kasvatus
светский	peen; ilmlik
будущий	tulevane
актёр = артист	
любитель (m.)	asjaarmastaja
гувернёр	lastekasvataja (meess.)

писатель (т.)		kirjanik
няня		lapsehoidja
заведение		asutis
дворянин (pl. дворяне)		aadlik
издавать (издаю, -ёшь)		välja andma, kirjastama
министерство иностран- ных дел		välisministeerium
пленник		(sõja)vang
фонтан		purskkaev
подруга		sõbratar
спальня (gen. pl. спален)		magamistuba
столовая		söögituba; söögimaja
общество		seltskond
круг		ring; ringkond
радушно		(külalis)lahkelt
шумный		mürarikas, kärarikas
жениться (женюсь, женишься)		naist võtma, abielluma
придворный		õukonna-, keisrikoja-
чин		aukraad, auaste
неприятность (f.)		ebameeldivus
оскорблять	}	haavama, solvama
оскорбить (fut. -блю, -бишь)		
сплетня (gen. pl. сплетен)		keelepeks, laimujutt
душевный		hingeline
состояться = быть		
хоронить (-ню, -нишь)		matma
монастырь (т.)		klooster

### Упражнение 36.

*Kirjutada allolevatele sõnadele vastandid!*

шумный	— . . . . .	добро	— . . . . .
ново	— . . . . .	живой	— . . . . .
сыро	— . . . . .	направо	— . . . . .
тьма	— . . . . .	грязный	— . . . . .
плакать	— . . . . .	покупать	— . . . . .
неграмотный	— . . . . .	пустой	— . . . . .
туда	— . . . . .	во сне	— . . . . .
наверху	— . . . . .	сладкий	— . . . . .

## Упражнение 37.

*Asetada sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse!*

Он был в (ссылка) около (шесть лет). Среди (цветы) находится фонтан. В (учебное заведение) кончилась работа. Публика была в (восторг). Он не исполнил (своё обещание). Лодки подъехали к (погибающий корабль). На (оружейный завод) делают пушки. Мать положила на (стол) несколько (тарелки, ножи и вилки). Пушкин женился в Петербурге на (московская красавица). Из (печатать) вышел новый роман. Советское правительство заботится о (трудящиеся).

### 19.

А. С. Пушкин.

#### ПУГАЧЕВ.

(по повести «Капитанская дочка»).

Я пошёл в комендантский дом, представляя себе разговор с Пугачёвым. Когда я вошёл в комнату, мне представилась необычная картина. За столом, накрытым скатертью, Пугачёв и человек десять казаков сидели в шапках и цветных рубашках.

— А, сказал Пугачёв, увидя меня: — добро пожаловать, честь и место.

Я молча сел на край стула. С интересом стал я рассматривать людей. Пугачёв сидел на первом месте, подпирая чёрную бороду своим широким кулаком. Все разговаривали между собой, как товарищи. Гости встали из-за стола и простились с Пугачёвым. Я хотел тоже уйти, но Пугачёв сказал мне: — Сиди, я хочу с тобой переговорить. Пугачёв смотрел внимательно на меня. — Что, сказал он мне: боялся ты, когда мои молодцы набросили тебе верёвку на шею. А покачался бы на виселице. Ты виноват предо мною, но я помиловал тебя за то, что ты оказал мне услугу, когда я скрывался от своих врагов, за то, что ты подарил мне заячий тулуп. То ли ещё увидишь, когда я получу своё государство! Если я тебя отпущу, обещаешься ли против меня не служить? — Как

могу тебе в этом обещаться, сказал я. — Сам знаешь, не моя воля: велят итти против тебя — пойду, делать нечего. Ты теперь сам начальник: сам требуешь, чтобы делали по твоим приказам. Голова моя в твоей власти: отпустишь — спасибо; казнишь — бог тебе судья, а я сказал тебе правду.

Мои слова понравились Пугачёву. — Так и быть, сказал он, ударяя меня по плечу. Казнить — так казнить, миловать — так миловать. Ступай себе на все четыре стороны и делай, что хочешь.

Я оставил Пугачёва и вышел на улицу. Ночь была зимняя, тихая. Месяц и звёзды ярко сияли, освещая площадь. В крепости всё было спокойно.

повесть (f.)	(suurem) jutustus, novell
рубашка	särk
добро пожаловать = рад, что ты пришёл	
честь и место = привет тебе	
подпирать	toetama
бояться (боюсь, -ишься)	kartma
верёвка	nöör, köis
виселица	võllas
виноватый	süüdi, süüdlane
миловать (милую, -ешь)	armu andma
заячий (f. заячья, n. -ье, pl. -ьи)	jänese-
отпускать	} (ära, lahti) laskma; minna lubama
отпустить (fut. отпущу, отпустишь)	
власть (f.)	võim
казнить (казню, -ишь)	(surmaga) karistama, hukkama
судья	kohtunik
звезда (pl. звёзды)	(taeva)täht
освещать	valgustama

### Упражнение 38.

Дайте во множественном числе!

Я не хочу отпустить тебя. Закрой эту дверь и открой то окно! Он не боится её. Ты очень энергичен. У меня нет ни ручки, ни пера. Я принимаю участие в бою. Будь всегда внимателен на уроке! Я люблю разговаривать с человеком, который знает больше меня. Он не может заниматься на уроке, потому что товарищ мешает ему.

### Упражнение 39.

*Tuletada antud omadussõnadest võrded!*

Хороший, широкий, далёкий, близкий, мягкий, толстый, поздний, дешёвый, дорогой, маленький.

### Упражнение 40.

Проспрягать!

Два друга, пять писателей, четыреста метров, тысяча литров.

20.

А. С. Пушкин.

### УЗНИК.

Сижу за решёткой в темнице сырой.  
Вскормлённый в неволе орёл молодой,  
Мой грустный товарищ, махая крылом,  
Кровавую пищу клюёт под окном.

Клюёт и бросает, и смотрит в окно,  
Как будто со мною задумал одно;  
Зовёт меня взглядом и криком своим  
И вымолвить хочет: «давай улетим!

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!  
Туда, где за тучей белеет гора,  
Туда, где синеют морские края,  
Туда, где гуляем лишь ветер ... да я!».



А. С. Пушкин.

## ЦВЕТОК.

Цветок засохший, безуханный,  
 Забытый в книге вижу я;  
 И вот уже мечтою странной  
 Душа наполнилась моя:

Где цвёл? Когда? Какой весною?  
 И долго-ль цвёл? И сорван кем?  
 Чужой, знакомой ли рукою?  
 И положён сюда зачем?

На память нежного ль свиданья,  
 Или разлуки роковой,  
 Иль одинокого гулянья  
 В тиши полей, в тени лесной?

И жив ли тот, и та жива ли?  
 И нынче где их уголок?  
 Или они уже увяли,  
 Как сей неведомый цветок?

---

засохший	kuivanud
безуханный = без запаха	
мечта	unistus
душа	hing
память (f.)	mälestus; mälu, meeles- pidamine
на память	mälestuseks
ль = ли	
свидание	kohtumine
разлука	lahkumine
роковой	saatuslik
тишь = тишина	
тень (f.)	vari
нынче = теперь	
сей = этот	
неведомый = неизвестный	

---

Н. П. Огарёв.

## НОЧЬ.

Тихо в моей комнатке,  
и кругом всё спит,  
свечка одинокая  
предо мной горит.

Посмотрю ль в окошечко —  
всё темно кругом,  
не видать и улицы  
в сумраке ночном.

Ветер воет жалобно  
под моим окном,  
и метель суровая  
всё стучит по нём.

Страшно мне смотреть туда,  
в сумрачную даль,  
и ложится на душу,  
тайная печаль.

Тихо в моей комнатке,  
и кругом всё спит,  
свечка одинокая  
предо мной горит ...

одинокый  
окно — *dim.* окошечко  
сумрак  
выть (вою, -ешь)  
жалобно = печально  
метель (f.)  
суровый  
сумрачный  
даль (f.)  
тайный  
печаль (f.)

üksildane

hämarus, pimedus  
ulumalumetuisk, lumetorm  
karm  
hämar; sünge  
kaugus  
salajane, sala-  
kurbus

## М. Ю. ЛЕРМОНТОВ.

(1814 — 1841).

Михаил Юрьевич Лермонтов родился в Москве в 1814 году. Детство своё он провёл в богатой усадьбе у бабушки. Он учился в Московском университете, из-за резкого ответа профессору он должен был уйти из университета и поступил в военное училище. Лермонтов рано начал писать свои произведения. В 1837 г., когда был убит Пушкин, Лермонтов написал стихотворение «На смерть поэта», в котором говорил, что в смерти Пушкина виноваты лица, стоящие у трона. За это стихотворение Лермонтов был сослан на Кавказ.

Им были написаны «Демон», «Песня о купце Калашникове», «Герой нашего времени» и очень много стихотворений. На Кавказе из-за ссоры с офицером Мартыновым состоялась дуэль, на которой Лермонтов был убит в 1841 году. Имя Лермонтова звучит, как имя любимого народного поэта.

---

детство	lapsepõlv
усадьба	talu; mõis
резкий	terav; lõikav
училище = школа	
убивать	
убить ( <i>fut.</i> убью, -ёшь)	} tapma
сослать ( <i>fut.</i> сошлю, -ёшь)	
купец ( <i>gen.</i> купца)	kaupmees
ссора	tüli

---

## Упражнение 44.

Переведите!

У него было счастливое детство. Была суровая метель. На его лице лежит глубокая печаль. Человек с железной волей. За свои труды академик был награждён орденом Ленина. Она вышла из состязания победительницей. Под старость его ждёт спокойная жизнь. Постройка дома закончена. Он служил пограничником. Мне тяжела разлука с тобой.

## Упражнение 45.

Проспрягать!

Жить, кормить, ездить, плевать, молвить.

## Упражнение 46.

Переведите!

Talupoeg kaupleb turul. Tüli naabrite vahel. Ta kinkis mulle mälestuseks Puškini teosed. Jõel kostsid lõbusad laulud. Suuri arvusid on raske meeles pidada. Ma puhastan saapaid pruuni saapamäärdega. Sellel inimesel ripub seinal ta ema portree. Kohtunik kirjutas alla paberitele.

## 24.

М. Ю. Лермонтов.

### ФАТАЛИСТ.

Однажды мы долго сидели у С. Разговор шёл о том, что мусульманская легенда, что судьба человека написана на небесах, находит и между нами многих поклонников. Каждый рассказывал разные необычные случаи.

В это время один офицер, сидевший в углу комнаты, встал и, медленно подойдя к столу, посмотрел на всех спокойным взглядом. Это был поручик Вулич, серб, как видно из его имени. Высокий рост, тёмный цвет лица, чёрные волосы, чёрные глаза, печальная и холодная улыбка, игравшая на губах его, — всё это придавало ему вид человека необыкновенного.

Когда он подошёл к столу, то все замолчали, ожидая от него какого-нибудь оригинального рассказа.

— Господа, сказал он, голос его был спокоен, хотя тоном ниже обыкновенного, — господа, к чему пустые споры? Я вам предлагаю попробовать на себе: может-ли человек сам располагать своей жизнью, или каждому из нас назначен свой час ... Кому угодно?

— Не мне, не мне! послышалось со всех сторон.

— Предлагаю пари, сказал я шутя.

— Какое?

— Предопределения нет, сказал я, кладя на стол десятка два червонцев, всё, что было у меня в кармане.

— Держу, отвечал Вулич низким голосом. — Майор, вы будете судьёю. Вот пятнадцать червонцев.

— Хорошо, сказал майор, — только я не понимаю, в чём дело, и как вы решите спор?

Вулич молча вышел в спальню майора. Мы поспешили за ним. Он подошёл к стене, на которой висело оружие, и снял один из пистолетов. Мы ещё его не понимали.

— Послушай, что ты хочешь делать? закричали ему.

Вулич вышел в другую комнату и сел у стола. Все пошли за ним. Он пригласил нас сесть кругом. Мы молча сели. Я посмотрел ему в глаза, но он спокойно встретил мой взгляд, и бледные губы его улыбнулись; но мне показалось, что я видел печать смерти на бледном лице его.

— Вы нынче умрёте! сказал я ему.

Он медленно и спокойно ответил мне:

— Может быть да, может быть нет . . . Потом он спросил майора, заряжен ли пистолет?

Майор не помнил хорошо.

— Не надо, Вулич! закричал кто-то. — Заряжен; что за интерес шутить! . . .

— Глупая шутка! сказал другой.

— Послушайте, сказал я, — или застрелитесь или положите пистолет на место, и пойдёмте спать.

— Хорошо, воскликнули многие, — пойдёмте спать.

— Господа, я вас прошу не уходить с места! сказал Вулич, приставив дуло пистолета ко лбу.

Все будто окаменели.

— Господин Печорин, прибавил он, — возьмите карту и бросьте вверх.

Я взял со стола червонного туза и бросил кверху! Глаза всех бегали от пистолета к тузу, который медленно опускался. В ту минуту, когда он падал на стол, Вулич спустил курок . . . осечка.

— Слава богу! воскликнули многие, — не заряжен!

— Посмотрим, сказал Вулич. Он прицелился в шапку, висевшую над окном. Послышался выстрел — дым наполнил комнату. Сняли шапку: она была пробита в самой середине и пуля глубоко сидела в стене.

Минуты три никто не мог сказать ни одного слова. Вулич спокойно положил в свой кошелёк мои червонцы.

— Вы счастливы в игре! сказал я Вуличу.

— В первый раз в жизни, отвечал он, самодовольно улыбаясь . . . — А что? Вы начали верить предопределению?

— Верю. Только не понимаю теперь, отчего мне казалось, будто вы непременно должны нынче умереть!

Этот-же человек, который так недавно стрелял себе в лоб, теперь вдруг смутился.

— Довольно! сказал он вставая, пари наше кончилось и теперь ваши замечания, мне кажется, больше не нужны.

Он взял шапку и ушёл. Это мне показалось странным.

Скоро все пошли по домам. Я возвращался домой. Месяц, полный и красный, начал показываться из-за горизонта домов; звёзды спокойно сияли на тёмно-голубом небе. Это произвело на меня довольно глубокое впечатление! . . .

Вдруг я споткнулся на что-то толстое и мягкое, но как-будто не живое. Смотрю, — месяц уже светил прямо на дорогу — и что-же?

Передо мной лежала свинья, разрубленная пополам шашкой . . .

Едва я успел её рассмотреть, как услышал шаги: бежали два казака. Один подошёл ко мне и спросил: не видел ли я пьяного казака, который гнался за свиньёй? Я сказал им, что не встречал казака и указал на несчастную свинью.

— Какой разбойник! сказал второй казак. Как напьётся, так и бьёт всё, что видит. Пойдём за ним, Еремеич, надо его связать, а то . . .

Они ушли, а я, наконец, счастливо дошёл до своей квартиры.

Я закрыл за собой дверь моей комнаты и бросился на кровать; но только сон на этот раз заставил себя ждать более обыкновенного.

Наконец, я заснул, но, видно, было написано на небесах, что в ту ночь я буду плохо спать. В четыре часа утра два кулака застучали ко мне в окно. Я вскочил.

— Что такое?

— Вставай, одевайся! кричало мне несколько голосов. Я быстро оделся и вышел.

— Знаешь, что случилось? сказали мне в один голос три офицера, пришедшие за мною: они были бледны как смерть.

— Что?

— Вулич убит!

— Пойдём скорее!

— Да куда же?

— Дорогой узнаешь.

Пошли. Они рассказали мне всё, что случилось. Вулич шёл один по тёмной улице. На него набросился пьяный казак, изрубивший свинью, и, может быть, прошёл бы мимо, не заметив его, если бы Вулич вдруг остановился, не сказал: — Кого ты, братец, ищешь? — Тебя! отвечал казак, ударив его шашкой, и разрубил его от плеча почти до сердца... Два казака, встретившие меня, подошли, подняли раненого, но он умирал и сказал только два слова: — он прав! Я один понимал тёмное значение этих слов.

Убийца заперся в пустой хижине. Мы шли туда. Множество женщин бежало с плачем в ту же сторону.

Вот, наконец, мы пришли. Смотрим: вокруг хижины, двери которой заперты, стоит толпа. Офицеры и казаки спорят между собою. Женщины воют.

— Погодите, сказал я майору, — я его возьму живого.

Поставив у двери трёх казаков, готовых её выбить, и броситься ко мне на помощь, я подошёл к окну. Сердце мое сильно билось.

— Ах ты! кричал казак, — что ты над нами смеёшься, что-ли? Или думаешь, что мы тебя не возьмём?

Он стал стучать в дверь изо всей силы. Я, смотря в щель, следил за движениями казака, не ожидавшего с этой стороны нападения. — И вдруг оторвал ставень и бросился в окно головой вниз. Выстрел послышался у меня над самым ухом, пуля, сорвала эполет; но дым помешал моему врагу найти шашку, лежавшую возле него.

Я схватил его за руки. Казаки вбежали и не прошло трёх минут, как пьяный казак был уже связан.

Офицеры меня поздравляли — и было с чем.

После всего этого, как не сделаться фаталистом?...

мусульманский	muhamedi
поклонник	austaja
поручик	leitnant
серб	serblane
господин ( <i>pl.</i> господа)	härä
располагать ( <i>I</i> )	} paigutama, seadma; meel-
расположить ( <i>fut.</i> -жу, -ишь)	
назначать	} määrama, nimetama
назначить ( <i>fut.</i> -чу, -ишь)	
вам угодно? = вы желаете?	
предлагать	} ette panema; pakkuma
предложить ( <i>fut.</i> -жу, -ишь)	
пари ( <i>n., indecl.</i> )	kihlvedu
держать пари	kihla vedama
предопределение	saatuse ettemääramine; ettemääramine
оружие	relv, relvis
бледный	kahvatu
заряжать	} laadima
зарядить ( <i>fut.</i> -ряжу, -дишь)	
застрелиться ( <i>fut.</i> -люсь, -ишья)	end maha laskma
воскликать	} hüüatama
воскликнуть ( <i>fut.</i> -ну, -ешь)	
дуло	(püssi-, revolvri-) suu
лоб ( <i>gen.</i> лба)	otsmik, laup
окаменеть ( <i>fut.</i> -ю, -ешь)	kivistuma, tarduma
курок ( <i>gen.</i> -рка)	püssikukk
осечка	mittelahtimine (tulirelva kohta)
прицеливаться	} sihtima
прицелиться ( <i>fut.</i> -люсь, -ишья)	
игра	mäng
смущаться	} jahmuma, segaseks mine-
смутиться ( <i>fut.</i> смущусь, смутишья)	



## Упражнение 50.

Переведите!

Selle naiskodaniku tütar töötab masina-traktorijaamas. See eestlane, kes oli kolm aastat Nõukogude tagalas, räägib hästi vene keelt. Suurtes linnades on huvitavam elada kui väikestes. Tänavatel põlevad elektrilaternad. Ma kohtan sageli oma endist õpetajat. Meie istusime kõrgete puude all. Sa pead minema koosolekule. Vend abistab mind. Ma oleksin tahtnud nendega rääkida, kuid nad on juba ära sõitnud. Arst ei võta täna haigeid vastu.

### 25.

М. Ю. Лермонтов.

#### ГОРНЫЕ ВЕРШИНЫ.

Горные вершины  
Спят во тьме ночной,  
Тихие долины  
Полны свежей мглой.  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы.  
Подожди немного,  
Отдохнёшь и ты.

---

вершина	latv, hari, tipp
долина	org
мгла	(paks) udu; pimedus
пылить (пылит)	tolmama, tolmutama
дрожать (-жу, -жишь)	värisema

---

### 26.

М. Ю. Лермонтов.  
(из Гейне).

#### СОСНА.

На севере диком стоит одиноко  
на голой вершине сосна;  
и дремлет, качаясь, и снегом сыпучим  
одета, как ризой, она.

И снится ей всё, что в пустыне далёкой,  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утёсе горячем  
Прекрасная пальма растёт.

---

север	põhi, põhjakaar
дикий	metsik
голый	paljas, alasti
дремать (дремлю, -ешь)	tukkuma, suikuma
сыпучий	puiste-
риза	preestri ametirüü; pühapildi ilustus
сниться (снится)	unes nägema
пустыня	kõrb, viljatu liivamaa
восход	tõus
утёс	kalju

---

27.

И. С. ТУРГЕНЕВ.

(1818 — 1883).

Родители Ивана Сергеевича Тургенева жили очень богато в имении недалеко от города Орла. Мать Тургенева отличалась жестокостью, она часто била своего сына, будущего писателя. В 1852 году Тургенев написал рассказы о жизни крестьян — «Записки Охотника». В этих рассказах Тургенев писал о большом зле русской жизни — крепостном праве. Тургеневым написано много романов о жизни русской интеллигенции. Это романы «Рудин», «Дворянское гнездо», «Отцы и дети», «Новь». В последний год жизни Тургенев напечатал свои «Стихотворения в прозе», в которых он говорил о горячей любви к родине, к деревне, к русскому народу, его языку и литературе.

---

отличаться	silma paistma; erinema
жестокость (f.)	julmus
записки (pl.)	märkmed, ülestähendid
крепостное право	sunnismaisuse-õigus
гнездо (pl. гнёзда)	pesa

---

## Упражнение 51.

*Valida antud sõnadest lüingale sobiv sõna!*

Закрыты, замечание, дрожал, с восходом, на рояле, от страха, дремлет, поздравил, попросил.

Я встаю . . . . . солнца.

Мы играли . . . . . в четыре руки.

В доме . . . . . ставни.

Раненый . . . . . пить.

Учитель сделал мне . . . . .

Он . . . . . меня с днём рождения.

Мария Ивановна закричала . . . . .

Ребёнок . . . . . от холода.

В кресле . . . . . старушка.

## Упражнение 52.

*Leida igale vasakul antud lausele sobiv jätk paremal pool antud lausetele hulgast!*

Он стал стучать в дверь, в лесу летом много грибов.

Мы провели антенну, я услышал звон часов Кремлёвской башни.

Нам интересно было слушать, она поняла, что близко человек.

После дождя надеюсь найти сестру.

Я пошёл по указанному адресу, чтобы слушать радио.

Доктор вышел из дому, что говорил профессор.

Ты говоришь так тихо, о жизни русской интеллигенции.

Лиса остановилась: чтобы навестить больного.

Мне понравился роман что я тебя не слышу.

Проходя по Красной площади, но никто ему не открывал.

По И. С. Тургеневу.

### МУМУ.

Дело было к вечеру. Герасим шёл тихо и глядел на воду. Вдруг ему показалось, что что-то барахтается в тине у самого берега. Он увидел небольшого щенка, белого с чёрными пятнами, который никак не мог вылезть из воды, бился, скользил и дрожал всем своим худеньким телом. Герасим поглядел на бедную собачонку, подхватил её одной рукой, сунул её к себе за пазуху и пустился большими шагами домой.

Он вошёл в свою каморку, уложил спасённого щенка на кровати, прикрыл его своим тяжёлым тулупом, сбегал сначала в конюшню за соломой, потом в кухню за чашкой молока. Осторожно сняв тулуп и разостлав солому, поставил он молоко на кровать. Бедной собачонке было всего недели три, глаза у неё открылись недавно, один глаз даже был немного больше другого; она ещё не умела пить из чашки и только дрожала. Герасим взял её двумя пальцами за голову и сунул её мордочку в молоко. Собака вдруг начала пить с жадностью. Герасим глядел, глядел, да как засмеётся вдруг. Всю ночь он пробыл с ней и заснул, наконец, сам возле неё каким-то радостным тихим сном.

Ни одна мать так не ухаживала за своим ребёнком, как ухаживал Герасим за своей питомицей. Первое время она была очень слаба и собой некрасива, понемногу поправилась, а месяцев через восемь, благодаря постоянно-му вниманию с его стороны, стала очень хорошей собакой испанской породы, с длинными ушами, пушистым хвостом в виде трубы и большими выразительными глазами. Она сильно привязалась к Герасиму и не отходила от него ни на шаг и всё ходила за ним. Он и кличку ей дал — немые знают, что мычание их обращает на себя внимание других, — он назвал её Муму. Она была очень умна, ко всем ласкалась, но любила одного Герасима. Герасим сам любил её без памяти... и ему не нравилось, когда другие были с ней ласковы: боялся он что ли за неё, ревновал ли он к ней — бог знает.

барахтаться	rabelema
тина	kõnts, muda
щенок ( <i>gen.</i> щенка; <i>pl.</i> щенята)	kutsikas
биться (бьюсь, бьёшься)	võitlema, vaeva nägema
скользить (скольжу, скользишь)	libisema
собачонка = маленькая собака	
совать (сую, -ёшь)	} (sisse) pistma; andma, ulatama
сунуть ( <i>fut.</i> -ну, -нешь)	
пазуха: за пазухой	põues
пустился большими шагами домой = быстро пошёл домой	
каморка	kambrikene, toakene
конюшня	(hobuste) tall
разостлать ( <i>fut.</i> расстелю, -ешь)	laotama
морда ( <i>dim.</i> мордочка)	koon, lõuad
жадность ( <i>f.</i> )	ahnus
порода	tõug, rass
пушистый	kahukas, pehme
привязаться ( <i>fut.</i> привяжусь, -ешься)	kiinduma
кличка	hüüdnimi; (kodulooma) nimi
немой	tumm
мычанье	ammumine; ümisemine
умный	tark
ласкаться	kellegi ligi olema, kellegi ümber libitsema
ревновать (ревную, -ешь)	armukade olema

### Упражнение 53.

Переведите!

Мальчик сунул палец в рот. Мой щенок хорошей породы. Он хорошо выдержал экзамен. Приятно скользить

на коньках. Я вспоминаю с любовью свою школу. Враги окружили крепость. В конюшне разостлана солома. У лисы пушистый хвост. Собачонка начала лаять. Мы слышим мычанье коров. Последние известия из дома имели неприятный характер.

### Упражнение 54.

*Järgnevais lauseis asetada verbid tulevikku!*

Мы всегда (говорить) правду. Я (взять) корзину и (пойти) на базар. Они (спать) завтра долго. Скоро ночи (быть) длиннее, чем дни. Хозяйка (приветствовать) гостей. Ещё одна ошибка и вы (переписать) всю работу. Мать (подарить) сыну велосипед. Сестра (приготовлять) на кухне обед.

### Упражнение 55.

Просклонять!

Мой щенок; маленькая каморка; светлая конюшня; большая жадность (*sing.*).

29.

**И. А. КРЫЛОВ.**

(1768 — 1844).

Иван Андреевич Крылов родился в небогатой дворянской семье. После смерти отца семья очень бедствовала. Почти с 10-ти летнего возраста будущий баснописец должен был зарабатывать перепиской бумаг. В 15 лет он был уже на службе в Петербурге. Школьного учения Крылов никогда не знал. Первое произведение (комедию) Крылов написал, когда ему было 15 лет.

В своих ранних произведениях он высмеивал дворянское общество.

Крылова, как и многих других писателей того времени, преследовала полиция. Из-за этого он оставил на некоторое время писательскую работу.

С 1806 г. Крылов стал известен как баснописец. В своих баснях он указывает человеческие недостатки: жад-

ность, лесть, хвастовство, ложь, неблагодарность и другие. Действующими лицами в баснях являются почти всегда животные: волки, лисицы, собаки и т. п.

Крылов написал более 200 басен.

В Летнем саду в Ленинграде Крылову поставлен памятник, на котором изображены все животные, действующие в его баснях. Вокруг памятника летом собирается много детей, учащихся, для которых баснописец является милым «дедушкой» Крыловым.

бедствовать (бедствую, -ешь)	puudust kannatama
возраст	vanus
баснописец ( <i>gen.</i> -сца)	valmikirjanik
переписка	kirjavahetus
ранний	varajane
высмеивать	} naeruvääristama, pilkama
высмеять ( <i>fut.</i> высмею, -ешь)	
преследовать (-дую, -ешь)	taga ajama, jälitama, taga kiusama
недостаток ( <i>gen.</i> недостатка)	puudus
лесть ( <i>f.</i> )	meelitus
хвастовство	hooplemine
ложь ( <i>f.</i> , <i>gen.</i> лжи)	vale
действовать (-твую, -ешь)	teotsema; maksvusel olema, kehtima
учащийся = ученик	

### Упражнение 56.

*Tuletada sulgudes olevaist verbidest olevik õiges vormis!*

Я (ездить) в телеге. Вы (действовать) правильно. Я (удить) на берегу реки. Они (искать) комнату. Почему ты (плакать)? Вы (мочь) идти спать. Тётя (класть) белье в шкаф. Я (платить) за купленный товар 75 руб. 20 коп. Милиционер (преследовать) вора. Она (ставить) тюльпаны в воду.

## Упражнение 57.

Переведите!

Meie vedasime kihla raha peale. Major määrati polgu komandöriks. Minu vennal on kõrge otsmik. Isa on suur Eduard Vilde austaja. Kalurite artell pakub värsket ja suitsutatud kala. Neiu laulab hästi, kuid mulle ei meeldi tema terav hääl. Miks teie koer ulub öösiti? Metsas seisab üksildane maja. Varjus on 21 kraadi (градус) sooja. Maksim Gorki teosed on surematud. Kingi mulle mälestuseks midagi! Meie peame lugema vene kirjanike teoseid. See jutustus sobib lapse vanusele. Kahe sõbra kirjavahetus.

### 30.

#### КВАРТЕТ.

Проказница-Мартышка,

Осёл,

Козёл

Да косолапый Мишка

Затеяли сыграть Квартет.

Достали нот, баса, альта, две скрипки

И сели на лужок под липки —

Пленять своим искусством свет.

Ударили в смычки, дерут, а толку нет.

«Стой, братцы, стой!» кричит Мартышка:

«погодите!

Как музыке итти? Ведь вы не так сидите.

Ты с басом, Мишенька, садись против альта,

Я, прима, сяду против вторы:

Тогда пойдёт уж музыка не та:

У нас запляшут лес и горы!»

Расселись, начали Квартет;

Он всё-таки на лад нейдёт.

«Постойте ж, я сыскал секрет»,

Кричит Осел: «мы, верно, уж поладим,

Коль рядом сядем.»

Послушались Осла: уселись чинно в ряд;

А всё-таки Квартет нейдёт на лад.

Вот пуще прежнего пошли у них раздоры

И споры,

Кому и как сидеть.

Случилось Соловью на шум их прилететь.  
 Тут с просьбой все к нему, чтоб их решить сомненье.  
 — «Пожалуй», говорят: «возьми на час терпенье,  
 Чтобы Квартет в порядок наш привести:  
 И ноты есть у нас, и инструменты есть;  
 Скажи лишь, как нам сесть!»  
 — «Чтоб музыкантом быть, так надобно уменье  
 И уши ваших понежней»,  
 Им отвечает Соловей:  
 «А вы, друзья, как ни садитесь,  
 Всѣ в музыканты не годитесь».

проказница	tembutaja, vallatleja
мартышка	pärdik
осёл ( <i>gen.</i> осла)	eesel
козёл ( <i>gen.</i> козла)	sikk
косолапый	päntjalg, kohmakas
затеять = задумать, ре- шить	
бас, альт, скрипка = музы- кальные инструменты	
луг — <i>dim.</i> лужок	pärnapuu
липа ( <i>dim.</i> липка)	
пленять свет = удивлять народ	
смычок ( <i>gen.</i> смычка)	viulipoogen, vibu
драть (деру, -ёшь)	rebima, kiskuma
толк	aru, mõte
прима = первая скрипка в оркестре	
втора = вторая скрипка в оркестре	
плясать (пляшу, -ешь) = танцовать	
он всё-таки на лад нейдёт = всё же (игра) идёт плохо	
сыскать = искать и найти секрет	saladus

поладим = хорошо  
сыграем

коль (коли) = если  
слушаться

sõna kuulama

чинно = важно

пуше прежнего = ещё  
сильнее, чем раньше

раздор = ссора

kahtlus, kahtlemine

сомненье

привесть (привести) в по-  
рядок = чтобы всё было  
как нужно

надобно = нужно

уменье = знание

годиться (гожусь,  
годишься)

kõlbama, sobima

---

### Упражнение 58.

*Tuletada antud nimisõnadest verbid!*

Знание, любовь, крик, караул, игра, значение, болезнь, желание, звонок, защита, взгляд, дело, виселица, беседа, ответ, полёт, молчание, пение, рассказ, терпение, польза, проверка.

### Упражнение 59.

*Leida lüingale sobiv adverb!*

Чинно, практически, ровно, аккуратно, только что, наизусть, даром, кругом, нечаянно, откуда.

В Министерстве . . . . . начался приём. Ничего не даёт-  
ся . . . . . Дети вели себя . . . . . Мальчик сказал басню  
. . . . . Девочка бегала . . . . . стола. Рабочие должны  
быть на фабрике . . . . . в семь часов. Надобно подхо-  
дить к делу . . . . . Он . . . . . наступил мне на ногу.  
. . . . . ты пришёл? Няня . . . . . повесила костюм в шкаф.

С. Аксаков.

## ОСЕНЬ.

Опять дожди, опять туманы,  
И листопад, и голый лес,  
И потемневшие поляны,  
И низкий, серый свод небес . . .

Опять осенняя погода!  
Но, мягкой влажности полна,  
Мне сердце радуется она;  
Люблю я это время года!

---

туман	udu
листопад	lehesadu, lehtede varisemine
поляна	väike lagendik metsas
свод	võlv
небо — <i>pl.</i> небеса	
влажность ( <i>f.</i> )	niiskus
радовать (радую, -ешь)	rõõmustama

---

## В. М. ГАРШИН.

(1855 — 1888).

Всеволод Михайлович Гаршин родился в 1855 году. Его отец был офицер, и потому почти треть рассказов Гаршина написана на военные темы.

После окончания гимназии он поступил в горный институт, но целью его жизни стала литература. Во время войны Сербии с турками, Гаршин принимал в ней участие и, после войны, он написал известный рассказ «Четыре дня», где описывает жизнь раненого солдата, который четыре дня пролежал без пищи и воды.

Из других рассказов обращают на себя внимание «Трус», «Художники», «Жаба и роза», «Сигнал» и «Красный цветок».

Гаршин умер в 1888 году.

горный  
цель (f.)  
турок (gen. турка)  
трус  
жаба

mäe-  
siht, eesmärk  
türklane  
argpüks  
kärnkonn

### Упражнение 60.

Проспрягать!

Радоваться, плясать, слушаться, действовать, переводить, дремать.

### Упражнение 61

*Täita lüngad puuduvate sõnaosadega!*

Советская власть забот — ся о зд — ровье рабо — их. Надо побольше гуля — на све — ем во — духе. Человек — астлив жиз — ю. Вс — ду вися — красные фла — и. За — тра мы по — дём на кон — ерт. Т — пор лежит в уг — л — сарая. Лё — ики жили два меся — а на Северном по — се. Охо — ник пош — л по лис — м следам. Знакомая се — я живёт на трет — ем — таже.

### 33.

В. Гаршин.

### СИГНАЛ.

(В сокращении).

Семён Иванов служил сторожем на железной дороге. От его будки до одной станции было двенадцать, до другой десять вёрст. Верстах в четырёх в прошлом году открыли фабрику; из-за леса её высокая труба чернела, а ближе, кроме соседних будок, и жилья не было.

Семён Иванов был человек больной. Девять лет тому назад он побывал на войне, переходы делал по сорока и по пятидесяти вёрст в жару и мороз, и под пулями бывал, да, к счастью, цел остался, только руки и ноги стали болеть.

Окончилась война, стал Семён места искать, но никак не мог найти. Ехал он раз в поезде. На одной станции видит начальник будто знакомый. Глядит на него Семён, начальник тоже смотрит Семёну в лицо. Узнали друг друга.

Начальник был офицером того-же полка, где служил Семён.

— Ты Иванов? — говорит.

— Так точно!

— Ты как сюда попал?

Рассказал ему Семён: так и так.

— Куда же теперь едешь?

— Сам не знаю.

— Как так?

— Так точно. Работы искать надо.

Посмотрел на него начальник и говорит:

— Вот что, брат. Оставайся ты у меня на станции. Ты, кажется, женат? Где у тебя жена?

— Так точно, женат, жена в городе Курске, у купца работает прислугой.

— Ну так пиши жене, чтобы сюда ехала. Тут у нас скоро освободится место сторожа.

— Много благодарен, — ответил Семён.

Остался он на станции. Помогал у начальника на кухне, дрова рубил, платформу мёл. Через две недели приехала жена и поехал с ней Семён в свою будку. Будка новая, тёплая, дров — сколько хочешь; маленький огород, земля. Рад был Семён; стал думать, как устроить хозяйство, решил купить лошадь, корову.

Дали ему всё, что нужно для службы: флаг зелёный, флаг красный, фонари, молот, лопату, две книжки с правилами и расписание поездов. Первое время Семён ночи не спал: всё расписание и правила учил; поезд ещё через два часа пойдёт, а он уже сидит у будки и всё смотрит и слушает, не идёт ли поезд.

Прошло месяца два. Познакомился Семён с соседними сторожами, но не подружился с ними: один был очень стар, другой, Василий, был молод, но неразговорчив и мрачен.

Приехала раз из Петербурга ревизия. Какие-то важные господа осматривали железнодорожный путь. На участке

Семёна всё было в полном порядке. Семён получил благодарность: он целую неделю перед ревизией работал и всё привёл в порядок.

А у Василия ещё до ревизии вышла крупная неприятность со своим начальником. Василий решил ехать в Москву жаловаться и самовольно ушёл с места. Когда проезжала ревизия, дома была только его жена.

Научился Семён когда-то, ещё мальчишкой, из ивовых палок дудки делать. Делал он в свободное время дудок много и с знакомым товарным кондуктором в город на базар отправлял; давали ему там за штуку по две копейки.

На третий день после ревизии оставил он дома жену вечерний шестичасовой поезд встретить, а сам взял ножик и в лес пошёл, палок себе нарезать.

За полверсты было большое болото, и около него отличнейшие кусты для его дудок росли. Нарезал он палок и пошёл домой. Идёт лесом; солнце уже низко было; тишина мёртвая. Вдруг слышит Семён странные звуки: кто-то железом бьёт по железу. Пошёл Семён скорей. Ремонта в то время на их участке не было. «Что бы это значило?» думает. Вышел из лесу — перед ним железная дорога. На полотне сидит какой-то человек и что-то делает. Видит Семён, что в руках у него лом; поднял он рельс ломом и двинул в сторону.

Потемнело у Семёна в глазах; крикнуть хочет — не может. Видит он Василия, бежит к нему, а тот с ломом в лес.

— Василий Степаныч! Голубчик, вернись! Дай лом! Поставим рельс, никто не узнает. Вернись!

Не обернулся Василий, в лес ушёл. Стоит Семён над рельсом; палки свои выронил. Поезд идёт не товарный, пассажирский. И не остановить его ничем: флага нет. Рельса на место без инструмента не поставить. Бежать надо, непременно бежать за флагом. Господи, помоги!

Бежит Семён к своей будке, слышит на фабрике гудок. Шесть часов. А в две минуты седьмого поезд пройдёт. Так и видит перед собою Семён большое несчастье. В поезде так много пассажиров, дети малые. Сидят они

теперь все, ни о чём не думают. Нет, добежать до будки и назад вернуться не успеешь.

Не добежал Семён до будки, повернул назад, побежал ещё скорее. Бежит почти без памяти; сам не знает, что ещё будет. Добежал до вынутаго рельса; палки его кучей лежат. Схватил одну палку, сам не понимает зачем, дальше побежал. Кажется ему, что уже поезд идёт. Слышит далёкий свисток. Бежать дальше сил нет. Остановился он; вдруг ему точно светом голову осветило. Снял он шапку, вынул из неё платок; вынул нож, перекрестился: господи, благослови. Ударил себя ножом в левую руку: брызнула кровь; намочил он в ней свой платок, навязал на палку и выставил свой красный флаг. А поезд уже виден. Увидит ли его машинист? Может ли он остановить тяжёлый поезд?

А кровь всё льёт и льёт: видно глубоко поранил он руку. Закружилась у него голова, потемнело в глазах. Не видит он поезда и ничего не слышит, одна мысль в голове, сейчас упаду, уроню флаг; пройдёт поезд через меня. Господи, помоги!

И стало черно в глазах его и уронил он флаг. Но не упало кровавое знамя на землю: чья-то рука подхватила его и подняла навстречу подходящему поезду. Машинист увидел его и дал контр-пар. Поезд остановился.

Выскочили из вагонов люди. Видят: лежит человек весь в крови, без памяти; другой возле него стоит с кровавой тряпкой на палке. Посмотрел на всех Василий, опустил голову.

— Вяжите меня, — говорит, — я рельс отворотил.

---

будка	vahimajake
соседний	naabri-
жильё	elamu
жара	palavus, kuumus; palav ilm
мороз	pakane
пуля	kuul
так точно	just nii
освобождаться	
освободиться (fut. освобо-	} vabanema
жусь, освободишься)	

месты (мету, -ёшь; <i>praet.</i> мёл, мела)	pühkima (luuaga, harjaga)
фонарь ( <i>m.</i> )	latern
молот	vasar
лопата	labidas
правило	reegel
расписание = план	
дружиться	sõbrustama
разговорчивый	jutukas
жаловаться (жалуюсь, -ешься)	kaebama
самовольно	omavoliliselt
ива	paju
палка	kepp
дудка	paju-, roopill, vilespill
базар = рынок	
лесом = через лес	
звук	heli, hääl
полотно (железной дороги)	raudteetamm
лом	kang
двигать	} liigutama, nihutama
двинуть ( <i>fut.</i> -ну, -ешь)	
голубчик	tuvike (meelitusnimi inimesele)
обернуться ( <i>fut.</i> -нусь, -ёшься)	pöörduma; muunduma
Господи	Issand
гудок ( <i>gen.</i> гудка)	(vabriku) vile
несчастье	õnnetus
повернуть ( <i>fut.</i> -ну, -нёшь)	pöörama, keerama
куча	hunnik
свисток ( <i>gen.</i> свистка)	vile
точно = как будто	
перекреститься ( <i>fut.</i> пере- крещусь, -крестишься)	(endale) risti ette lööma
благословлять	} õnnistama
благословить (-влю, -вишь)	
брызгать	} purskama
брызнуть ( <i>fut.</i> -ну, -нешь)	

мочить (-чу, -ишь)	niisutama
выставлять	} nähtavale seadma
выставить (fut. -влю, -вишь)	
кружиться (-жусь, -жишься)	keerlema, ringi käima
пар	aur
тряпка	kalts
опускать	} alla, longu laskma; kallutama
опустить (fut. опущу, опустишь)	
отворотить (fut. отворочу, -тишь)	(kõrvale) pöörama

---

### Упражнение 62.

*Tuletada antud sõnadest omadussõnad!*

Труд, смерть, голод, брат, сосед, гора, ум, рано, свет, ружьё, кровь, слава, тяжесть, цвет, царь, штык, опасность.

### Упражнение 63.

Проспрягать!

Резкий свисток; яркая звезда; дальний край; новая цель.

### Упражнение 64.

*Lühendada laused partitsiibi abil!*

Я взял яблоко, которое лежало под деревом. Пришли все, которые хотели принять участие в состязании. Книга, которую мы прочитали, очень всем нравится. Человек, который работает за станком, ударник. Мальчик, который нарисовал картину, получил за неё отлично. Рабочий, который строил дом, упал с лестницы. Ребёнок, который плачет, успокаивает мать. Кошка, которая прыгнула с крыши, держала во рту воробья.

## Д. Н. МАМИН - СИБИРЯК.

Мамин-Сибиряк описывает в своих произведениях природу Урала, её синие горы, разливы рек, хвойные леса. Он говорит о жизни бурлаков, о жизни рабочих и о жизни уральских заводов. Кроме романов из горных заводов Мамин-Сибиряк написал сборники сказок для детей. В них автор говорит о том, что надо защищать слабых. Добрые, хорошие чувства пробуждают его сказки.

---

описывать	} kirjeldama	
описать (fut. опишу, -ешь)		
разлив		suurvesi
хвойный		okaspuu-
бурлак	burlakk (tsaariajal köiega laeva- või lodjavedaja või tööline Volga jõel)	
сборник	kogu	
чувство	tunne; meel	
пробуждать	} äratama	
пробудить (fut. пробужу, -будишь)		

---

## Упражнение 65.

*Kirjutada vastandid!*

Приходить во-время; снять шапку; всегда; зимний мороз; фронт; кончать работу; последний; входить; уезжать; жизнь; счастье; раздеваться; доход; верхний; всё; быстрый; приносить вред; лечь.

## Упражнение 66.

Переведите!

Burlakk tõmbab suurt paati kaldale. Turgenev kirjeldab Venemaa loodust. Teemasinast tuleb välja aur. Must kalts on põrandal. Ta läks omavoliliselt tunnist ära. Ta langetas pea ja hakkas nutma. Mulle meeldib Garšini jutustus «Kärnkonn ja roos». Õhtul meie uhtusime tantsida «Kaerajaani». Puhasta oma tolmuiseid saapaid!

Д. Н. М а м и н - С и б и р я к.

## РЕКА СТАЛА.

Стояло чудное утро. Я вышел из дому пораньше, как и другие товарищи, с которыми вместе ходили в школу. Первая новость, которую я узнал на улице, была та, что река стала, т. е. покрылась льдом.

Это известие всех школьников страшно взволновало. Мы побежали к реке. Река не только стала, но и была покрыта блестящим льдом как зеркалом.

Подняли общий радостный крик. По льду полетели палки и камни.

— А ведь лёд толстый, — заявил Паша Селиванов, мальчуган из нашего класса.

Для проверки было брошено несколько кирпичей, и лёд не проломился. И мы прыгали на берегу, как дикари.

— Если лёд держит кирпич, то, значит, можно по нему ходить, — проговорил Костя Рябов, тоже наш товарищ.

— Ах, если бы были коньки... — пожалел кто-то.

— Можно попробовать пойти по льду и без коньков, — сказал третий...

— А в самом деле, если попробовать...

Точно в ответ на этот вопрос с противоположной стороны на лёд выскочил мальчуган. Смелчак важно прокатился, стоя на ногах. За первым смелчаком явился, конечно, второй и третий.

Да им хорошо там кататься, — с завистью говорил Паша Селиванов. — Там берег мелкий. Если и провалятся, так не утонут...

Действительно, наш берег шёл обрывом, и река здесь была глубокая.

Но явилась счастливая мысль пройти по льду у самого-самого берега.

Костя Рябов сейчас же привёл её в исполнение.

Лёд выдержал.

— Да, он совсем толстый, лёд-то...

Мы принялись бегать у самого берега, и всё выходило

отлично, несмотря на то, что кое-где лёд ломался и выступала вода.

— Это тонкий лёд только у самого берега, а посредине реки он совсем толстый, — сказал кто-то.

— Это всегда так бывает . . .

Когда мы были уже на середине реки, на противоположном берегу раздался общий отчаянный крик:

— Полиция! . . .

Действительно, по берегу бежали двое полицейских и что-то кричали.

Катавшиеся по льду дети бросились врассыпную на берег, как воробьи. Кто-то из нас упал, на него упал другой, и лёд не выдержал нашей тяжести. Сначала он треснул, а потом начал опускаться, и мы все трое как-то сразу очутились по горло в воде. Как мы кричали было слышно чуть не за версту. По берегу бегали люди. Откуда-то явились доски и верёвки. Кто-то ужасно кричал, и со всех сторон бежали люди — мужчины, женщины и дети:

— Тонут!!! Караул!

Всё случилось так быстро, что трудно было что-нибудь понять. От страха мы даже не чувствовали, как холодна вода, и напрасно хватались за тонкий лёд, который сейчас же ломался, как сухарь. Вместе с нами плавали в воде наши шапки, так что с берега казалось, что тонет целых десять человек.

Мы уже устали, когда по льду, держа верёвку в зубах, подполз какой-то рабочий. Он вперёд себя толкал длинную доску, за которую мы и ухватились. Как нас вытащили, я плохо помню. Какой-то человек поставил меня на ноги и проговорил всего одно слово:

«Хорош!».

---

лёд (*gen.* льда)

проверка

дикарь (*m.*)

противоположный

смельчак

зависть (*f.*)

jää

järelkatse; kontroll

metslane

vastupidine, vastaspoolne

julge mees

kadedus

проваливаться провалиться (fut. прова- люсь, -ишься)	}	läbi kukkuma; alla vajuma; kaduma
тонуть (тону, -ешь) обрыв		uppuma järsak
исполнение привести в исполнение выступить	}	täitmine täide saatma
выступит (fut. -плю, -пишь)		üle ajama
раздаваться раздаться (fut. раздастся, -дадутся)	}	helisema, kõlama, kajama
отчаянный бросаться врассыпную тяжесть (f.)		meeleheitlik laiali jooksuma raskus
трещать (-щу, -ишь) треснуть (fut. -сну, -ешь) опускаться	}	pragisema, praksatama pragunema, lõhkema
опуститься (fut. опущусь, опустишься)		laskuma, alla minema
очутиться (-тится) горло чуть не доска караул страх	}	(äkki) sattuma, osutama kurk, kõri peagu (oleks) laud; tahvel 1. appi! 2. vahtkond hirm
хвататься схватиться (fut. схвачусь, схватишься)		haarama, kahmama; kinni võtma
сухарь (m.) плавать зуб ставить (ставлю, -вишь)	}	kuivik ujuma hammas asetama, panema

### Упражнение 67.

*Koostada laused, valides sulgudest õige sõna!*

Противоположный (сухарь, сторона, лёд, судья).  
Радостный (горло, зависть, взгляд, разлив).

Полезный (трус, толпа, узник, животное).  
Соседний (туман, лавка, небо, палка).  
Горный (индюк, лопата, институт, купец).  
Раненый (молот, будка, моряки, жара).  
Ранний (осёл, конюшня, весна, жадность).  
Пушистый (похороны, мех, тина, гнездо).  
Бледный (гусь, возраст, лицо, ложь).

### Упражнение 68.

*Täita lüngad nõutavate eessõnadega!*

Сдали ли вы экзамен . . . русскому языку? Я был . . . опере «Князь Игорь». Он отплыл далеко . . . берега. . . . страха глаза велики. . . . человека . . . рту тридцать два зуба. . . . окончания занятий остался месяц. Мы побежали . . . дом, спасаясь . . . дождя. Гамак висит . . . двумя липами. Ножик . . . стали. Спортсмен прыгнул . . . барьер (тõкеруц). Все работают . . . плану. Директор позвал меня . . . себе.

36.

Л. Н. ТОЛСТОЙ.

(1828 — 1910).

Всему миру известна усадьба «Ясная Поляна», где родился, жил и работал великий русский писатель Лев Николаевич Толстой. Он, рано потеряв мать, вырос под надзором нянюшек, учителей, гувернёров. Толстой учился в Казанском университете, которого не окончил, уехал на Кавказ, где поступил на военную службу. В 1852 году он написал «Детство, отрочество и юность», своё первое произведение. В «Ясной Поляне» он открыл свою школу, где учились деревенские дети. Толстой написал известные романы «Война и мир» и «Анна Каренина». Целых 12 лет работал Л. Н. Толстой над этими произведениями. Работая за письменным столом, создавая свои знаменитые произведения, Толстой всё время жил с крестьянами, с народом; вместе с крестьянами он косил в поле рожь, сам шил себе сапоги. Царское правительство хотело погасить славу великого писателя и в 1901 году он был пре-

дан проклятию. Когда ему было уже 80 лет, он хотел в тишине и покое прожить остаток своих дней. В 1910 г. он ушёл из дому. Была сырая осенняя ночь. Под дождём он дошёл до станции, дорогой Толстой простудился, у него началось воспаление лёгких. Силы старика быстро таяли и 7 ноября 1910 г. Л. Н. Толстой умер. Тело его похоронено в Ясной Поляне. Сюда приезжают тысячи экскурсантов, тут и рабочие, и пионеры, и учёные, и врачи, и учителя.

---

надзор	järelevalve, kontroll
отрочество	poisikesepõlv; murdeiga
юность (f.)	noorus
царский	keisri-; keiserlik
гасить (гашу, гасишь)	kustutama
предавать проклятию	ära needma, vande alla panema
остаток (gen. -тка)	ülejääk; jäänus
простужаться	} külmetuma
простудиться (fut. просту- жусь, -дишься)	
воспаление лёгких	kopsupõletik

---

### Упражнение 69.

Переведите!

Морская вода не годится для питья. Он воскликнул от удивления. Далеко слышен свисток паровоза. Во время отдыха полезно принимать солнечные ванны. Старик ходил с палкой. Благословляю вас, леса, и горы, и долины (А. Толстой). Город Горький стоит там, где река Ока впадает в Волгу.

### Упражнение 70.

*Lahutada järgmised sõnad algosadeks!*

Железнодорожный, кругосветный, жизнеописание, чаепитие, баснописец, мухолов, круглолицый, мясорубка, одиофамилец, полугодовой, самолёт, пятилетка, Ленинград, работоспособность, самодельный, однодневный, четырёхэтажный, физкультура, глубоководный.

Л. Н. Толстой.

## ПЛАТОН КАРАТАЕВ.

(из романа «Война и мир»).

Пьер подошёл к горящему костру. У костра, к которому он подошёл, сидел Платон Каратаев, укрывшись с головой шинелью, и рассказывал солдатам своим приятным, но слабым голосом знакомую Пьеру историю. Пьер хорошо знал эту историю, он теперь слушал её, и та тихая радость, которую испытывал Каратаев, передалась и Пьеру. История эта была о старом купце, хорошо жившем с семьёй и поехавшим однажды с товарищем, богатым купцом, на ярмарку.

Остановившись на постоялом дворе, оба купца заснули, и на другой день товарищ купца был найден убитым и ограбленным. Нож, весь в крови, найден был под подушкой старого купца. Купца судили, наказали кнутом и сослали на каторгу. «И вот, братец ты мой, проходит тому делу годов десять или больше того. Живёт старичек на каторге, худого не делает, смерти просит. Хорошо.. И собрались они, каторжные-то, так же вот, как мы с тобой, и старичок с ними. И зашёл разговор, кто за что страдает. Стали говорить: тот душу загубил, тот две, тот дом поджёг. Стали старичка спрашивать: «Ты за что, дедушка, страдаешь?» — «Я, говорит, за свои да за людские грехи страдаю, а я ни душ не губил, ни чужого не брал. Я купец, и богатство большое имел». И рассказал им, как всё дело было. «Мне, говорит, свою старуху и детей жалко». И заплакал старичок. В их компании был тот самый человек, который купца убил. Заболело у него сердце. Подходит он к старичку, упал к нему в ноги. «За меня ты, говорит, старичок, страдаешь. Я то самое дело сделал и нож тебе под голову подложил».

Каратаев замолчал, радостно улыбаясь. «Что же думаешь, соколик», говорил Каратаев, «сообщили об этом человеку по начальству, послали бумагу. Пришёл приказ: выпустить купца, дать ему награду. Пришла бумага, стали искать старичка: Где такой старичок напрасно стра-

дал? Стали искать». Нижняя челюсть Каратаева дрогнула. «А он уже помер. Так-то, соколик», закончил Каратаев и долго, молча улыбаясь, смотрел перед собой.

---

костёр ( <i>gen.</i> костра)	lõke, lõkketuli; tuleriit
приятный	meeldiv, kena
испытывать	} tundma, katsuma, proovima
испытать ( <i>fut.</i> -таю, -ешь)	
ярмарка	aastalaat
постоялый двор	sissesõiduhoov
грабить (-блю, -бишь)	röövima
подушка	padi
судить (сужу, -дишь)	1. kohut mõistma; 2. arva- ma, arutlema
каторга	sunnitöö
каторжный	sunnitööline
страдать	kannatama
губить (гублю, -бишь)	hukkamisele viima, hukkama
грех	patt
богатство	rikkus
компания = общество	
сообщать	} teatama
сообщить ( <i>fut.</i> -щу, -щишь)	
начальство	ülemus
награда	tasu, autasu
упасть в ноги = упасть на колени перед кем-нибудь	
соколик = милый, дорогой (сын, ребёнок, конь, друг)	
челюсть ( <i>f.</i> )	lõualuu
дрогнуть ( <i>fut.</i> -гну, -ешь)	1. võpatama; vära(h)tama; 2. lõdisema, külmetama

---

## Упражнение 71.

1. Tuletada eesliidete abil antud verbidest uusi verbe!
2. Tõlkida saadud sõnad!

Мыть, бежать, смотреть, лететь, гулять, делать, есть, нести, идти, знать, красить, болеть, платить, писать, строить.

## Упражнение 72.

Переведите!

Minu lõkketuli paistab udus. Metsas oli niiske ja külm. Mulle kingiti hinnaline sõrmus. Ülemuse allkiri. Ta nägi enda läheduses palju hanesid ja kanu. Me võtame uut kirjandust linna raamatukogust. Minu naise isa suri, kui ta oli 80-aastane. Me saame petrooleumi naftast. Ma läksin parki nelja sõbraga. Pärast sooja ööd saabus külm hommik.

38.

**А. П. ЧЕХОВ.**

(1860 — 1904).

Антон Павлович Чехов родился в 1860 г. в Таганроге.

Уже в гимназии у него проявился литературный талант. А когда он учился в университете, то зарабатывал на жизнь писанием рассказов. В своих рассказах Чехов описывает различные классы и группы людей: чиновников, рабское почитание начальников, бедноту крестьянскую, кулаков, помещиков. Есть у Чехова рассказы для детей и о детях.

В своих произведениях Чехов борется против отсталости, темноты, старых порядков, гнёта.

Умер Чехов от туберкулёза в 1904 г.

---

различный  
чиновник  
рабский  
почитание  
беднота  
помещик

erisugune; eri  
ametnik  
orjalik, orja-  
austamine, lugupidamine  
vaesus, kehvus  
mõisnik

боротья (борюсь, -ешься)  
отсталость (f.)

võitlema; maadlema  
mahajäänud olek; maha-  
jäetus  
surve

гнёт

### Упражнение 73.

*Kirjutada antud sõnad mitmuse genitiivis!*

Богатырь, лекарство, здание, нож, челюсть, костёр, гусь, поле, мать, имя, пуля, будка, продукция, прошение, остров, знание, огурец, гражданин, бюро, поросёнок, цветок, учащийся, сын, полотенце.

### Упражнение 74.

*Kirjutada antud lausetele mõistelt vastupidised laused, näit.:* я взял книгу со стола — я положил книгу на стол.

Летом дни длиннее, чем зимой. Дядя поехал на Кавказ. Ночью люди отдыхают. Гости приехали с вокзала. Перед ужином они пошли в театр. Здесь нельзя курить. На юге климат тёплый. Утром я ухожу на службу.

### Упражнение 75.

Просклоняйте!

Этот большой грех. Разбитая челюсть. Тёплая компания. Полученное богатство.

39.

А. П. Чехов.

### ДЕТВОРА.

Папы, мамы и тёти Нади нет дома. Они уехали на крестины к тому старому офицеру, который ездит на маленькой серой лошади. Гриша, Аня, Алёша, Соня и кухаркин сын Андрей сидят в столовой за обеденным столом и играют в лото. Им пора уже спать, но разве можно заснуть, не узнав от мамы, какой на крестинах был ребёночек и что подавали за ужином? Стол пестрит цифрами,

ореховой скорлупой, бумажками и стёклышками. Перед каждым из играющих лежат по две карты и стёклышки для покрытия цифр. Посреди стола белеет блюдечко с пятью копеечными монетами. Возле блюдечка яблоко, ножницы и тарелка, в которую велели класть ореховую скорлупу. Играют дети на деньги. Ставка — копейка. Условие: если кто обманет, того немедленно вон. В столовой, кроме играющих, нет никого. Няня Агафья Ивановна сидит внизу в кухне и учит там кухарку шить, а старший брат Вася, ученик V класса, лежит в гостиной на диване и скучает.

Играют с азартом. Самый большой азарт написан на лице у Гриши. Это маленький, девятилетний мальчик с пухлыми щеками и с жирными, как у негра, губами. Он уже учится в приготовительном классе, а потому считается большим и самым умным. Играет он только из-за денег. Если бы не было на блюдечке копеек, он давно бы уже спал. Его глазки беспокойно бегают по картам играющих. Он вертится как на иголках. Выиграв, он с жадностью хватается за деньги и тотчас же прячет их в карман. Сестра его Аня, девочка лет восьми, с умными, блестящими глазами, боится, чтобы кто-нибудь не выиграл. Она краснеет, бледнеет и внимательно следит за игроками. Копейки её не интересуют. Другая сестра, Соня, девочка шести лет, с цветом лица, какой бывает только у очень здоровых детей, у дорогих кукол, играет в лото ради игры. Алёша маленький, толстенький мальчик, рад, что его не гонят из-за стола спать — и на том спасибо. Ему ужасно приятно, если кто ударит или обругает кого. Ему давно уже нужно кое-куда сбегать, но он не выходит из-за стола ни на минуту, боясь, чтоб без него не украли его стёклышек и копеек. Так как он знает только единицы и те числа, которые оканчиваются нулями, то за него покрывает цифры Аня. Пятый игрок, кухаркин сын Андрей, болезненный мальчик в ситцевой рубашке и с медным крестиком на груди, стоит и внимательно смотрит на цифры: сколько на этом свете разных цифр, и как это они не перепутаются!

Называют числа все по очереди, кроме Сони и Алёши. Семь у игроков называются кочергой, одиннадцать —

палочками, семьдесят семь — Семён Семёнычем, девяносто — дедушкой и т. д. Игра идёт бойко.

— Тридцать два! — кричит Гриша. — Семнадцать! Ко-черга! Двадцать восемь — сено косим!

— Двадцать три! — продолжает Гриша—Семён Семёныч! Девять!

— Прусак, прусак! — вскрикивает Соня, указывая на прусака, бегущего через стол. — Ай!

— Не бей его — говорит басом Алёша. — У него, может быть, есть дети ...

Соня провожает глазами прусака и думает о его детях: какие это, должно быть, маленькие прусачата!

— Партия! У меня партия! — кричит Соня.

У игроков вытягиваются физиономии.

— Проверить! — говорит Гриша, с ненавистью глядя на Соню.

Долго проверяют Соню, и к величайшему сожалению всех игроков видно, что она не обманула. Начинается следующая партия.

— А что я вчера видел! — говорит Гриша. — Восемь! А у нас ученик умеет ушами двигать. Двадцать семь!

Андрей поднимает глаза на Гришу, думает и говорит:

— И я умею ушами шевелить ...

— А ну-ка, пошевели!

Андрей шевелит глазами, губами и пальцами, и ему кажется, что его уши приходят в движение. Все смеются.

— Партия! — вскрикивает вдруг Гриша, беря с блюдечка деньги. — У меня партия! Проверяйте, если хотите!

Кухаркин сын поднимает глаза и бледнеет.

— Мне, значит, уже больше нельзя играть, — тихо говорит он.

— Почему?

— Потому что ... потому что у меня больше денег нет.

— Без денег нельзя! — говорит Гриша.

Андрей на всякий случай еще раз ищет в карманах. Не найдя в них ничего, кроме карандашика, он кривит рот и начинает мигать глазами. Сейчас он заплачет ...

— Я за тебя поставлю! — говорит Соня. — Только смотри, отдай после.

Игра продолжается.

— Кажется, где-то звонят, — говорит Аня, делая большие глаза.

Все перестают играть и, открыв рты, глядят на тёмное окно.

— Ночью только на кладбище звонят... — говорит Андрей.

— А зачем там звонят?

— Чтоб разбойники в церковь не вошли. Звона они боятся.

— А для чего разбойникам входить в церковь? — спрашивает Соня.

— Как для чего? убивать сторожей!

Все молчат. Потом продолжают игру. На этот раз выигрывает Андрей.

— Он обманул, — басит Алёша.

— Врёшь, я не обманул!

Андрей бледнеет, кривит рот и хлоп Алёшу по голове. Алёша становится одним коленом на стол и — хлоп Андрея по щеке! Оба ревут. Соня тоже начинает плакать и в столовой поднимается крик. Но не думайте, что игра от этого кончилась. Не проходит и пяти минут, как дети смеются и продолжают игру. Лица заплаканы, но это не мешает им смеяться. Алёша тоже счастлив: ведь ничего не было.

В столовую входит Вася, ученик V класса. Вид у него заспанный.

— Разве можно давать детям деньги? — думает он, — и разве можно позволять им играть на деньги? Хороша педагогия, нечего сказать.

Но дети играют так вкусно, что у него самого является желание поиграть с ними.

— Подождите, и я сяду играть, — говорит он.

— Ставь копейку!

— Сейчас, — говорит он и ищет в карманах. — У меня копейки нет, но вот есть рубль. Я ставлю рубль.

— Нет, нет, нет... копейку ставь!

— Дураки вы. Ведь рубль дороже копейки, — объясняет гимназист. — Кто выиграет, тот мне сдачи даст.

— Нет, пожалуйста! Уходи!

Ученик V класса пожимает плечами и идёт в кухню

взять у прислуги мелкие деньги. В кухне нет мелких денег.

— Ну тогда разменяй мне — говорит он Грише, придя из кухни. — Не хочешь? Ну продай мне за рубль десять копеек.

Гриша не верит Васе: не врёт ли он?

— Не хочу, — говорит он и держится за карман.

Вася сердится, бранится и называет игроков дураками.

— Вася, да я за тебя поставлю! — говорит Соня. — Садись!

Гимназист садится и кладёт перед собой две карты.

Аня начинает читать числа.

Копейку уронил! говорит вдруг Гриша. — Постойте!

Снимают лампу и лезут под стол искать копейку.

Хватают руками ореховую скорлупу, стучают головами, но копейки не находят. Начинают искать снова и ищут до тех пор, пока Вася не берёт из рук Гриши лампу и не ставит её на место. Гриша продолжает искать в темноте.

Но вот, наконец, копейка найдена. Игроки садятся за стол и хотят продолжать игру.

— Соня спит! заявляет Алёша.

Соня, положив голову на руки, спит сладко и крепко, как-будто заснула час тому назад. Заснула она, когда другие искали копейку.

— Иди на мамину кровать ложись! — говорит Аня.

— Иди!

Её ведут все, и через какие-нибудь пять минут мамина кровать представляет собой интересную картину.

Спит Соня. Возле неё храпит Алёша. Положив на их ноги голову, спят Гриша и Аня. Тут же прилёт кухаркин сын Андрей. Возле них лежат копейки, потерявшие свою силу до новой игры. Спокойной ночи!

---

детвора

крестины (pl.)

кухарка

пестреть (-рит)

орех

скорлупа

lastepere

ristsed, varrud

köögitüdruk

kirendama, kirju olema

pähkel

(muna-, pähkli-) koor

блюдецe ( <i>dim.</i> блюдечко)	alustass
монета	münt
ставка	panus (mängus); peakorter
условие	tingimus
обманывать	} petma
обмануть ( <i>fut.</i> -ну, -ешь)	
вон	1. välja; 2. vaat seal!
учить (учу, -ишь)	õpetama
гостиная	võõrastetuba
скучать	igavust tundma
пухлый	pehme, lihav
щека ( <i>pl.</i> щёки)	põsk
жирный	rasvane
губа	huul
приготовительный класс	ettevalmistusklass
вертеться (верчусь, вертишься)	keerlema
иголка	nõel
выигрывать	} võitma (mängus)
выиграть ( <i>fut.</i> выиграю, -ешь)	
интересовать (-сую, -ешь)	huvitama
цвет ( <i>pl.</i> цвета)	värv
кукла	nukk
ругать	sõimama
единица	üks; ühik
нуль (ноль) <i>m.</i>	null
болезненный	haiglane
ситцевый	sits-
медный	vask-, vaskne
крест ( <i>dim.</i> крестик)	rist
грудь ( <i>f.</i> )	rind
перепутать	segi ajama; segama; eksima
очередь ( <i>f.</i> )	järjekord
кочерга	ahjuroop
бойко	(on) kärmas, elav; kärmesti, elavalt
сено	hein
прусок	prussakas
прусачёнок ( <i>pl.</i> прусачата)	prussaka-pojuke

вытягиваться		venima, pikaks venima
ненависть (f.)		vihavaen, vihkamine
сожаление		kahetsus
обманывать	}	petma
обмануть (fut. -ну, -ешь)		
на всякий случай		igaks juhuks
кривить (-влю, -вишь)		kõverdama
мигать	}	pilgutama
мигнуть (fut. -ну, -ёшь)		
кладбище		kalmistu; kabeli- ehk surnu- aed
церковь (f., gen. церкви)		kirik
звон		helin; kellahelin
басить = говорить басом		
реветь (реву, -ёшь)		möirgama; nutma
заспанный		unine
дурак		lollpea
пожимать	}	pigistama
пожать (fut. -жму, -ёшь)		
пожимать плечами		õlgu kehitama
сердиться (сержусь, сердится)		vihastuma
браниться (бранюсь, -ишься)		tõrelema
стучать	}	koputama, kokku lööma
стукнуть (fut. -ну, -ешь)		
заявлять	}	avaldama, teada andma
заявить (fut. -влю, -вишь)		
храпеть (-плю, -ишь)		norskama

### Упражнение 76.

*Asetada sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse!*

Кухарка пошла с (корзина) за (продукты). Девочка шьёт (кукла) новое платье. Маленький Миша сидел два года в (приготовительный класс). Его хоронили на (кладбище), находящемся недалеко от (город). Чехов писал о (крестьянская беднота). В царское время царские помещики отличались (большая жестокость). Я долго искал в (свой карманы) деньги. Поставь (эта кочерга) на (кухня)! На (твоя кровать) новая подушка.

## Упражнение 77.

Переведите!

Miks sa sõimad teda? Istudes kirjutuslaua taga ma valmistan oma õppetunde. Ta tundis igavust meie seltskonnas. Tingimused olid rasked. Tütarlaps sitskleidis. Vaskses teemasinas oli keev vesi. Vaasides olid pähkliid, lõunamaa puuvili ja maitsev küpsis. Ta ajas ülesandes kõik numbrid segi. Sul on haiglane välimus.

## Упражнение 78.

Проспрягать!

Сердиться, страдать, бороться, простудиться, погасить.

## СОВРЕМЕННЫЕ РУССКИЕ ПИСАТЕЛИ.

40.

**М. ГОРЬКИЙ.**

(1868 — 1936).

Максим Горький говорит о своей жизни: «Восьми лет меня отдали в мальчики в магазин обуви, затем я был учеником чертёжника, из-за тяжёлой жизни убежал на пароход, где поступил в ученики к повару, потом торговал иконами, служил сторожем, был булочником, жил в очень тяжёлых условиях». Горький много читал и работал над своими произведениями. Много он написал. Прекрасными произведениями Горького являются «Детство», «Мать», «На дне». Он боролся за дело мира. Великий художник слова руководил работой советских писателей. За заслуги перед рабочим классом Горького наградили орденом Ленина. Владимир Ильич Ленин очень ценил великого писателя и часто переписывался с ним. Он писал Горькому: «Своим талантом художника вы принесли рабочему движению России — да и не одной России — такую громадную пользу».

обувь (f)	jalats; jalanõud
чертёжник	joonestaja
повар	kokk
икона	pühakuju, pühapilt
булочник	pagar
дно	põhi
руководить (-вожу, -дишь; <i>instr.</i> )	juhtima, juhatama
заслуга	teene
награждать	} tasuma, autasuks annetama
наградить ( <i>fut.</i> -жу, -дишь)	
ценить (-ню, -нишь)	hindama

### Упражнение 79.

Переведите!

Teda autasustati «Punase tähe» ordeniga. Ma hindan kõrgelt inimese ausust. Tööd juhatab tuntud insener sm. Tamm. Müüja pettis ostjat. Varrudel tütarlaps nägi esimest korda elus nii väikest last. Rahvas kogunes miitingule. Meister töötab tööpingi taga. Nööril ripub pesu. Laudadest tehakse pinke. Kurk valutab. Esimese mai pühal on majad ehitud lippudega.

41.

В. Лебедев-Кумач.

### Я НЕДАРОМ ВСЕ СБЕРЕГ.

Сколько раз за эти годы  
Среди бурь и непогоды  
Ты писала мне, любя:  
— Милый, береги себя!

Три наивных нежных слова, —  
Сколько раз в бою суровом,  
В трудный день, в тяжёлый час  
Я с улыбкой вспомнил вас!..

Нынче, лёжа в лазарете,  
Вновь слова читаю эти,  
Я исполнить их не смог, —  
Я себя не уберёг.

Ты расстроишься, я знаю,  
Но пойми меня, родная:  
Я в боях сберёг, любя,  
Всю отчизну для тебя.

Я сберёг тебе и сыну  
Волгу, Крым и Украину,  
Горы, рощи и поля,  
Все озёра, все моря,

Я сберёг наш вольный воздух,  
Наше солнце, наши звёзды,  
И ещё сберёг в бою  
Честь солдатскую мою.

Так зачем же огорчаться?  
Раны стали рубцеваться.  
Всё наладим — дай лишь срок, —  
Я недаром всё сберёг!

наивный

naiivne

вновь = снова

расстраиваться

расстроиться (fut. -троюсь,  
-ишься)

halba tujju sattuma; häälest  
ära minema

родной = любимый

отчизна

isamaa, sünnimaa

огорчаться

огорчиться (fut. -чусь,  
-ишься)

kurvastuma, pahanduma

рана

haav

рубцеваться

haav hakkab kinni kasvama

ладить (лажу, ладишь)

korda seadma, korraldama

срок

tähtaeg

К. Паустовский.

## МУЗЫКА ВЕРДИ.

На палубе крейсера приехавший из Москвы театр ставил под открытым небом «Травиату».

Стоял штиль. Осенняя ночь приближалась очень медленно.

Татьяна Солнцева должна была петь Виолетту.

Она гримировалась в каюте командира.

Играть ей было трудно. В Москве она оставила больного брата, почти мальчика. Он лежал в больнице и ждал тяжёлой операции.

Операция была назначена на утро этого дня, но до сих пор из Москвы не было телеграммы.

Солнцева вышла на палубу.

Мелодия Верди зазвучала в тишине стального корабля. Сотни молодых моряков слушали с большим вниманием печальный голос Виолетты.

Помощник режиссёра стоял и волновался. В кармане у него лежала телеграмма на имя Солнцевой. Он не знал, что делать — распечатать ли её самому, или передать после спектакля Солнцевой, не читая. Он тихо советовался с администратором театра.

Администратор взял у него из рук телеграмму и прочитал её:

— Ничего плохого, — сказал он. — Операция откладывается из-за тяжёлого состояния больного. В антракте сказать ей об этом.

Помощник режиссёра кивнул головой.

Кочегар Вася Чухов должен был поднимать и опускать занавес. Он слышал весь разговор между администратором и помощником режиссёра. Лицо его стало серьёзным.

Во втором акте Солнцева вышла на сцену слишком быстро. В антракте она прочла телеграмму. Голова у неё кружилась.

Когда Альфред опустился около её ног на колени, она поцеловала его и вспомнила брата: на виске у Альфреда была такая же голубая вена как и у брата.

Солнцева заплакала. Слезы лились из её глаз, но она продолжала петь. Голос её дрожал.

Тогда Вася Чухов дал занавес. На сердитое замечание помощника режиссёра, он ответил коротко:

— Будете разговаривать с командиром корабля. Я ему доложу обо всём.

Палуба гремела от аплодисментов. Публика нашла перерыв спектакля правильным после этой сцены.

Чухов подошёл к командиру корабля, сидевшему в первом ряду, и тихо сообщил о случившемся.

Командир встал. Это был серьёзный, седой человек. Он видел в своей жизни много смертей в революционных боях, много штормов.

За сценой командира встретил сердитый администратор.

— Не беспокойтесь, — сказал он. — Сейчас всё будет в порядке. Обычные женские нервы. Она будет петь.

— Она не будет петь, — спокойно сказал командир и посмотрел в глаза администратору.

— Невозможно. Наш театр работает по-ударному. И, наконец, Солнцева успокоилась и может петь.

Командир обернулся к Солнцевой. Она, не глядя ему в лицо, кивнула головой.

— Вы находитесь на палубе корабля нашего Красного флота, — сказал командир. — Вы меня извините, но здесь я начальник и поэтому позволю себе поговорить о ваших делах. Ударную работу вы понимаете неправильно. Согласие артистки значения не имеет. Артисты играть не будут. Без всяких разговоров.

Командир поднял руку, и Вася Чухов поднял занавес. Всё стало тихо.

— Краснофлотцы, — сказал командир спокойно. — У артистки Солнцевой несчастье в семье. Ей трудно играть.

Все встали. Командир не успел сказать, что спектакль откладывается до лучших времён. Это было понятно для каждого краснофлотца и без объяснений командира.

— Подать катер! — негромко приказал командир.

— Есть! Подать катер! Есть, подать катер! — начала передавать команда.

Через несколько минут командир сошёл с Солнцевой

в катер. Краснофлотцы помогали Солнцевой. Высокий моряк осторожно положил на скамейку рядом с Солнцевой букет цветов.

— В скором поезде на Москву вам оставлено место. Мы успеем. У нас есть ещё сорок минут, — сказал командир.

Солнцева не могла говорить. Она опустила голову.

Через час скорый поезд уносил её в город, в Москву.

Солнцева сидела в купе не раздеваясь, не снимая пальто и шляпы. Она помнила огни вокзалов, снег на крышах товарных вагонов, Москву и свет в коридорах больницы.

Так же она помнила лицо брата, улыбнувшегося ей. «Всё прошло хорошо», — сказал Солнцевой профессор.

Солнцева осторожно поцеловала брата в висок. На нём она увидела тонкую голубую вену.

А через несколько часов опять была ночь, вокзал, носильщик, с трудом получивший билет, снега, степь и, наконец, синий дым голубых бухт, высокое солнце и мягкий воздух южного моря.

Солнцева бросилась к окну, — да, крейсер на рейде, он никуда не ушёл.

Когда Чухов поднял занавес, и на сцену вышла Солнцева, моряки встали и послышались неслыханные на рейде аплодисменты. Простые полевые цветы падали к ногам Солнцевой. Командир стоял в первом ряду и дружески улыбался.

Солнцева наклонила голову, она почувствовала в глазах слёзы, но это были слёзы благодарности и дружбы.

Она подавила их, подняла голову и рассмеялась. И тотчас же заиграл оркестр и мелодия Верди была сильнее плеска моря.

Солнцева сняла камелию с платья и бросила её на палубу. Вместо камелии она приколола сухой и пыльный лиловый цветок, брошенный ей Васей Чуховым.

Она пела блистательно. Старые рыбаки сидели на берегах у воды, слушали и удивлялись силе человеческой молодости.

Командир слушал и думал, что ничто не даёт такой силы таланту, как дружба и простое товарищеское внимание.

После спектакля краснофлотцы окружили Солнцева, но вдруг быстро и почтительно расступились. К Солнцевой шёл старый высокий моряк — командующий флотом.

— Я хочу поблагодарить вас от всего флота, — сказал он. — Ну, как брат, поправляется?

Солнцева хотела ответить, что не она, а вот эти молодые моряки дали ей настоящее счастье. Но она ничего не ответила, — она только крепко, до боли пожала руку командующему.

Свежий ветер дул с моря, где в темноте сверкали далёкие маяки.

---

палуба	laevalagi
штиль ( <i>m.</i> )	tuulevaikus
приближаться	} lähenema
приблизиться ( <i>fut.</i> -бли- жусь, -зишься)	
больница	haigla
сотня ( <i>gen. pl.</i> сотен)	1. sadakond; 2. rood
распечатывать	} (pitseeritut) avama
распечатать ( <i>fut.</i> -таю, -ешь)	
спектакль ( <i>m.</i> )	vaatemäng; etendus
советоваться (-туюсь, -ешься)	nõu pidama
состояние	1. seis, olek, olukord; 2. varandus
кивать	} nokutama, (pead) noogutama
кинуть ( <i>fut.</i> -ну, -ёшь)	
кочегар	ahjukütja
занавес	eesriie
сцена	näitelava; stseen
висок ( <i>gen.</i> -ска)	meelekoht
вена	veresoon
докладывать	} ette kandma, refereerima, raportima
доложить ( <i>fut.</i> -жу, -ишь)	

греметь (-млю, -ишь)	mürisema, müristama; kolis- tama, mürtsuma
ряд	rida
седой	hall, valge (juustest)
шторм	torm, maru
успокаиваться	} rahunema
успокоиться (fut. -юсь, -ишься)	
согласие	nõusolek
объяснение	seletus
носильщик	pakikandja
бухта	(väiksem) laht
благодарность (f.)	tänu, tänulikkus
дружба	sõprus
давить (-влю, -вишь)	suruma, alla suruma
плеск	pladin, loksumine
прикалывать	} kinnitama, külge (nõeluma)
приколоть (fut. -лю, -ешь)	
пыльный	tolmune
молодость (f.)	noorus
окружать	} ümbritsema
окружить (fut. -жу, -ишь)	
почтительно	aupaklikult
расступаться	} teed andma, laiali nihkuma
расступиться (fut. -плюсь, -ишься)	
командующий	ülemjuhataja; komandeeriv
боль (f.)	valu
сверкать	} särama, sätendama, läikima
сверкнуть (fut. -кну, -ёшь)	
маяк	tuletorn

### Упражнение 80.

*Tuletada antud sõnadest nimisõnad!*

Докладывать, просить, печатать, тяжёлый, двигаться, выбирать, награждать, ценить, вспоминать, взглянуть, болезненный, заявлять.

## Упражнение 81.

*Lühendada laused partitsiibi abil!*

Я часто писал товарищу, который служил в армии. Они разговаривали с артистами, которые выступали на концерте. Рабочие, которые выбрали нового бригадира, вернулись на работу. Служащий распечатал письмо, которое получил из Киева. Мать нежно смотрит на ребёнка, который спокойно спал в детской. Солнце, которое скрылось за тучами, мало греет. Человек, который не был в южных странах, едва ли знает, что такое жара.

## Упражнение 82.

Переведите!

Ahjukütja pani kivisütt ahju. Ma tahaksin kord elus esineda näitelaval. Reisiija jalutas mööda laevalage. Haigele tehti haiglas operatsioon. Tuletorn andis rohelisi ja punaseid signaale. Pakikandja, võtke minu kohvrid! Akendel on uued eesriided. Kõõgitüdruk kolistas taldrikutega. Omas nooruses ta oli hea muusik: ta mängis orkestris esimest viiulit. Kuul sattus vaenlasele meeleskohta. Kas teie olite esimesel etendusel uues teatris? Otsi sõprust hea inimesega. Brigadiir kandis ette direktorile oma tööliste edust.

## 43.

Из романа Н. Островского  
«Как закалялась сталь».

### МАЛЬЧИК ИЗ СТАНЦИОННОГО БУФЕТА.

Мать отдала Павку на службу в станционный буфет, где он должен был кипятить воду, колоть дрова, чистить самовары, ножи и вилки и таскать помои. Работы у Павки было очень много; за 8 рублей в месяц и за стол Павка работал сутки, а на вторые сутки его отпускали домой.

Работал Павка старательно, но старшие служащие часто его обижали. Так проработал Павка 2 года.

Кончилась Павкина служба раньше, чем он ожидал, и так кончилась, как он и не предвидел.

В один из морозных январских дней дорабатывал Павка свою смену и собирался уходить домой, но сменявшего его парня не было. Пошёл Павка к хозяйке и заявил, что уходит домой, но та не отпускала. Пришлось усталому Павке работать вторые сутки и к ночи он совсем выбился из сил. В перерыве надо было наливать кубы и кипятить их к трехчасовому поезду.

Отвернул кран Павка — вода не шла. Водокачка, видно, не подала. Оставил кран открытым, улёгся на дрова и уснул: усталость одолела.

Через несколько минут забулькал, заурчал кран, и вода полилась в бак, наполнила его до краёв и потекла на пол судомойки, в которой, как обычно, никого не было. Воды наливалось всё больше и больше. Она залила пол и просачивалась под дверь в зал.

Вода подбиралась под вещи и чемоданы спящих пассажиров. Никто этого не замечал, и, только когда вода залила лежащего на полу пассажира и тот, вскочив на ноги, закричал, все бросились к вещам. Поднялась суматоха.

А вода всё прибавлялась и прибавлялась.

Убиравший со стола во втором зале Прохошка кинулся на крик пассажиров и, прыгая через лужи, подбежал к двери и с силой распахнул её. Вода, задерживаемая дверью, быстро залила зал.

Крики усилились. В судомойку вбежали дежурные официанты. Прохошка бросился к спящему Павке.

Удары один за другим сыпались на голову бедного мальчика.

Он со сна ничего не понимал. В глазах показались яркие молнии и он почувствовал сильную боль во всём теле.

Избитый, он едва дошёл домой.

---

закаляться

закалиться (*fut.* -ится)

кипятить (-чу, -тишь)

} karastuma; kalestuma

keema ajama, keevas vees

keetma (pesu)



чилось с Павкой в морозный январский день? 4. Почему это случилось? 5. Опишите, что сделал Павка с краном, и что случилось потом. 6. Почему поднялась суматоха? 7. Что сделал Прохошка? 8. Что сделали официанты с Павкой?

#### 44.

В. Ардов.

### В МИРЕ ЖИВОТНЫХ.

Приёмная комната солидного ветеринарного врача. Света в передней нет, у самого потолка горит несильная электрическая лампочка. Ожидающим скучно. Они разговаривают о болезнях, но не о своих, а тех животных, ради которых пришли сюда.

Высокая молодая женщина — должно быть, домработница, — держа подмышкой маленькую собачку с перевязанной лапкой, спрашивает старушку (у старушки на коленях лежит кошка):

— Что это какая у вас кошка, я бы так сказала, — лысая? Линяет, что ли?

Старушка грустно машет рукой:

— Если бы линяла, а то ведь побрили... Побрили мою Мурочку мальчишки. Каждый день без присмотра: родители на работе. Смотрю — пропала моя Мурка. Я туда, я сюда... А они в ванной комнате все трое. Видите: пробор ей оставили на голове и баки. А вашу собачку тоже ребята испортили?

— Нет. Это не то. Нашего Бобика хозяин увидел аккуратно, когда хозяин, значит, надумал хозяйку приревновать. И ревновал-то напрасно, а уж собака совсем не виновата.

Солидный гражданин в очках, крепко придерживая за рога немолодую козу, сердито сказал:

— Как подумаешь, сколько животные на себя мук принимают от плохих людей, — это ужас. Возьмите вы мою Машку. Коза — ведь не тигр. Ясно? Нет, жильцы-соседи бьют. За что, спрашиваю? «Она мешает мыться!» Живёт себе коза в ванной тихо, аккуратно. Ведь козы могут

жить в ваннах. Нет, говорят: «Зачем она бодается, когда я зубы чищу?»

К голосам, которые жалели козу, прибавился вдруг чей-то громкий фальцет. Это в самом углу сидела женщина с клеткой в руках.

— Попугай? — спросил хозяин козы.

— Он.

— Тоже болеет?

— Здоров, как бык.

— Чего же к доктору пришли?

— У нас беда особенная. Видите ли, хозяин-то научил этого Коко говорить: «Михаилу Петровичу слава! Да здравствует Михаил Петрович!» Михаил Петрович — это начальник нашего хозяина.

— Ну и что?

— А то, что теперь у него другой начальник. Нового как-то по-другому зовут. А попугай переучиваться не желает. Вот велел просить доктора, нельзя ли как-нибудь сделать, чтобы попугай совсем перестал говорить.

— Михаилу Петровичу ура! — раздалось вдруг из клетки.

Дверь открылась, и вошёл молодой человек с коричневым доберман-пинчером. Он прямо пошёл к кабинету врача.

— Гражданин! Тут очередь.

— Знаю, — гордо ответил молодой человек, — но мой Ральф кусается. Он не любит ждать. — И молодой человек вошёл в кабинет врача. Все молчали.

— То же самое бывает между людьми, — задумчиво сказала старичок, сидевший у двери, — человек, который может укусить, тот всегда вне очереди.

Все посмотрели на старичка, и кто-то спросил:

— А вы что же один без животного сидите?

— Да канарейка у меня простудилась, — объяснил старичок и вынул из кармана свою птичку. — А какая певича была!

— Если только простуда, то и не надо ни к какому доктору. Натрите на ночь грудку и спинку скипидаром — и как рукой снимет.

— Что вы — шутите! Как же это натереть грудку и спинку? У ней всё ж таки перья...

— А вы её постригите, вот как ту кошку у гражданки, — ответила домработница с собачкой.

В этот момент в переднюю вошёл новый посетитель — очень высокий мужчина с ёжиком на ладони.

— Батюшки, никак и ёж пришёл лечиться?

— А вот случилось, — начал высокий мужчина, — можете себе представить: сел я на ёжика, на этого.

— Как так? Зачем сели?

— Вышло так: я тут хлопотал об одном деле. Долго хлопотал, потому что там такой бюрократизм... А вчера — телефонный звонок. Я беру трубку, мне говорят: «Вам отказано!» Я, знаете, ахнул, да и сел на кресло, а в кресле вот мой ёжик лежал...

— Ай-яй-яй!!

— Вот и лечимся теперь оба: я — от укулов; он — от ушибов.

— Ай-яй-яй! Садитесь, пожалуйста, вот стул свободный!...

— Нет, благодарю вас, я уж лучше постою.

— Да! Что только этот бюрократизм с людьми делает! — заметил старичок с канарейкой, и все, находящиеся в передней, закивали головами.

приёмная	vastuvõttutuba
ветеринарный врач	loomaarst
передняя	esik
домработница = домашняя работница	
лапа ( <i>dim.</i> лапка)	käpp
лысый	paljapäine, paljas
линять	1. värvi kaotama, pleekima; 2. karva muutma
присмотр	järeivalve
пропадать	} kaduma (minema); hukku-
пропасть ( <i>fut.</i> пропаду, -ёшь; <i>praet.</i> -пал, -ла)	

пробор	(juuste) lauk
портить (порчу, портишь)	rikkuma
баки (бакенбарды—pl.)	põskhabe
рог (pl. рога)	sarv
коза	kits
мука	piin, vaev
ужас	hirm, õudus
бодаться	pusklema
клетка	puur (looma-, linnu-)
попугай	papagoi
бык	härg
тут = здесь	
кусаться	hammustama
задумчивый	mõtlik
вне	väljaspool
объяснять	} seletama
объяснить (fut. -ню, -ишь)	
певица	lauljatar
простуда	külmetus
натирать	} hõõruma
натереть (fut. -тру, -ёшь; praet. -тёр, -тёрла)	
скипидар	tärpentin
шутить (шучу, шутишь)	naljatlema
стричь (стригу, стрижёшь, стригут; praet. стриг, -гла)	(juukseid, küüsi) lõikama; pügama
ёж (dim. ёжик)	siil
бабушка	1. isake, armas isa; 2. (vene) preester
лечиться (лечусь, лечишься)	end ravima, arstima; end ravida laskma
ахать	} ohkama
ахнуть (fut. ахну, -ешь)	
укол	piste
ушиб	vigastus (hoobist, kukku- misest)

## Упражнение 84.

*Täita lüngad puuduvate sõnaosadega!*

Собак— перевязали лап—. В приёмн— врача всегда люд—. Мы взяли нов— домработниц—. В театр— передо мной сидел лыс— человек. На портрет— Пушкин— мы видим его с бакенбард—. В больниц— за больн— хороший присмотр. Козёл бодается рог—. Попуга— посадили в клетк—. Меня послали в аптек— купить скипидар. Мальчик— остригли волосы ножниц—. Лечиться от простуд—. Доктор выписал пациент— свидетельство о болезн—. Вам нужно обратиться к доктор— за помощ— от ушиб—.

## Упражнение 85.

Просклоняйте!

Небольшая передняя; зелёный попугай; наш ветеринарный врач; эта концертная певица.

45.

С. Маршак.

### БАГАЖ.

Дама сдавала в багаж:

Диван,  
Чемодан,  
Саквояж,  
Картину,  
Корзину,  
Картонку,

И маленькую собачонку.

Выдали даме на станции

Четыре зелёных квитанции

О том, что получен багаж:

Диван,  
Чемодан,  
Саквояж,  
Картина,  
Корзина,  
Картонка

И маленькая собачонка.  
Вещи везут на перрон,  
Кидают в открытый вагон.  
Готово: уложен багаж:

Диван,  
Чемодан,  
Саквояж,  
Картина,  
Корзина,  
Картонка,

И маленькая собачонка.  
Но только раздался звонок,  
Удрал из вагона щенок,  
Хватились на станции Дно:  
Потеряно место одно!  
В испуге считают багаж:

Диван,  
Чемодан,  
Саквояж,  
Картина,  
Корзина,  
картонка.

— Товарищи! Где собачонка?

Вдруг видят: стоит у колёс  
Огромный взъерошенный пёс.  
Поймали его — и в багаж,  
Туда, где лежал саквояж,  
Картина,  
Корзина,  
Картонка,

Где прежде была собачонка.  
Приехали в город Житомир.  
Носильщик пятнадцатый номер  
Понёс на плече в экипаж  
Приехавшей дамы багаж:

Диван,  
Чемодан,  
Саквояж,  
Картину,  
Корзину,  
Картонку,

А сзади вели собачонку.  
 Собака-то как зарычит,  
 А барыня — как закричит:  
 — Разбойники! Воры! Уроды!  
 Собака — не той породы! —  
 Швырнула она чемодан,  
 Ногой отпихнула диван,

Картину,  
 Корзину,  
 Картонку...

— Отдайте мою собачонку!  
 — Позвольте, гражданка, на станции,  
 Согласно багажной квитанции,  
 От вас получили багаж:

Диван,  
 Чемодан,  
 Саквояж,  
 Картину,  
 Корзину,  
 Картонку

И маленькую собачонку...

Однако  
 За время пути  
 Собака  
 Могла подрасти!

саквояж  
 картонка

квитанция  
 кидать  
 кинуть (*fut.* -ну, -ешь)  
 укладывать  
 уложить (*fut.* -жу, -ишь)  
 удирать  
 удрать (*fut.* удеру, -ёшь)  
 испуг  
 взъерошенный  
 пёс (*gen.* пса) = собака

reisikott  
 pappkastike, (vineerist)  
 kartong  
 tähik, kviitung  
 } viskama, loopima  
 } pakkima; (kokku, ritta, ma-  
 } gama) panema  
 } ära lippama, jalga laskma  
 ehmatus  
 sassis; kohevil, kahar; turris

сзади	tagant; taga
рычать (-чу, -ишь)	mõirgama, röökima
урод	inetu (isik); koletis
швырять	} loopima, pilduma
швырнуть (fut. -ну, -ёшь)	
отпихивать	} (ära, eemale, kõrvale) tõu-
отпихнуть (fut. -ну, -ёшь)	
согласно	kooskõlas, vastavalt, kohaselt
однако	ometi, siiski

46.

По рассказу  
И. Ильфа, Е. Петрова.

**РАЗГОВОР С ГОЛЫМ ИНЖЕНЕРОМ.**

(из книги «Двенадцать стульев»).

Инженер Эрнест Павлович Щукин ходил по пустой квартире, которую ему уступил на лето его приятель, и решал важный вопрос: принять ванну или не принимать.

Квартира находилась в девятом этаже, под самой крышей. Солнце ярко светило и было жарко.

«Пойду умоюсь», — решил инженер.

Он разделся, посмотрел на себя в зеркало и пошёл в ванную комнату. Он влез в ванну, облил себя водой и намылится. От покрывавшего его мыла он весь стал белый, как ёлочный дед.

— Хорошо! — сказал Эрнест Павлович. — Хорошо!

Он открыл кран, чтобы смыть мыло. Но, увы, вода не шла! Недовольный Эрнест Павлович вышел из ванны и пошёл к кухонному крану. Но и там вода не текла. Эрнест Павлович пошёл в комнаты. Пена щипала глаза, спина чесалась, мыло падало на паркет.

— Надо позвать дворника! — сказал Эрнест Павлович, — пусть хоть он воды принесёт.

Он выглянул в окно.

— Дворник! дворник!

Никто не ответил.

Тогда инженер вспомнил, что дворник живёт совсем внизу, на парадной лестнице. Он вышел на площадку парадной и, придерживая дверь рукой, наклонился через перила. На площадке была только одна квартира, и Эрнест Павлович не боялся, что его кто-нибудь увидит.

— Дворник! — крикнул он вниз, — дворник!

Но никто не отвечал ему.

Прыгая босыми ногами по холодному полу, он вдруг споткнулся и, чтобы не упасть, выпустил из рук дверь. Дверь закрылась на американский замок.

Инженер испуганно стал биться в дверь — она не отворялась. А внизу послышались человеческие голоса.

Потом, как громкоговоритель, залаяла комнатная собачка. Снизу кто-то поднимался.

Положение было страшное. В Москве, в центре города, на площадке девятого этажа, стоял взрослый человек с высшим образованием, абсолютно голый. Итти ему было некуда.

Вдруг в запертой квартире послышался шум. Это был шум от воды, которая теперь бежала из всех кранов квартиры сразу.

Эрнест Павлович чуть не закричал от ярости.

Оставалось одно — спуститься вниз, к дворнику, чего бы это ни стоило.

— Нет другого выхода, нет. Только — скорее к дворнику!

Эрнест Павлович медленно стал спускаться вниз. Он был уже на площадке между восьмым и девятым этажами, как вдруг из нижней квартиры вышла барышня с маленьким балетным чемоданом. Не успела она сделать и шагу, как Эрнест Павлович был опять на площадке девятого этажа. Сердце его сильно билось.

Только через полчаса он решил снова спуститься вниз. На этот раз он решил дойти до квартиры дворника во что бы то ни стало.

Так он и сделал. На площадке шестого этажа он остановился на секунду, и это погубило его. Снизу кто-то поднимался.

— Противный мальчишка! — сказал женский голос.

Эрнест Павлович инстинктивно взлетел опять на девятый этаж и заплакал, как дитя.

Остап Бендер, шагая быстро по лестнице вверх, поднялся до седьмого этажа дома. Здесь ему на голову упала тяжёлая грязная капля. Он посмотрел вверх. С верхнего этажа падал небольшой водопадик грязной воды.

«За такие шутки надо бить», — решил Остап и побежал наверх. Каково же было его удивление, когда на площадке девятого этажа он увидел голого человека, сидящего у двери своей квартиры. Человек этот был грязен и страшен.

— О-о-о — плакал голый, — о-о-о...

— Послушайте, гражданин, что у вас за место для купания? Вместо того, чтобы плакать, вы, может быть, лучше в баню бы пошли?

— Кл... лл... юю... ч...

— Что ключ? Какой ключ?

— От кв-в-варти-ыры.

— Так вы не можете войти в квартиру? Это интересно, — сказал Остап. — Но это же так просто.

Он подошёл к двери, сунул в американский замок длинный жёлтый ноготь своего мизинца и стал вертеть им.

Дверь бесшумно открылась, и голый с радостным криком вбежал в квартиру.

Шумели краны. Везде стояла вода: в столовой, в спальне был тихий пруд, по которому спокойно плыли, как лебеди, ночные туфли.

Эрнест Павлович с криками «пardon! pardon! закрыл краны, умылся и пришёл к Бендеру голый до пояса, в мокрых брюках.

— Ну вы меня просто спасли! — кричал он. — Простите, я не могу подать вам руки, я весь мокрый. Вы знаете, я чуть с ума не сошёл...

И Эрнест Павлович рассказал великому комбинатору всё, что с ним случилось.

---

уступать	}	loovutama; järele andma, hinda alandama 1. paistma; 2. valgustama
уступить ( <i>fut.</i> -плю, -ишь)		
светить (-чу, -тишь)		

мылиться (мылюсь, -ишься)	ennast seebitama
ёлочный дед = рождествен- ский дед	
пена	vaht
щипать	} nāpistama; kitkuma
щипнуть (fut. -ну, -ёшь)	
чесаться (чешусь, чешешь- ся)	
дворник	majahoidja, kojamees
наклоняться	} kummarduma, kallutama; (alla) painduma
наклониться (fut. -нюсь, -ишься)	
босой	paljasjalgne
замок (gen. замка)	lukk
положение	seisukord; asend
ярость (f.)	raev, viha
спускаться	} alla minema, laskuma
спуститься (fut. спущусь, спустишься)	
выход	väljapääs; väljumine
барышня	preili
во что бы то ни стало = непрерменно	
противный	vastik; vastane
шагать	sammuma
капля	tilk
водопад (dim. водопадик)	kosk
удивление	imetus
купание	suplemine; pesemine; vannitamine; ujutamine
баня	saun
ключ	võti
ноготь (m., gen. ногтя)	küüs
мизинец (gen. мизинца)	väike sõrm
лебедь (m.)	luik
мокрый	märg
сходить (сойти) с ума	hulluks minema

## Упражнение 86.

*Tuletada gerundiivid (olev. ja minev.).*

Наклеивать, спускаться, видеть, сидеть, обещать, обижать, убирать, окружать, сверкать, приближаться, огорчаться, интересоваться, учить.

## Упражнение 87.

Переведите!

Naiskodanik andis pagasisse oma reisikoti pesuga. Ta kutsus pakikandja. Koht on vaba. Rong seisab selles jaamas ainult üks minut. Pehmes vagunis sõitis vähe reisijaid. Pärast töö lõppu ma läksin sauna. Siin on võti teie toa jaoks. Väikeses sõrmes säras hinnaline sõrmus. Vihmapisarad langesid maa peale. Kojamees pühib tänavat. Kõik, kes on lõpetanud ülikooli, omavad kõrgema hariduse. Alasti lapsed jooksid mööda merekallast.

## Упражнение 88.

*Valida antud sõnadest lüngale sobivad sõnad!*

Непреренно, общее собрание, вагоновожатый, магазин, согласие, идейный, высокие каблуки, выдать.

1. Она купила себе туфли на . . . . .
2. Я буду у вас . . . . . в пятницу.
3. Валя купила в . . . . . новые калоши.
4. Шофёру . . . . . удостоверение.
5. На . . . . . выбрали председателя.
6. Наш профессор . . . . . человек.
7. . . . . просит в вагоне не курить.
8. С трудом я получила от родителей . . . . . на поступление на сцену.

## Упражнение 89.

*Leida igale vasakul antud lausele sobiv jätk paremal pool antud lausetele hulgast!*

Я держал подмышкой | сказанные мне дорогой матерью.

Мне трудно ходить,  
Гражданин пошёл в до-  
моуправление  
Меня трогали слова,  
Его выбрали председа-  
телем  
Он вежливый человек  
Согласно моему обеща-  
нию  
В июле не надо зажигать  
огня,  
Домработница пошла от-  
ворять дверь,

большинством голосов.  
и уступает место старшим.

исполнено ваше дело.  
когда в передней раздался  
звонок.  
которого нашёл.  
потому что мои сапоги уз-  
ки.  
и получил удостоверение на  
жилплощадь.  
так как наступили белые  
ночи.

#### 47.

#### РУССИЦИЗМЫ.

Это для меня китайская азбука.

See on minule hiina tarkus.

Мерить кого-нибудь на свой аршин.

Oma mõõdu järgi mõõtma.

Как вас (зовут) по бабушке?

Kuidas teid isanimega kutsutakse?

Бросаться в глаза.

Silma paistma või torkama.

Он бросил пить.

Ta jättis (viina)joomise maha.

Была не была.

Hea õnne peale! Riskime!

Так и быть.

Olgu siis nii.

Ему везёт.

Tal veab, tal on õnne.

Выйти из себя.

Enesevalitsemist kaotama.

Выйти замуж.

Mehele minema.

Он без вести пропал.

Ta on teadmata kadunud.

Я ему сказала это в глаза.

Ma ütlesin talle seda suu sisse.

Говорить (сказать) речь.

Kõnet pidama.

Всё это никуда не годится.

See ei kõlba kuhugi.

Быть в гостях.

Külas(käigul) või võõrsil olema.

С грехом пополам.

Kuidagi (ikka), vaevalt.

На дворе мороз.

Väljas on pakane.

Зевать по сторонам.

Ammuli sui vahtima.

Мне дурно.

Süda läigib mul, mul on (süda) halb.

Она сегодня не в духе.

Tal on täna halb tuju.

В чём дело?

Milles asi seisab?

Мне до этого и дела нет.

Mul pole sellega asja, pole sellega tegemist.

Не по зубам.

Hammas ei hakka peale.

Это (к) вам идёт.

See sobib teile.

Дождь (снег, град) идёт.

Sajab vihma (lund, rahet).

Как раз.

Parajasti, just.

Дверь заперта на ключ.

Uks on lukkus.

Дело идёт как по маслу.

Asi läheb nagu lepase reega.

Кровь с молоком.

On hea, värskel välimus.

Милости просим!

Tere tulemast! Olge nii lahke! Palume!

Сию минуту.

Silmapilk, kohe.

Мне некогда.

Mul pole aega.

Это ничего.

Pole viga.

Смотреть на это сквозь пальцы.

Vaatama sellele läbi sõrmede.

Поехать на воды.

Tervistusveele sõitma.

Как в воду опущенный.

Norgus, nukker, nagu vette kastetud.

Концы в воду.

Kõik jäljed on kaotatud (halva teo kohta).

Ставить палки в колёса.

Kaikaid kodaraisse pilduma.

Пожалуйте сюда!

Astuge palun lähemale!

Передайте ему мой поклон!

Tervitage teda minu poolt!

У него семь пятниц на неделе.

Ta on muutliku meelega.

Говорю вам раз навсегда.

Ütlen teile viimast korda.

Ни за что на свете.

Mitte mingil tingimusel.

Хочешь — не хочешь.

Tahes — tahtmata.

Не на что купить.

Pole raha ostmiseks.

Я тут не при чём.

See ei puutu minusse.

В двух шагах отсюда.

Siinsamas (lähedal).

Дело в шляпе.

Asi on korras, küsimus on lahendatud.

На чёрный день.

Mustade päevade jaoks.

Отдать кому-либо последний долг.

Kellelegi viimset austust avaldama.

## Русско-эстонский словарь

### А

актёр  
атака  
ахать  
ахнуть (*fut.* -ну, -ешь)

näitleja  
rünnak, atakk  
} ohkama

### Б

базар  
байка  
баки (бакенбарды *pl.*)  
баня  
барахтаться  
барьер  
барышня  
баснописец (*gen.* -сца)  
батюшка

turg  
boi (riidesort)  
põskhabe  
saun  
rabelema  
barjäär; puutõke, talkistus(sein)  
preili  
valmilkirjanik  
1. isake, armas isa; (vene)  
preester

беднота  
бедствовать (бедствую, -ешь)  
безуханный  
беречь (берегу, бережешь;  
*praet.* берёг, -гла)

vaesus  
puudust kannatama  
lõhnata  
säätma; kokku, alal hoidma

бессмертный  
бестолковый  
биться (бьюсь, бьёшься)

surematu  
arutu  
võitlema, vaeva nägema;  
purunema

благодарность (*f.*)  
благополучно  
благословлять  
благословить (*fut.* -влю, -вишь)

tänu, tänulikkus  
õnnelikult  
} õnnistama

бледный  
блюдец (*dim.* блюдецко)  
бог  
богатство  
богатырь (*m.*)  
бодаться (-ется)  
бойко

kahvatu  
alustass  
jumal  
rikkus  
kangelane, vägimees (bõliinades)  
pusklema  
(on) kärmas, elav; kärrest, elavalt

бок (*pl.* бока)

külg

болезненный  
 болезнь (f.)  
 боль (f.)  
 больница  
 больно  
 бомба  
 борода  
 бороться (-юсь, -ешься)  
 борт  
 босой  
 бояться (боюсь, -ишься)  
 браниться (-нюсь, -ишься)  
 бровь (f.)  
 брызгать  
 брызнуть (fut. -ну, -ешь)  
 будка  
 будущий  
 булочник  
 булькать (I)  
 бурлак  
 бухта  
 бык

haiglane  
 haigus  
 valu  
 haigla  
 (on) valus; valusasti  
 pommi  
 habe  
 võitlema; maadlema  
 poort, laevaparras  
 paljasjalgne  
 kartma  
 tõrelema, söimlema  
 kulm  
 } purskama; pritsima  
 vahimajake  
 tullevane  
 pagar  
 vullisema; pulbitsema; sulpsuma;  
 sulpsatama  
 burlakk (tsaariajal kõiega laeva-  
 v. lodjavedaja, v. tööline  
 Volga jõel)  
 (väiksem) laht  
 härg

## B

вагоновожатый  
 вакцина  
 венгерец (gen. -рца)  
 вера  
 верить (-рю, -ишь)  
 вена  
 верблюд  
 верёвка  
 вернуться (fut. -нусь, -ёшься)  
 вероятно  
 вертеться (верчусь, вертишься)  
 Верховный Совет  
 вершина  
 ветеринарный врач  
 взгляд  
 взъерошенный  
 вид  
 виноватый  
 винтовка  
 висок (gen. -ска)  
 влажность (f.)  
 власть (f.)  
 вне (gen.)

(vaguni-, trammi-)juht  
 saapamääre  
 ungarlane  
 usk  
 uskuma  
 veresoon  
 kaamel  
 nõör, kõis  
 tagasi tulema  
 vististi, arvatavasti  
 keerlema  
 Ülemnõukogu  
 latv, hari, tipp  
 loomaarst  
 pilk  
 sassis; kohevil; kahar; turris  
 vaade, ilme, välimus  
 süüdi, süüdlane  
 vintpüss  
 meelekoht  
 niiskus  
 võim  
 väljastpool

вновь	uuesti, jälle
во-время	õigel ajal
водокачка	pumbamaja
водопад	kosk
возвращаться	} tagasi tulema
возвратиться ( <i>fut.</i> -вращусь, -вратишься)	
воздушный шар	õhupall
возможность ( <i>f.</i> )	võimalus
возраст	vanus
войско	sõjavägi
волк	hunt
волноваться (-нуюсь, -ешься)	erutuma, närvitsema
вольный	vaba
вон	1. välja; 2. vaat seal!
восклицать	} hüüatama
воскликнуть ( <i>fut.</i> -ну, -ешь)	
воспаление лёгких	kopsupõletik
воспитание	kasvatus
восторг	vaimustus, ekstaas
восход	tõus
врассыпную	laialipillatult
вроде ( <i>gen.</i> )	nagu; -taoline
вскормлённый	nuumatud, toidetud
выигрывать ( <i>I</i> )	} võitma (mängus)
выиграть ( <i>fut.</i> -ю, -ешь)	
вынимать ( <i>I</i> )	} välja võtma
вынуть ( <i>fut.</i> -ну, -ешь)	
выразительно	ilmekalt
вырастить ( <i>fut.</i> -ращу, -стишь)	üles kasvatama
выскакивать ( <i>I</i> )	} välja kargama
выскочить ( <i>fut.</i> -чу, -чишь)	
высмеивать ( <i>I</i> )	} naeruvääristama, pilkama
высмеять ( <i>fut.</i> -смею, -ешь)	
высыхать ( <i>I</i> )	} ära kuivama
высохнуть ( <i>fut.</i> -ну, -ешь)	
выставлять	} nähtavale seadma
выставить ( <i>fut.</i> -влю, -вишь)	
выстрел	lask, pauk
выстукивать ( <i>I</i> )	sõrmega lööma; välja koputama
выступать ( <i>I</i> )	} üle ajama; välja v. üles astuma; esinema; uhkelt sammuma; paisuma
выступить ( <i>fut.</i> -плю, -пишь)	
выть (вою, -ешь)	uluma
вытягивать ( <i>I</i> )	} välja sirutama; välja tõmbama
вытянуть ( <i>fut.</i> -ну, -ешь)	
вытягиваться ( <i>I</i> )	} venima, pikaks venima
вытянуться ( <i>fut.</i> -нусь, -ешься)	
выход	wäljapääs; väljumine
выходной	puhkepäev

## Г

гасить (гашу, гасишь)	kustutama
гибкий	painduv
глина	savi
глядеть (гляжу, -дишь)	vaatama, silmitsema
гнать (гоню, гонишь)	ajama, kihutama; taga ajama
гнездо (pl. гнёзда)	pesa
гнёт	surve
годиться (гожусь, годишься)	kõlbama, sobima
голод	nälg
голодать (I)	nälgima
голодный	näljane
голубчик	tuvike (meelitusnimi inimesele)
голый	paljas, alasti
гордость (f.)	uhkus
горло	kurk, kõri
горный	mäe-
горячиться (-чусь, -чишься)	ägedaks minema
господин (pl. господа)	härra
Господь	Issand
госпожа	proua
гостиная	võõrastetuba
грабить (-блю, -бишь)	röövima
граница	piir
грех	patt
гримированный	grimeeritud
гроб	puusärk
громадный	hiiglasuur
грудь (f.)	rind
грустный	kurb
грязный	must, porine
грязь (f.)	muda, pori; mustus
грянуть (-ну, -ешь)	kärgatama
губить (-блю, -бишь)	hukkumisele viima, hulkama
гувернантка	lastekasvatataja (naine)
гувернёр	lastekasvatataja (mees)
гудок (gen. -дка)	(vabriku-)vile

## Д

даль (f.)	kaugus
дачник	suvitaja
двигать (I)	} liigutama, nihutama
двинуть (fut. -ну, -ешь)	
движение	liikumine; liigutus
дворник	majahoidja, kojamees
дворянин (pl. дворяне)	aadlik
дворянский	aadli-
двоюродный брат	onu-, tädipoeg

действовать (-вую, -ешь)

детвора  
детская (комната)  
детство  
дикарь (m.)  
дикий

дневник  
дно (pl. донья)  
добро  
добрый  
докладывать (I)  
доложить (fut. -жу, -ишь)  
долина  
домоуправление  
доска  
драть (деру, -ёшь)  
дремать (-млю, -млешь)  
дрогнуть (fut. -гну, -ешь)

дрожать (-жу, -ишь)  
дружба  
дружиться (-жусь, -жишься)  
дудка  
дуло  
дурак  
душа  
душевный

единица  
ёж  
ёлка (gen. pl. ёлок)

жаба  
жадность (f.)  
жалобно  
жаловаться (-лююсь, -еюсь)  
жара  
жать (жну, жнёшь)  
железная руда  
жениться (-нюсь, -ишься)  
жестокость (f.)  
жилец (gen. -льца)  
жильё  
жирный  
жутко

teotsema; maksvusel olema,  
kehtima

lastepere  
lastetuba  
lapsepõlv  
metlane  
metsik; toores; harimatu;  
taltsutamatu

päevik  
põhi  
hea; hüve; vara; omand  
hea  
ette kandma, refereerima; rapor-  
tima; juurde panema

org  
majavalitsus, majakontor  
laud, tahvel  
rebima, kiskuma  
tukkuma, suikuma  
1. võpatama; vära(h)tama;  
2. lõdisema, külmetama  
värisema  
sõprus  
sõbrustama  
paju, roopill, vilespill  
(püssi-, revolvri-)suu  
lollpea  
hing  
hingeline

## Е

üks, ühik  
siil  
kuusk

## Ж

kärnkonn  
ahnus  
kaeblikult  
kaebama  
palavus, palav ilm  
(villja) lõikama  
rauamaak  
naist võtma, abielluma  
julmus  
üürnik  
elamu  
rasvane  
(on) jube, õudne

заведение	asutis
завидовать (-дую, -ешь)	kadestama
зависть (f.)	kadedus
завоевание	vallutamine
завёртывать (I)	} sisse mässima; (kinni) käänama; (kõrvale) pöörduma
завернуть (fut. -ну, -ёшь)	
загораться (I)	} süttima, - põlema hakkama
загореться (-рится)	
задник	saapakapp, -kand
задумчиво	mõtlilikult
закаляться (I)	} karastuma; kalestuma
закалиться (fut. -ится)	
замечание	märkus
замок (-мка)	lukk
занавес	eesriie
занятой	tööga koormatud, töös kinni
запираться (I)	} end lukustama, (oma süüd) salgama
запереться (fut. запрюсь, -ёшься)	
записка	sedel
записки (pl.)	märkmed, ülestähendid
запещать (I)	} keelama
запретить (fut. -прещу, -претишь)	
запрячь (fut. -прягу, -пряжётся; praet. -пряг, -гла; imp. запряги)	ette rakendama
заряжать (I)	} laadima (relva)
зарядить (fut. -ряжу, -рядишь)	
заслуга	teene
заспанный	unine
заставлять (I)	} 1. sundima; 2.täis panema, paigale asetama
заставить (fut. -влю, -вишь)	
застрелиться (fut. -люсь, -ишься)	ennast maha laskma
засыпать (I)	} magama jääma, uinuma
заснуть (fut. -ну, -нёшь)	
затмение солнца	päikesevarjutus
защита	kaitse
заявлять (I)	} avaldama, teada andma
заявить (fut. -влю, -вишь)	
заячий (f. заячья, n. -ье, pl. -ьи)	jänese-
звание	kutse; aukraad; seisus
звезда (pl. звёзды)	taevatäht
збенеть (-ит)	helisema, kõlisema
звон	helin; kellahelin
звонко	kõlavalt, helisevalt
звук	heli, hääli
звучать (-чит, -чат)	kõlama

зло  
зуб  
зябнуть (-ну, -ешь; *praet.* зяб, -бла)

kurjus; pahe  
hammas  
külmetuma; külmama; viilutama

## И

ива  
иголка  
игра  
игрок  
идейный  
избирать (I)  
избрать (*fut.* -беру, -ёшь)  
известь (f.)  
издавать (-даю, -ёшь)  
издать (*fut.* издам, -дашь, -даст)  
икона  
имение  
индюк  
интересовать (-сую, -ёшь)  
исключать (I)  
исключить (*fut.* -чу, -ишь)  
исполнение  
исполнять (I)  
исполнить (*fut.* -ню, -ишь)  
испуг  
испытывать (I)  
испытать (*fut.* -ю, -ешь)

raju  
nõel  
mäng  
mängija  
ideeline  
} valima  
lubi  
} välja andma, kirjastama  
pühakuju, pühapilt  
mõis  
(isa)kalkun  
huvitama  
} välja heitma; välja sulgema  
täitmine, sooritamine  
} täitma (soovi, palvet); esitama,  
etendama  
ehmatas  
} tundma; katsuma, proovima

## К

каблук  
казнить (-ню, -ишь)  
камера  
каморка  
канат  
караул  
картонка  
катиться (-ится)  
  
каторга  
каторжный  
качество  
квитанция  
кивать (I)  
кивнуть (*fut.* -ну, -ёшь)  
кидать (I)  
кинуть (*fut.* -ну, -ешь)  
кипятить (кипячу, -тишь)

saapakonts  
(sunmaga) karistama, hukkama  
kamber  
kambrikene, toakene  
kõis  
1. appi! 2. vahtkond  
pappkastike, (vineerist) kartong  
veerema; rulluma; sõitma; kihuta-  
tama; vurisema  
sunnitöö  
sunnitööline  
omadus; kvaliteet  
tähtik, kviitung  
} nokutama, noogutama pead  
} viskama, loopima  
keema ajama; keevas vees keet-  
ma (pesu)

кирпич	tellis(kivi)
кисточка	pintsluke
кладбище	kalmistu; kabeli-, surnuaed
клевать (клюю, -ёшь)	näkkima; (nokaga) võtma
клетка	looma-, linnu-) puur; rakk, ruut
кличка	hüüdnimi; (kodulooma) nimi
ключ	võti
кнул	piits, nuut
князь (pl. князья)	vürst
коза	kits
козел (gen. козла)	sikk
колоть (колю, -ишь)	lõhkuma; pistima; tapma; veris- tama; purustama
коль (коли)	kui
командующий	komandeeriv; ülemjuhataja
компания	seltskond, selts, kamp, kompanii
конюшня	(hobuste) tall
копье	piik, oda
кормление	toitmine, söötmine
корона	kroon
косолапый	päntjalg, kohmakas
костёр (gen. -тра)	lõke, lõkketuli; tuleriit
кочегар	ahjukütja
кочерга	ahjuroop
краска	värv
крепостное право	sunniõiguse-õigus
крест	rist
крестины (pl.)	riistsed, varrud
креститься (крещусь, крестишь-ся)	endale risti ette lööma
кривить (-влю, -вишь)	kõverdama
крик	kisa, karje
кровавый	verine
кровать (f.)	voodi
кровь (f.)	veri
круг	ring; ringkond
круглый	ümmargune; päris
кружиться (-жусь, -ишься)	keerlema, ringi käima
куб	katel (vee keetmiseks); kuup
кукла	nukk
кулак	rusikas
купание	suplemine; pesemine; vannita- mine; ujutamine
купец (gen. -пца)	kaupmees
курица (pl. куры)	kana
курок (gen. -рка)	püssikukk
кусаться (-юсь, -ешься)	hammustama
кухарка	köögitüdruk
куча	hunnik

## Л

лапа  
ласкаться (-юсь, -ешься)

лаять (лаю, -ешь)

лебединый

лебедь (*m.*)

лёд (*gen.* льда)

лесть (*f.*)

лечение

лечиться (-чусь, -чишься)

линять (-ю, -ешь)

липа

лиса (лисица)

лисий (*f.* лисья, *pl.* лисьи)

листопад

личный

лоб (*gen.* лба)

ложь (*f.*, *gen.* лжи)

лом

лопата

лысый

любитель (*m.*)

мальчишка

мартышка

маяк

мгла

мгновение

медный

мель (*f.*)

мёртвый

мести (мету, -ёшь; *praet.* мёл, мела)

метель (*f.*)

мечта

мигать

мигнуть (*fut.* -гну, -ёшь)

мизинец (*gen.* -нца)

миловать (-любю, -ешь)

министерство иностранных дел

могучий

мокрый

молвить (-влю, -вишь)

молния

молодость (*f.*)

käpp

kellegi ligi olema; kellegi ümber libitsema

haukuma

luige-

luik

jää

meelitus

ravimine; ravi, kuur

end ravima, arstima; end ravida laskma

1. värvi kaotama;

2. karva muutama

pärnapuu

rebane

rebase-

lehesadu, lehtede varisemine

isiklik

otsmik, laup

valle

kang

labidas

paljapäine, paljas

asjaarmastaja, harrastaja

## М

poisike; poisinolk

pärdik

tuletorn

(paks) udu; pimedus

silmapiilk, hetk

vask-, vaskne

madalik

surnu(d)

1. pühkima (luuaga, harjaga);

2. tuiskama

lumetuisk, lumetorm

unistus

pilgutama

väike sõrm

armu andma, halastama

välisministeerium

vägev, võimas

märg

lausuma, sõnama, ütleva

väik, piikne

noorus

молот  
 монастырь (m.)  
 монета  
 морда  
 мороз  
 мочить (-чу, -ишь)  
 мрачный  
 мудрец  
 мужчина  
 мука  
 мука  
 мусульманский  
 мылиться (мылюсь, -ишься)  
 мычание  
 мякоть (f.)

vasar  
 kilooster  
 rahatükk, münt  
 koon, lõuad  
 pakane  
 niisutama  
 pime; sünge; tusane, tume  
 tark, filosoof  
 meesterahvas  
 jahu  
 piin, vaev  
 muhamedi  
 ennast seebitama  
 ammumüine, mõirgamine  
 pehme (liha-) osa

## Н

навеки (навек)  
 награда  
 награждать (I)  
 наградить (fut. -жу, -дишь)  
 надзор  
 назначать (I)  
 назначить (fut. -чу, -чишь)  
 наивный  
 наклеивать (I)  
 наклеить (fut. -ю, -ишь)  
 наклоняться (I)  
 наклониться (fut. -нюсь, -ишься)  
 (на)ладить (лажу, ладишь)  
 нападение  
 напев  
 наследник  
 наследство  
 натирать (I)  
 натереть (fut. -тру, -трешь;  
 praet. -тёр, -тёрла)  
 начальство  
 наука  
 национальный  
 наяву  
 неведомый  
 недостаток (gen. -тка)  
 нездоровиться (-ится)  
 незнакомец (gen. -мца)  
 немой  
 ненависть (f.)  
 необъятный  
 непогода

igaveseks  
 tasu, autasu  
 } tasuma, autasuks  
 } annetama  
 järeivalve, kontroll  
 } määrama, nimetama  
 naiivne  
 } peale, külge kleepima, liimima  
 } kummarduma, kallutuma; (alia)  
 } painduma  
 korda seadma, korraldama  
 kallaletung, rünnak  
 lauluviis, meloodia  
 pärija  
 pärandus  
 } hõõruma  
 ülemus  
 teadus  
 rahvuslik  
 ilmsi, ärkvel (olles)  
 tundmatu  
 puudus  
 end haiglasena tundma  
 tundmatu, võõras (isik)  
 tumm  
 vihavaen, vihkamine  
 piiritu, ääretu, mõõtmatu  
 halb ilm, maruilm

неприятность (f.)  
 несгибаемый  
 несчастье  
 ноготь (m., gen. ногтя)  
 носильщик  
 ноль (ноль, m.)  
 нынче  
 няня

ebameeldivus  
 mittepainutatav, painumatu  
 õnnetus  
 küüs  
 pakikandja  
 null  
 praegu, tänapäev(all)  
 lapsehoidja

O

обернуться (fut. -нусь, -ёшься)  
 обещание  
 обижать (I)  
 обидеть (fut. обижу, -дишь)  
 обманывать  
 обмануть (fut. -ну, -ешь)  
 обморок  
 обработка  
 обращать (I)  
 обратиться (fut. обращаю, -тишь)  
 обрыв  
 обстреливать (I)

pöörduma; muunduma  
 lubadus  
 } solvama, ülekohut tegema  
 } petma  
 minestus  
 töötlemine  
 } kuhugi pöörama, suunama  
 järsak  
 (pihta) laskma, tulistama,  
 pommitama

обувь (f.)  
 общество  
 объединять  
 объединить (fut. -ню, -нишь)  
 объяснение  
 объяснять (I)  
 объяснить (fut. -ню, -нишь)  
 одинокий  
 однако  
 огорчаться  
 огорчиться (fut. -чусь, -чишься)  
 ожидать (I)  
 окаменеть (fut. -ю, -ешь)  
 окружать (I)  
 окружить (fut. -жу, -жишь)  
 опасно  
 опасность (f.)  
 описывать  
 описать (fut. опишу, -ешь)  
 опускать (I)  
 опустить (fut. опущу, опустить)  
 опускаться (I)  
 опуститься (fut. -щусь,  
 -стишься)

jalats, jalanõud  
 seltskond  
 } ühendama, liitma  
 seletus  
 } seletama  
 üksildane  
 ometi, siiski  
 } kurvastuma, pahanduma  
 ootama  
 kivistuma; tarduma  
 } ümbritsema  
 (on) kardetav, (häda)ohtlik  
 hädaoht  
 } kirjeldama  
 } alla, longu laskma; kallutama  
 } laskuma, alla minema

орёл (gen. орла)  
 орех

kotkas  
 pähkel

оружейный	relva-
оружие	relv; relvad
осада	(linna, kindluse) piiramine
освещать (I)	} valgustama
осветить (fut. освещу, -тишь)	
освобождаться (I)	
освободиться (fut. -божусь, -дишься)	
осёл (gen. осла)	eesel
осечка	mittelahtimine (tulirelva kohta)
оскорблять (I)	} haavama, solvama
оскорбить (fut. -блю, -бишь)	
основа	alus
остаток (gen. -тка)	ülejääk, jäänus
отвёртывать (I)	} ära, lahti pöörama; ära, lahti keerama
отвернуть (fut. -ну, -ёшь)	
отворотить (fut. -рочу, -тишь)	(kõrvale) pöörama
отзываться (I)	} vastu kajama; vastu hüüdma; kostma; arvamust avaldama
отозваться (fut. отзовусь, -ёшься)	
отказываться (I)	} keelduma, loobuma, mitte omaks tunnistama
отказаться (fut. -кажусь, -ешься)	
откладывать (I)	} kõrvale panema; edasi lükkama
отложить (fut. -жу, -ишь)	
отличаться (-юсь, -ешься)	silma paistma; erineb
отпихивать (I)	} (ära, eemale, kõrvale) tõukama
отпихнуть (fut. -ну, -ёшь)	
отпускать (I)	} (ära, lahti) laskma; minna lubama
отпустить (fut. -пущу, -стишь)	
отрочество	poisipõlv, murdeiga
отступать (I)	} taanduma, tagasi astuma; eemalduma
отступить (fut. -плю, -пишь)	
отчаянный	meeleheitlik
отчизна	isamaa
охота	1. jaht, küttimine; 2. tahtmine; himu
охотиться (охочусь, -тишься)	kütting
охотник	kütt
охрана	kaitse
очередь (f.)	järjekord
очутиться (fut. -тится)	(äkki) sattuma, osutama

## П

пазуха: за пазухой	põues
палец (gen. -льца)	sõrm
палка	kepp
палуба	laevalagi
память (f.)	mälestus; mälu, meelespidamine
пар	aur

парень ( <i>m., gen. -рня</i> )	noormees; poiss
пари ( <i>n., indecl.</i> )	kiihlvedu
пахать (пашу, -ешь)	kündma
певица	lauljatar
пена	vaht (vahu)
передняя	esilk
переносить (-ношу, -сишь)	1. üle kandma; 2. talutma, üle
перенести ( <i>fut. -несу, -ёшь; -нёс, -несла</i> )	
переписка	kirjavahetus
перепутать ( <i>fut. -ю, -ешь</i> )	segi ajama; segama; eksima
пёс ( <i>gen. пса</i> )	koer
песня ( <i>gen. pl. песен</i> )	laul
пестреть (-ит)	kirendama, kirju olema
печаль ( <i>f.</i> )	kurbus, nukrus, mure
печально	kurvalt
писатель ( <i>m.</i> )	kirjanik
плавать ( <i>I</i> )	ujuma; purjetama; laeval sõitma
плач	nutt
племянница	venna-, õetütar
пленник	(sõja)vang
пленять ( <i>I</i> )	kütkestama; veetilema; vangistama
плеск	pladin, loksumine
плясать (пляшу, -ешь)	tantsima, tantsu uhtuma
победитель ( <i>m.</i> )	võitja
повар	kokk
поворачивать ( <i>I</i> )	} pöörama, käänama
вернуть ( <i>fut. -ну, -ёшь</i> )	
повесть ( <i>f.</i> )	suruma, alla suruma
(по)давить (-влю, -вишь)	} päästma, (juurde) hiilima
подбираться ( <i>I</i> )	
подобраться ( <i>fut. подберусь, -ёшься</i> )	tükk
подвиг	süütama, põlema paneма; õhu-
поджигать ( <i>I</i> )	tama (sõda)
поджечь ( <i>fut. подожгу, подожжёшь; praet. -жёл, подожгла</i> )	kaenla all
подмышкой	akmalaud
подоконник	} toetama; tugelega varustama
подпирать ( <i>I</i> )	
подпереть ( <i>fut. подопру, -ёшь; praet. -пёр, -рла</i> )	aluspüksid
подруга	padi
подштанники ( <i>pl.</i> )	piirivalvur
подушка	} pigistama
пограничник	
пожимать ( <i>I</i> )	
пожать ( <i>fut. -жму, -ёшь</i> )	

поздравлять (I)	}	õnnitlema
поздравить (fut. -влю, -ишь)		kummardus
поклон		austaja
поклонник		rahu, puhkus
покой		seisukord; asend; määrus
положение		raudteetamm
полотно (железной дороги)		väike legendik metsas
поляна		mõisnik
помещик		solk, pesuvesi, uhtmed
помои (pl.)		papagoi
попугай		tõug
порода		leitnant
поручик		kord
порядок (gen. -дка)		toetus (rahas)
пособие		sissesõiduhoov
постоялый двор		ehitis; ehitamine
постройка (gen. pl. -троек)	}	saatma, läkitama
посылать (I)		austamine, lugupidamine
послать (fut. пошлю, -ёшь)		vöö, vöökoht, värvel
почитание		õiglane
пояс		reegel
правдивый		valitsus
правило		püha
правительство	}	ette panema, pakkuma
праздник		saatuse ettemääramine; ette-
предлагать		määramine
предложить (fut. -жу, -ишь)		ettevõte, äri
предопределение		esimees
предприятие		enne, varemini, ennevanasti
председатель (m.)		taga ajama, jälitama; taga
прежде		kiusama
преследовать (-дую, -ешь)		
приближаться (I)	}	läheneма
приблизиться (fut. -ближусь, -зишься)		kiinduma
привязаться (fut. -вяжусь, -ешься)		õukonna-, keisrikoja-
придворный		ettevalmistus-
приготовительный		vastuvõtutuba
приёмная		
прикалывать (I)	}	kinnitama, külge (nõeluma)
приколоть (fut. -лю, -ешь)		tunnus
примета		refrään
припев		loodus
природа		naisteenija, teenijaskond
прислуга		järevalve
присмотр		vanne
присяга		

притягивать (I)	}	(juurde, külge) tõmbama
притянуть (fut. -ну, -ешь)		
прицеливаться (I)	}	sihtima
прицелиться (fut. -люсь, -ишься)		
приятный	}	meeldiv (juuste) lauk
пробор		
пробуждать (I)	}	äratama
пробудить (fut. -бужу, -дишь)		
проваливаться (I)	}	läbi kukkuma; alla vajuma; kaduma
провалиться (fut. -люсь, -ишься)		
проверка	}	järellkatse; kontroll
проводить (-вожу, -водишь)		
провести (fut. -веду, -ёшь; praet. -вёл, -вела)	}	(joont) tõmbama; (aega) veetma; (läbi, mööda) juhtima; viima; petma, tüssama
проводить (I)		
проводить (fut. -вожу, -дишь)	}	(teele) saatma
проказница		
проклятие	}	vallatleja, tembutaja neede; vande-, kirumissõna
произведение		
пропадать (I)	}	teos; toode; oopus
пропасть (fut. -паду, -ёшь; praet. -пал, -пала)		
просачиваться	}	kaduma (minema)
просочиться (fut. -ится)		
простуда	}	läbi immiitsema, nõrguma, nirisema
простужаться (I)		
простудиться (fut. -тужусь, -дишься)	}	külmetus
простудиться (I)		
противный	}	külmetuma
противоположный		
прусок	}	vastalik; vastane
прятать (прячу, -ешь)		
пугаться (I)	}	vastupidine, vastaspoolne prussakas
пузырь (m.)		
пуля	}	varjama, peitma hirmuma, kohkuma; kartma põis; rakk; vill; (seebi) mull; kuul
пустырь (m.)		
пустыня	}	(suurem) tühi koht (majade vahel)
пусть (пускай)		
путешественник	}	kõrb, viljatu liivamaa las(e); kuigi, olgugi
пухлый		
пушистый	}	reisija
пылить (-ит)		
пыльный	}	pehme, lihav kahukas, pehme tolmama, tolmutama tolmune

## Р

рабский	orjalik, orja-
работоспособность (f.)	töövõimelisus
радовать (-дую, -ешь)	rõõmustama

радушно	(külalis)lahkelt
разговорчивый	jutukas
раздаваться (раздаётся)	} helisema, kõlama, kajama
раздаться (fut. -дастся)	
раздор	tüli, riid
разлив	suurvesi
различный	erisugune, eri-
разлука	lahkumine
размер	suurus; ulatus
разостлать (fut. расстелю, -ешь)	laotama
рана	haav
раненый	haavatu(d)
ранить (раню, -ишь)	haavama
ранний	varajane
раскрашивать (I)	} värvima
раскрасить (fut. -крашу, -сишь)	
распечатывать (I)	} (pitseeritud) avama
распечатать (fut. -ю, -ешь)	
расписание	kava; nimekiri
располагать (I)	} paigutama, seadma; meeldima
расположить (fut. -жу, -ишь)	
расстраиваться (I)	} halba tujju sattuma; häälest ära minema
расстроиться (fut. -строюсь, -ишься)	
рвать (рву, рвёшь)	rebima, kiskuma
реветь (-ву, -ёшь)	möirgama, nutma
ревновать (-ную, -ешь)	armukade olema
резкий	terav; lõikav
решётка	võre; (vangla) trellid; raudtara, -aed; rest
риза	preestri ametirüü; pühapildi ilustus
рисунок (gen. -нка)	joomistus
рождение	sünd
рождественский	jõulu-, nääri-
рожь (f., gen. ржи)	rukis
роковой	saatuslik
рубашка	särk
ругать (I)	sõimama
ружейный	püssi-
руководить (-вожу, -дишь)	juhtima, juhutama
рычать (-чу, -ишь)	möirgama, rөөkima, urisema
ряд	rida

### C

саквояж	reisikott
салутовать (-тую, -ешь)	tervitama
самовольно	omavõliliselt
сборник	kogu

сверкать (I)	}	särama, sätendama, läikima
сверкнуть ( <i>fut.</i> -нёт)		1. paistma; 2. valgustama
светить (свечу, -тишь)		peen; ilmlik
светский		sign
свинья ( <i>gen. pl.</i> свиней)		vile
свисток ( <i>gen.</i> -тка)		vaba
свободный		võlv
свод		siduma; kuduma, heegeldama
(с)вязать (вяжу, -ешь)		põhi, põhjakaar
север		hall, valge (juustest)
седой		saladus
секрет		hein
сено		serblane
серб		kurjalt, vihaselt
сердито		vihastama
сердиться (сержусь, -дишься)		külvama
сеять (сею, -ешь)		tagant, taga
сзади		sits, sitsriie
ситец ( <i>gen.</i> -тца)		tärpentin
скипидар	}	liitma; (kokku, maha) panema,
складывать (I)		üles laduma; kokku seadma;
сложить ( <i>fut.</i> -жу, -ишь)		pakkima
скользить (скольжу, -зишь)		libisema
скончаться (I)		surema
скорлупа		(muna-, pähkli-) koor
скрывать (I)	}	varjama, peitma
скрыть ( <i>fut.</i> скрою, -ешь)		ihne, kitsi
скупой		igavust tundma
скучать (I)		kuulsus
слава		jälg
след		valvama, järele vaatama
следить (слежу, следишь)		pisar
слеза ( <i>pl.</i> слёзы)		nagu
словно		keeruline; liit-
сложный	}	(katki) murdma, purustama
сломать (I)		kuulmine
сломить ( <i>fut.</i> -млю, -мишь)		julge mees
слух		valhetus
смельчак	}	jahmuma, segaseks minema,
смена		häbenema
смущаться (I)		viulipoogen, vibu
смутиться ( <i>fut.</i> смущусь, -тишься)		unes ilmuma
смычок ( <i>gen.</i> -чка)		nõu andma, soovitama
сниться (снится, снятся)		nõu pidama
советовать (-тую, -ешь)		kaasaegne; nüüdisaegne
советоваться (-юсь, -ешься)		nõusolek
современный		
согласие		

согласно		kooskõlas, vastavalt, kohaselt
сожаление		kahetsus
создавать (-даю, -ёшь)	}	loomaa
создать (fut. -дам, -дашь)		õõbik
соловей (gen. соловья)		õled
солома		kahtlus, kahtlemine
сомнение		
сообщать (I)	}	teatama
сообщить (fut. -щу, -щишь)		naaber-, naabri-
соседний		asumisele saatma
сослать (fut. сошлю, -ёшь)		männi-
основной		1. seis, olek, olukord;
состояние		2. varandus
состояться (-ится, -ятся)		aset leidma
сотня (gen. pl. сотен)		1. sadalkond; 2. rood
спальня (gen. pl. спален)		magamistuba
спектакль (m.)		vaabemäng, etendus
спешить (-шу, -ишь)		ruttama
специальный		spetsiaalne
сплетня (gen. pl. сплетен)		keelepeks, laimujutt
спокойный		rahulik
спускаться (I)	}	alla minema, laskuma
спуститься (fut. спущусь, спустишься)		
срок		tähtaeg
ссора		tüli
ссылка		asumisele saatmine
ставень (m., gen. ставня)		aknalauk
ставить (-влю, -вишь)		asetama, panema, lavastama, korraldama
ставка		panus (mängus); peakorter
сталь (f.)		teras
старательный		hoolas, püüdlilik, usin
стих		värss
столовая		söögituba; söögimaja
страдание		kannatus, piin
страдать (I)		kannatama
странно		(on) imelik, kummaline; kummaliselt
страх		hirm
страховая касса		kindlustuskassa
стрелять (I)		tulistama, (püssist) laskma
стричь (стригу, -жéшь; praet. стриг; -гла)		(juukseid, küüsi) lõikama, pügama
стучать (I)	}	koputama, kokku lööma
стукнуть (fut. -ну, -ешь)		
ступать (I)	}	astuma, sammuma
ступить (fut. -плю, -пишь)		
судить (сужу, -дишь)		1. kohut mõistma; 2. arvama, arutlema

судья	kohtunik
суматоха	segadus, ärevus
сумрак	hämarus, pimedus
сумрачный	hämar; sünge
совать (сую, -ёшь)	} (sisse) pistma; andma; ulatama
сунуть (fut. -ну, -нешь)	
суровый	karm
сухарь (m.)	kuivik
сходить (схожу, сходишь)	} с ума
сойти (fut. сойду, -ёшь; praet. сошёл, -шла)	
сцена	hulluks minema
сыпаться (сыплется, -ются)	näitelava; stseen
сыпучий	langema; (maha) pudenema
сыро	puiste-
сырьё	niiske
	tooraine(d)

## Т

таблица	tabel
тайный	salaajane, sala-
таскать (тащу, -ишь)	1. kandma, tassima; 2. kiskuma; 3. näppama, varastama
темница	vangla
темнота	pimedus
тень (f.)	vari
терпение	kannatus
тина	kõnts, muda
ток	vool
толк	aru, mõte
тонуть (-ну, -ешь)	uppuma, (põhja) vajuma
торф	turvas
торфяной	turba-
тоска	igatsus, nukrus, igavus
точно	1. täpselt; 2. nagu, just kui
трель (f.)	triller
трещать (-щу, -ишь)	pragisema, praksatama
треснуть (fut. -ну, -ешь)	pragunema, lõhkema
трогать (I)	} puudutama, liigutama
тронуть (fut. -ну, -ешь)	
трус	argpüks
тряпка	lapp, kalts
туман	udu
турок (gen. -рка)	türklane
тьма	pimedus; määratu hulk
тыл (в тылу)	tagala
тяжесть (f.)	raskus
тяжко	(on) raske

## У

убивать (I)	}	tapma
убить (fut. убью, -ёшь)		mõrvar
убийца	}	koristama; ära panema; kõrvval-
убирать (I)		dama
убрать (fut. уберу, -ёшь)	}	kellelegi meelehead tegema
угождать (I)		õnnestuma
удогить (fut. -ит, -ят)	}	lõök, hoop; rabandus
удаваться (удаётся, -ются)		imestus
удар	}	ära lippama; jalga laskma
удивление		õngitsema
удирать (I)	}	tunnistus; kindlakstegemine;
удрать (fut. удеру, -ёшь)		tõestus
удить (ужу, удишь)	}	maakond, maa; kreis
удостоверение		hirm, õudus
уезд	}	vang
ужас		pakkima; (kokiku, ritta,
узник	magama) panema	
укладывать (I)	}	piste
уложить (fut. -жу, -ишь)		oskus
укол	}	tark
уменье		inetu (isik); koletis
умный	}	talu, mõis
урод		tingimus
усадьба	}	rahunema
условие		loovutama; järele andma; hinda
успокаиваться (I)	}	alandama
успокоиться (fut. -коюсь, -ишься)		kalju
уступать (I)	}	lohutama
уступить (fut. -плю, -пишь)		õpilane
утёс	}	kool
утешать (I)		vigastus (hoobist, kukkumisest)
утешить (fut. -шу, -ишь)	}	võlts, vale
учащийся		lipp
училище	}	latern
ушиб		purskkaev

## Ф

фальшивый  
 флаг (dim. флажок, gen. -жка)  
 фонарь (m.)  
 фонтан

võlts, vale  
 lipp  
 latern  
 purskkaev

## Х

хвастовство  
 хватать (I)  
 хватить (fut. -ит)

hooplemine, kelkimine, praa-  
 } piisama limine

хвататься (I)	}	haarama, kahmama; kinni	võtma
схватиться (fut. схвачусь, схва- тишься)			
хвойный		okaspuu-	
хвост		saba	
хижина		hurtsik, onn	
хоронить (-ню, -ишь)		matma	
храпеть (-плю, -пишь)		norskama	

## Ц

царский	tsaari-
цвети (цвету, -ёшь; <i>praet.</i> цвёл, цвела)	õitsele puhkema; õitsema; edenema
цветной	värviline
цель (f.)	siht, eesmärk; otstarve
ценить (-ню, -ишь)	hindama
церковь (f., <i>gen.</i> церкви)	kirik
цифра	number

## Ч

челюсть (f.)	lõualuu
чертёжник	joonestaja
чесаться (чешусь, -ешься)	1. sügelema; 2. end sügama; 3. (oma juukseid) kammima
чин	aukraad, auaste
чиновник	ametnik
чувство	tunne; meel
чудо (pl. чудеса)	ime
чугун	malm
чуть не	peaaegu (oleks)

## Ш

шагать (I)	sammuma
шалость (f.)	vallatus
шашка	mõök
шерсть (f.)	1. vill; 2. karvad
шинель (f.)	sinel
ширпотреб (товары широкого потребления)	laialt tarvitatavad kaubad, massikaup
шить (т.)	tuulevaikus
шторм	torm, maru
штыковой	täägi-
шуба	kasukas
шумный	mürarikas, kärarikas
шутить (шучу, шутишь)	naljatlema

## Щ

щель (f.)  
 щенок (*gen.* -нка, *pl.* щенята)  
 щётка  
 щипать (щиплю, -ешь)  
 щипнуть (*fut.* -ну, -ёшь)

pilu, pragu  
 kutsikas  
 hari  
 } näpistama; kitkuma

## Э

экипаж  
 эполет

(hobu)sõiduk  
 pagun, palet

## Ю

юмор  
 юность (f.)

huumor  
 noorus

## Я

японец (*gen.* -нца)  
 ярмарка  
 ярость (f.)

jaapanlane  
 aastalaat  
 raev, ägedus

## Из морфологии. Vormiõpetusest.

Список наиболее употребительных предлогов и падежей,  
с которыми они употребляются.

Loetelu sagedamini esinevatest eessõnadest ja käänded,  
millega neid tarvitatakse.

1. без (безо) — gen. *ilma, -ta* (без огня, без всякой пользы);
2. близ — gen. *lähedal, ligidal* (близ города);
3. в (во) — acc.
  - a) *sisse, -sse* (в город — *linna*, в окно — *aknasse*);
  - b) *pihta* (стучать в дверь — *ukse pihta koputama*);
  - c) *aja määramisel* (я приду в три часа — *ma tulen kell kolm*, раз в месяц — *kord kuus*, в пятницу — *reedel*, в течение года — *aasta jooksul*, во время дождя — *vihma ajal*);
  - d) *suuruse, ulatuse ja hinna määramisel* (в три раза меньше — *kolm korda väiksem*; в ширину — *laiuti, laiuselt*; книга в два рубля — *kahe rublane raamat*);
  - e) в ответ — *vastuseks*, в долг — *võlgu*;
  - f) играть в карты — *kaarte mängima*;
  - g) он весь в отца — *ta on täiesti isasse, isa sarnane*;
  - h) он пошёл в учителя — *ta hakkas õpetajaks*;
4. в (во) — praep.
  - a) *sees, -s* (в городе — *linnas*);
  - b) *aja määramisel* (в прошлом году — *mineval aastal*; это случилось в половине третьего — *see juhtus kell pool kolm*; в восемнадцатом веке — *kaheksateistkümnendal sajandil*; в январе — *jaanuarikuus*);
  - c) *kauguse määramisel* (в двух километрах от деревни — *kaks kilomeetrit külast eemal*);

d) в шапке и, в пальто — müts peas ja palitu seljas; в моём присутствии — minu juuresolekul;  
e) *ainult mitmusega* (в гостях — külas, võõrsil);  
f) *järgarvudega* (во-первых — esiteks, во-вторых — teiseks);

5. **вместо** — **gen.** *asemel(e), pähe* (вместо него — tema asemel(e));

6. **вне** — **gen.** *väljaspool* (вне очереди — väljaspool järjekorda);

7. **для** — **gen.** *jaoks, tarvis, -ks, -le* (для меня — minu jaoks, mulle);

8. **до** — **gen.** *aja, ruumi; hulga määramisel: kuni; enne; umbes; külge; -ni* (до вечера — õhtuni, enne õhtut; до дома — majani; до сих пор — siiasaadik; у него до тысячи книг — tal on umbes (=kuni) tuhat raamatut);

9. **за** — **acc.** a) *taha; üle; välja; ette; juurde* (он спрятался за дерево — ta peitis end puu taha; выбросить за борт — üle parda viskama; за окно — aknast välja; сесть за рояль — klaveri ette istuma; далеко за полдень — kaugelt üle keskräeva; взяться за работу — tööle asuma);

b) *eest; vastu; pärast; asemel; jooksul; kaugusel* (работать за брата — venna eest töötama; платить за комнату — toa eest maksuma; мне стыдно за него — mul on tema pärast häbi; за два года — kahe aasta jooksul; мы живём за два километра от фабрики — me elame kahe kilomeetri kaugusel vabrikust);

c) (*millestki*) *kinni* (держать за руку — käest kinni hoidma);

d) *poolt* (за правду — tõe eest);

**instr.** a) *taga; teinepool=teispool; ees; ajal; juures* (за домом — maja taga; за роялем — klaveri ees; за ужином — õhtusöögi ajal; за рекой — jõe taga, teispool jõge);

b) *järel(e); käes* (итти за водой — vee järele minema; ходить за грибами — seenil käima; очередь за мной — kord on minu käes);

c) *pärast, tõttu* (за неимением денег — raha puudumise tõttu);

10. из (изо) — **gen.** *seest; välja; seast; hulgast; -st; pärast* (выходить из кухни — *väljuma köögist*; из камня — *kivist, kivi-*; многие из моих товарищей — *paljud minu seltsimeeste hulgast e. seltsimeeste seast e. seltsimeestest*);
11. из-за — **gen.** 1. *tagant, takka* (из-за стола — *laua tagant, lauast*); 2. *tõttu, pärast* (из-за тебя — *sinu pärast*);
12. из-под — **gen.** *alt* (из-под шкафа — *kapi alt*);
13. к (ко) — **dat.** *juurde; poole; jaoks; vastu; -ks; -le* (приду к тебе завтра — *tulen homme sinu juurde*; обратиться к тебе — *sinu poole pöörduma*; любовь матери к сыну — *ema armastus poja vastu*; к счастью — *õnneks*);
14. кроме — **gen.** *peale, välja arvatud* (кроме меня — *peale minu*);
15. между (меж) — **instr.** *vahel; keskel, seas* (между ними — *nende vahel, nende seas*);  
**gen.** *vahel(e)* (между двух огней — *kahe tule vahel*);
16. на — **acc.** *peale; poole; kallale; ülle; sisse; jaoks; eest; võrra* (положить на стол — *lauale panema*; ехать на север — *põhja (poole) sõitma*; напасть на врага — *vaenlasele kallale tungima*; надевать на голову — *pähe panema*; на Кавказ — *Kaukasusse*);  
*aja määramisel* (на следующий день — *järgmisel päeval*);  
*hulga määramisel* (купить на три рубля — *ostma kolme rubla eest*);
- praep.** a) *peal; üll; sees* (очки на столе — *prillid on laual*; на фабрике — *vabrikus*);  
b) *aja määramisel* (на прошлой неделе — *möödunud nädalal*);  
c) *millelegi ehitatud, millegagi varustatud e. tehtud* (пальто на вате — *vateeritud palitu*);
17. над (надо) — **instr.** a) *kohal; üle* (над домом — *maja kohal*);  
b) *kallal* (над чем вы работаете? — *mille kallal te töötate?*);
18. о (об, обо) — **praep.** *üle, kohta; -st; eest* (о войне —

sõjast, sõja üle (kõnelema); *заботиться о тебе* — hoolitsema sinu eest);

**acc.** *vastu*; *-le* (об пол — *vastu põrandat*);

19. **от (ото)** — **gen.** *juurest*; *küljest*; *poolt*; *käest*; *pärast*; *-st*; *-lt* (от сына — *poja juurest*; *poja poolt*; *poja käest*, *pojalt*; от Нарвы до Таллина — *Narvast Tallinani*; от двух до трёх — *kahest kolmeni*; от всех — *kõigilt*);
20. **перед (передо, пред, предо)** — **instr.** *eest*; *ette*; *eel*; *enne* (перед театром — *teatri ees*; передо (предо) мной — *minu ees*, *minu ette*; *enne mind*);
21. **по** — **dat.** a) *mööda*, *piki*, *päri-* (по улице — *mööda tänavat*; по ветру — *pärituult*);  
b) *pihta* (стрелять по врагам — *vaenlaste pihta tulistama*);  
c) *alal* (работать по математике — *matemaatika alal töötama*);  
d) *järgi*; *järele* (работать по плану — *plaani järgi töötama*);  
e) *arvates*, *moodi* = *viisi* (по-вашему — *teie arvates*, *teie moodi*; по-новому — *uuel viisil*);  
f) *pärast*, *tõttu*, *tagajärjel* (по болезни — *haiguse tõttu*; по ошибке — *eksikombel*);  
g) *poolest*, *poolt*; *-lt* (инженер по профессии — *elukutselt insener*; родственник по матери — *sugulane ema poolt*);  
h) *kaudu*; *teel*; *-ga* (по радио, по почте — *raadio*, *posti kaudu*);  
i) *aja ja vanuse määramisel* (по средам — *kolmapäeviti*; по утрам — *hommikuti*);  
j) *distributiivse tähendusega* (гости уселись по местам — *külalised istusid kohtadele*; по рублю штука — *üks rubla tükk*; каждому по яблоку — *igäühele üks õun*);
- acc.** *kuni* (по уши — *kõrvadeni*);
- praep.** *pärast*, *peale* (по окончании техникума — *pärast tehnikumi lõpetamist*);
22. **под (подо)** — **acc.** *alla*, *eel* (под стол — *laua alla*; под вечер — *õhtu eel*);
- instr.** *all* (под столом — *laua all*; подо мной — *minu all*);

23. **при** — **праер.** *juures, ääres; juuresolekul; ajal; all* (при школе — *kooli juures*; при реке — *jõe ääres*; при Петре Великом — *Peeter Suure ajal (all)*; при нём — *tema juures, tema juuresolekul*);
24. **про** **асс.** *üle, kohta; -st* (он говорил про войну (= о войне) — *ta rääkis sõja üle e. sõjast*);
25. **ради** — **ген.** *pärast, jaoks, nimel* (ради сына — *poja pärast v. jaoks*; ради бога — *jumala nimel*);
26. **с (со)** — **ген.** *pealt; saadik; pärast* (упасть с дерева — *puu otsast (pealt) kukkuma*; он взял со стола — *ta võttis laualt*; с детства — *lapsepõlvest saadik*; с горя — *mure pärast*);
- асс.** величиной с гору — *mäesuurune*; ростом с отца — *isa kasvuga*; я жил там с месяц — *elasin seal umbes kuu aega*;
- instr.** *koos, -ga* (я был в кино с сестрой — *olin kinos (koos) õega*; кофе с молоком — *kohv piimaga*);
27. **сквозь** — **асс.** *läbi* (сквозь туман — *läbi udu*);
28. **среди** — **ген.** *keskel, seas* (среди своих учеников — *oma õpilaste seas*);
29. **у** — **ген.** *juures, kõrval; ääres; käes* (у стола — *laua juures*; у брата — *venna käes, vennal, venna juures*);
30. **через (чрез)** — **асс.** *läbi; üle; pärast; kaudu* (через окно — *läbi akna*; через неделю — *nädala pärast*; мне передали это через сестру — *mulle teatati seda õe kaudu*).

### Таблица предлогов.

Паде- жи	Предлоги						
С.	без кроме из-под	близ между	вне от	для ради	до с	из среди	из-за у
Д.	к	по					
А.	в по	на сквозь	за через	о	под	с	про
І.	за	между	над	перед	под	с	
Р.	о	на	в	по	при		

*Märkus.* Eessõnad, mida tarvitatakse kahe või kolme käändega, on tabelis rasvaselt trükitud.

## Чередование звуков. Häälikute vaheldumine.

Sõnade tuletamisel ja muutumisel võivad mõned tüve või järelliite häälikud muuta oma kuju, näit. sõnades бегу — бежать, плакать — плачу vahelduvad г — ж, к — ч; sõnades несy — носить vahelduvad е — о.

### Tähtsamate konsonantide vaheldumine.

к — ч	плакать — плачу; громко — громче; мягкий — мягче
г — ж	могу — можешь; сапоги — сапожник; дорогой — дорожке
х — ш	сухой — сушить; тихий — тише; ухо — уши
ц — ч	улица — уличный
т — ч	короткий — короче; хлопотать — хлопочу; хотеть — хочу; ответить — отвечать; платить — плачу
д — ж	ходить — хожу; худой — хуже; видеть — вижу; ездить — езджу
с — ш	носить — ношу; высокий — выше; писать — пишу; просить — прошение
з — ж	низкий — ниже; сказать — скажу; узкий — уже; возить — возжу
ск — щ	искать — ищу
ст — щ	чистить — чищу; гость — угощать; простой — проще
д — с	(перед т) кладу — класть; веду — вести
б — бл	любимый — люблю
п — пл	купить — куплю
в — вл	ловить — ловлю; поставить — поставлю
м — мл	кормить — кормлю

### Сложные слова. Liitsõnad.

Liitsõnu tuletatakse vene keeles

1) täishäälikute о ja е abil:

пароход, паровоз (vedur), самовар, водовоз, землемер.

2. ilma täishäälikute kaasabit:

Ленинград, Сталинград, двухметровый, четырёхэтажный, пятилетка.

Märkus. 1. Viimase kolme sõna esimene osa д в у х-, ч е т ы р ё х-, п я т и seisab genitiivis sõnadest два, четыре, пять.

*Märkus.* 2. Sõna пол (половина) kirjutatakse liitsõnades järgmiselt:

- a) пол-листа, пол-арбуза (*sidekriips vokaali ja л ees*);
- b) полметра, полсвета (*konsonandiga algava sõna ees liidetult*);
- d) пол-Америки, пол-Европы, пол-Москвы (*suure tähega algava sõna ees alati sidekriipsuga*).

### Упражнение 90.

Переведите и разделите на составные части (*lahutada osadeks*)!

самодовольный, долговременный, железнодорожный, первоклассный, сорокалетний, жизнерадостный, лесоруб, громкоговоритель, самоучитель, паровозостроение, тёмносиний, яркокрасный, самолёт, трёхрублёвый, полгода, самостоятельный, многочисленный.

### Упражнение 91.

Переведите!

1. По какой дороге полгода ходят, а полгода ездят? (По реке). 2. Крылов — известный баснописец. 3. Младший брат на полголовы был выше старшего. 4. Водовоз возит воду. 5. Они весело провели время за чаепитием. 6. В юности Максим Горький пол-России исходил пешком. 7. Этот красноармеец — герой Советского Союза. 8. Иван Петрович и Николай Фёдорович — однофамильцы. 9. К нам пришёл трубочист. 10. Иван Владимирович Мичурин был учёный садовод. 11. Старик жил полжизни в деревне. 12. Железнодорожная станция.

### Сокращение слов. Sõnade lühendamine.

1. Sõna tohib lühendada konsonandiga enne vokaali või kirjutades ainult esimesed tähed: на пример — напр.; и так далее (*jne.*) — и т. д.

2. Lühendatud liitsõnad koosnevad ainult sõnade *esimestest tähtedest*: вуз — высшее учебное заведение (*kõrgem õppeasutis*); втуз — высшее техническое учебное заведение (*kõrgem tehniline õppeasutis*).

3. Iga lühendatud liitsõna esimest tähte hääldatakse nii, nagu teda nimetatakse tähestikus: ЭССР — ээсэсэр — Эстонская Советская Социалистическая Республика; ЦК — цека — Центральный Комитет (Partei Keskkomitee); ВКП(б) — векапебе — Всесоюзная Коммунистическая Партия (большевиков) — Üleliiduline Kommunistlik (bolševike) Partei.

4. Lühendatud liitsõna koosneb sõnade *esimestest silpidest*: колхоз — коллективное хозяйство (kolhoos, ühismajand); совхоз — советское хозяйство (sovhoos, riigitalund).

5. Lühendatud liitsõna koosneb *ühe sõna esimesest silbist ja teisest täiest sõnast*:

зарплата — заработная плата (palk, töötasu, tööpalk); профбилет — профсоюзный билет (ametiühingu liikmekaart).

## У п р а ж н е н и е 92.

П е р е в е д и т е !

1. Комсомол (Коммунистический союз молодёжи).
2. Политбюро (Политическое бюро).
3. Профсоюз (профессиональный союз).
4. Стенгазета (стенная газета).
5. Санпункт (санитарный пункт).
6. Сберкасса (сберегательная касса).
7. Парторг (партийный организатор).
8. МТС (машинно-тракторная станция).

**Суффиксы имён существительных и прилагательных.**

**Sõnade tuletamine.**

Суффиксы имён существительных.

Nimisõnade tuletamine.

Mõnede liidete abil võib verbist, omadus- ja nimisõnast tuletada uusi nimisõnu, mis omandavad ühtlasi ka uue tähenduse:

жить — житель (elanik)

простой — простота (lihtsus)

мясо — мясник (lihunik)

I. Isikute nimetus elukutse järgi:

1) -тель

учить — учитель (õpetaja)  
читать — читатель (lugeja)  
писать — писатель (kirjanik)

Упражнение 93.

Образовать ( moodustada ) имена существительные с суффиксом **-тель!**

любить, собирать, посетить, служить, просить, жить, отправить.

2) -ник

работа — работник (tööline)  
сапог — сапожник (kingsepp)  
мясо — мясник (lihunik)  
лес — лесник (metsnik)

*Märkus.* Мõnikord kasutatakse liidet **-ник** ka eluta asjade tuletamisel:

чай — чайник (teekann)  
бумага — бумажник (rahatasku)  
соус — соусник (kastmekann)

3) -чик

переводить — переводчик (tõlk)  
заказать — заказчик (tellija)  
переписать — переписчик (ümbekirjutaja)  
лететь — лётчик (lendur)  
газета — газетчик (ajalehekandja)

4) -щик

контора — конторщик (kontoriametnik)  
камень — каменщик (müürsepp, kivitööline)  
стекло — стекольщик (klaassepp)  
барабан — барабанщик (trummilööja)

5) -ак, -як

рыба — рыбак (kalur)  
море — моряк (merimees)

*Märkus.* Mõnikord tähendab liide -ак, -як isikut tema omaduse järgi:

бедный — бедняк (kehvik)  
добрый — добряк (heasüdamlik inimene)  
простой — простяк (lihtsameelne isik)  
смелый — смельчак (julge isik)

II. Isikute nimetus *rahvuse, elukoha* jne. järgi:

-ец (-к-а)

Эстония — эстонец (f. эстонка) — eestlane  
Украина — украинец (f. украинка) — ukrainlane  
Италия — итальянец (f. итальянка) — itaallane  
Голландия — голландец (f. голландка) — hollandlane  
Испания — испанец (f. испанка) — hispaanlane  
Ленинград — ленинградец (f. ленинградка) — lenin-  
gradlane.

*Märkus 1.* Mõnikord kasutatakse liidet -ец ka sõnade tuletamisel, mis näitavad isikuid nende poliitilise kuuluvuse ja ühiskondliku organisatsiooni järgi:

Комсомол — комсомолец (noorkommunist)  
Осоавиахим — осоавиахимец (osoaviahimlane)  
Ленин — ленинец (leninlane)  
Партия — партиец (parteiliige, parteilane).

*Märkus 2.* Isikute nimetuste tuletamiseks poliitilise kuuluvuse, teadusliku töö või ühiskondliku organisatsiooni järgi kasutatakse ka liidet -ист:

Коммуна — коммунист (kommunist)  
Маркс — марксист (marksist)  
танк — танкист (tankist)  
связь — связист (sidepidaja).

III. Tegevust väljendavaid nimisõnu tuletatakse järgmiste liidete abil:

1) -ание

желать — желание (soov)  
писать — писание (kirjutamine, kiri)  
приказать — приказание (käsk)  
рисовать — рисование (joonistamine)

## 2) -ение

учить — учение (õppus, õpetus)

просить — прошение (palvekiri, palve)

приготовить — приготовление (ettevalmistus)

### Упражнение 94.

Образовать имена существительные  
с суффиксами **-ание, -ение!**

курить, требовать, молчать, повторить, собирать, терпеть, разрешить, исполнить, задать, понимать.

IV. *Omadust väljendavaid nimisõnu moodustatakse järgmistele liidete abil:*

#### 1) -ость, -еть

молодой — молодость (noorus)

старый — старость (vanadus)

новый — новость (uudis)

бедный — бедность (vaesus)

глупый — глупость (lollus)

скорый — скорость (kiirus)

бледный — бледность (kahvatus)

тяжёлый — тяжесть (raskus)

свежий — свежесть (värskus, jahedus)

*Märkus.* Kõik **-ость (еть)** lõpulised omadussõnadest tuletatud nimisõnad on naissoost.

### Упражнение 95.

Образовать имена существительные  
с суффиксами **-ость, -еть!**

важный, лёгкий, опытный, осторожный, слабый, нервный, весёлый, твёрдый, организованный, активный, усталый, храбрый, благодарный.

#### 2) -ота

тёмный — темнота (pimedus)

высокий — высота (kõrgus)

чистый — чистота (puhtus)

добрый — доброта (headus)

простой — простота (lihtsus)

красный — краснота (puna, punetus)

V. Суффиксы им. существительных,  
уменьшительных и увеличительных.

Vähendus- ja suurendusliiteid.

Vähendussõnu (ka meelitussõnu) tuletatakse järgmistele liidete abil:

### Мужской род.

#### 1) -ик

стол — столик (lauake)  
сад — садик (aiake)  
мост — мостик (sillake)  
дождь — дождик (vihmake)

### Упражнение 96.

Образовать имена существительные  
с суффиксом **-ик!**

дом, куст, пароход, конверт, нос, рот, лист, карандаш,  
двор, билет, пакет, топор, ключ, холм, букет, портрет,  
рассказ, завод, пруд, нож.

#### 2) -чик

палец — пальчик (sõrmeke)  
стакан — стаканчик (joogiklaasike)  
конец — кончик (otsake)

### Упражнение 97.

Образовать имена существительные  
с суффиксом **-чик!**

самовар, чемодан, автомобиль, диван, карман, коридор, костюм, магазин.

#### 3) -ок, -ек

ветер — ветерок (tuuleke)  
гриб — грибок (seeneke)  
круг — кружок (ringike)  
огонь — огонёк (tuluke)

## Упражнение 98.

Образовать имена существительные  
с суффиксом **-ок (-ек)**!

вечер, город, глаз, сын, кусок, мешок, человек.

### Женский род.

1) **-к-**

комната — комнатка (toake)  
голова — головка (peake)  
лошадь — лошадка (hobuseke)  
нога — ножка (jalake)  
рука — ручка (käeke)

## Упражнение 99.

Образовать имена существительные  
с суффиксом **-к-**!

картина, квартира, корзина, папироса, стена, спина,  
ягода, машина, гора, минута, рыба, корова, задача.

2) **-очк-а, -ечк-а**

ветка — веточка (oksake)  
палка — палочка (kepike)  
тетрадь — тетрабочка (vihuke)  
скамейка — скамеечка (pingike)  
чашка — чашечка (tassike)  
лампа — лампочка (lambike)  
книга — книжечка (raamatuke).

*Märkus.* **-к-, -очк-а, -ечк-а** liidetega tuletamisel esineb sageli tüve lõppkonsonandi muutumine.

## Упражнение 100.

Образовать имена существительные  
с суффиксом **-очк-а (-ечк-а)**!

мама, карта, корзина, роза, клумба, Вера, Лиза, минута, тарелка, шапка, ложка, копейка, точка, шутка, Маня, вилка, коробка, корзина.

### 3) -ушк-а, -юшк-а

тётя — тётушка (tädike)  
спина — спинушка (seljake)  
мать — матушка (emake)  
корова — коровушка (lehmake)  
соседка — соседушка (dim. naabritar)  
хозяйка — хозяйошка (perenaiseke)

### Средний род.

#### -ышк-о

перо — пёрышко (suleke)  
солнце — солнышко (dim. päike)  
стекло — стёклышко (dim. klaas)

*Märkus.* Suurendussõnu tuletatakse järgmiste liidete abil:

#### Мужской род

#### -ищ-е

кусок — кусище (suur tükk)  
нос — носище (suur nina)  
дом — домище (suur maja)  
стол — столище (suur laud)

*Märkus.* 1. Lõpust -e hoolimata on sõnad meessoost:  
этот кусище, этот домище.

*Märkus.* 2. Mitte kõik ище- lõpulistel nimisõnad ei oma suurendavat tähendust, näit.:

училище — õppeasutis  
пожарище — ahervare  
жилище — elamu.

### Суффиксы имён прилагательных.

#### Omadussõnade tuletamine.

##### I. Tähtsamaid omadussõnaliiteid.

Omadussõna tuletamisel nimisõnast tarvitatakse sageli järgmisi liiteid:

#### 1) -н-

зима — зим-н-ий (talvine)  
лето — лет-н-ий (suvine)  
цена — цен-н-ый (linnaline, väärtuslik)

длина — длин-н-ый (pikk)  
машина — машин-н-ый (masina-)  
вкус — вкус-н-ый (maitsev)  
чай — чай-н-ый (tee-)  
камень — камен-н-ый (kivi-)

2) -ан, -ян

кожа — кож-ан-ый (nahk-)  
серебро — сереб-р-ян-ый (hõbe-)  
шерсть — шерст-ян-ой (villane)

3) -ов, -ев

берёза — берёз-ов-ый ((kase-)  
вишня — вишн-ёв-ый (kirsi-)  
сосна — сосн-ов-ый (männi-)  
газ — газ-ов-ый (gaasi-)  
глицерин — глицерин-ов-ый (glütseriin-, glütseriinist)  
эмаль — эмал-ев-ый (email-, vaaba-)

Упражнение 101.

Образовать им. прилагательные из данных в скобках имён существительных!

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1. (класс) мебель    | 9. (велосипед) колесо      |
| 2. (картина) галерея | 10. (стеарин) свеча        |
| 3. (цена) товар      | 11. (ягода) квас           |
| 4. (трамвай) билет   | 12. (сосна) стол           |
| 5. (машина) масло    | 13. (поле) цветы           |
| 6. (серебро) часы    | 14. (глаз) врач            |
| 7. (билет) касса     | 15. (автомобиль) прожектор |
| 8. (район) милиция   | 16. (железо) дорога        |

4) -ск-

май — май-ск-ий (mai-)  
город — город-ск-ой (linna-)  
апрель — апрель-ск-ий (aprill-)  
Таллин — таллин-ск-ий (Tallinna)  
француз — француз-ск-ий (prantsuse)  
Эстония — эстон-ск-ий (eesti)  
марксист — марксист-ск-ий (marksistlik)  
Сталин — сталин-ск-ий (stalinlik)

5) -енн-

время — врем-енн-ый (ajutine)  
 жизнь — жизн-енн-ый (eluline)  
 болезнь — болезн-енн-ый (haiglane)  
 искусство — искусств-енн-ый (kunstlik, kunst-)

6) -онн-

станция — станци-онн-ый (jaama-)  
 традиция — традици-онн-ый (traditsiooniline)  
 революция — революци-онн-ый (revolutsiooniline)

7) -ическ-

геометрия — геометр-ическ-ий (geomeetiline)  
 агрономия — агроном-ическ-ий (agronoomiline)  
 история — истор-ическ-ий (ajalooline)  
 политика — полит-ическ-ий (poliitiline)  
 грамматика — граммат-ическ-ий (grammatiline)  
 коммунист — коммунист-ическ-ий (kommunistlik)

8) -лив-

талант — талант-лив-ый (andekas)  
 счастье — счаст-лив-ый (õnnelik)  
 сон — сон-лив-ый (unine)

**Упражнение 102.**

Образовать им. прилагательные от данных в скобках существительных!

- |                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| а) (декабрь) погода      | — декабрьская погода |
| (университет) библиотека | — . . . . .          |
| (директор) кабинет       | — . . . . .          |
| (солдат) шапка           | — . . . . .          |
| (пассажир) вагон         | — . . . . .          |
| (офицер) орден           | — . . . . .          |
| (пионер) лагерь          | — . . . . .          |
| б) (время) квартира      | — временная квартира |
| (утро) завтрак           | — . . . . .          |
| (форма) пальто           | — . . . . .          |
| (экскурсия) билет        | — . . . . .          |
| (комиссия) магазин       | — . . . . .          |

II. Järgmised liited moodustavad *possessiivseid* (omadust väljendavaid) omadussõnu:

1) **-ин**

мама — мам-ин (ema oma)

тётя — тёт-ин (tädi oma)

дядя — дяд-ин (onu oma).

2) **-ий**

лиса — лис-ий, -ья, -ье, -ьи (rebase-)

волк — волч-ий, -ья, -ье, -ьи (hundi-)

### Упражнение 103.

Заменить (*asendada*) родительный падеж имён существительных притяжательными (*possessiiv*) прилагательными!

комната мамы  
диван бабушки  
очки бабушки  
сад дяди

галстук мужа  
платье сестры  
хвост (*saba*) рыбы  
аппетит волка.

III. Mõned liited *muudavad* omadussõna tähenduse. Nii annab liide **-оват (-еват)** omadussõna mõistele ebatäieliku ilme:

белый — бел-оват-ый (*valgevõitu*)

синий — син-еват-ый (*sinisevõitu, sinakas*).

IV. Vähendus- ja meelitusliide **-еньк-** (pärast г, к, х — **-оньк-**):

малый — мал-еньк-ий (*väike, pisike, tilluke*)

синий — син-еньк-ий (*dim. sõnast sinine*)

плохой — плох-оньк-ий (*viletsake*)

лёгкий — лёг-оньк-ий (*üpris kerge*).

### Упражнение 104.

Переведите!

1. Sinakas lumi.
2. Üpris kerge kohver.
3. Õnnelik elu.
4. Poliitiline koosolek.
5. Grammatiline harjutus.
6. Ajalooline muuseum.
7. Nahkportfell.
8. Meie Tallinna keskikool.
9. Andekas näitleja.
10. Haiglane laps.
11. Raskevõitu tund.
12. Nõukogude Liit.

**Краткий курс синтаксиса**

**Lühike ülevaade lauseõpetusest**



## Подлежащее. Alus.

Vene keeles võivad olla aluseks:

käändsõnad nominatiivis ja pöörd sõna partitsiibid ning infinitiivid.

**Ветер** дует. **Я** помню тёплый летний вечер. **Больной** не спал всю ночь. **Курящие** сидели в соседней комнате. **Семеро** одного не ждут. **Учиться** интересно.

Alus koosneb mõnikord *kahest nimisõnast*, millest üks on nominatiivis, teine instrumentaalis koos eessõnaga **с**.

**Отец с сыном** шли по дороге.

Aluseks võib olla ka *arvsõna* ühes nimisõnaga, kusjuures arvsõna esineb nominatiivis, nimisõna genitiivis (v. Ж. Р. I, § 38).

**Два друга** сидели у камина. **Пятнадцать учеников** получили хорошие аттестаты.

Aluseks võivad olla ka *umbarvud* много, мало, сколько, несколько (Ж. Р. I, § 29).

В зале было много детей. **Несколько автомобилей** быстро ехали вдоль улицы.

*Tähele panna* järgmisi vene keele iseärasusi:

вместо **я и ты** говорят **мы с тобой**

**я и он** **мы с ним**

**я и она** **мы с ней**

**я и вы** **мы с вами**

**я и они** **мы с ними**

## Сказуемое. Öeldis.

*Lihtöeldiseks* (сказуемое простое) on lauses *pöörd sõna*.

Весна **пришла**. **Идёт** дождь. **Отворите** дверь! Я **хотел бы** прочесть это стихотворение. Он **будет** готовиться к экзаменам.

*Liitöeldiseks* (сказуемое составное) on *abipöörd sõna* **БЫТЬ** seoses *käändsõnadega*.

Мой отец был доктор. Брат был болен. Ваня будет трактористом.

*Märkus.* Vene keeles ei tarvitata pöörd sõna «быть» olevikuvorme (Ж. Р. I, § 5). Kui öeldistäiteks on *nimi-* või *arvsõna* nominatiivis, siis esineb pöörd sõna «быть» olevikuvormi asemel *mõttekriips*.

Железо — металл. Два и три — пять.

НО

Брат болен. Я здоров.

*Märkus.* Kui aluseks on *asesõna*, siis jääb mõttekriips tavaliselt ära.

Я ученик. Он хороший инженер. Это барометр.

Liitöeldise käändelised vormid on tavaliselt nominatiivis või instrumentaalis. Kääne määratakse järgmiselt:

1. Koopula (lauseside) puudumisel esineb öeldistäide nominatiivis:

Мой брат — врач. Он фельдшер.

2. Kui koopulaks on pöörd sõnad

стать — saama, muutuma, hakkama

становиться — muutuma, hakkama

делаться — saama; juhtuma, sündima

оставаться — jääma

считаться — kuulduse järgi olema, peetama

ja pöörd sõna «быть» tuleviku vorm (буду, будешь...), siis esineb öeldistäide harilikult instrumentaalis (vastab eesti saavale käände).

Погода стала холодной.

Летом дни становятся длинными.

Жизнь сделалась для меня интересной.

Он остался недовольным.

Вася считается лучшим шахматистом.

Он будет врачом. Я буду первым, ты будешь вторым, он будет третьим.

Согласование сказуемого с подлежащим.

Aluse ja öeldise ühildumine.

Pöörd sõnaline öeldis ühildub alusega oleviku- ja tuleviku vormes pöördes ja *arvus*, minevikuvormes aga *arvus* ja *soos*.

Я помню домик над рекой... Самолёты летают. Красная армия вступила в город. Она будет учиться в институте.

Omadussõnaline (või partitsipiaalne) öeldis ühildub alusega soos ja *arvus*.

Ночь тиха. Сено убрано. Уж листья жёлтые видны.

Kui aluseks on arvsõna ühes genitiivse nimisõnaga, siis võib öeldis esineda nii *ainsuses* kui ka *mitmuses*. Pöördsõna minevikul on *kesksoo lõpp*.

Два старика идут по дороге. В комнате было две печки. Горело уже пять домов.

Kui aluseks on sõnad **сколько, несколько, много, мало**, siis esineb öeldis tavaliselt *ainsuses*, *pöördsõna* minevikul on sel juhul *kesksoo lõpp*.

**Сколько** книг лежит на полке?

**Несколько** автомобилей стояло перед театром.

**Много** красивых слов было сказано.

Kui aluseks on *kaks nimisõna*, millest üks esineb *nominatiivis*, teine aga *instrumentaalis* seoses eessõnaga *с*, siis on öeldis *mitmuses*.

Мать с дочерью сидели у окна. Идут по улице отец с сыном.

Kui lauses on mitu alust, siis on öeldis alati *mitmuses*.

Со всех сторон слышались смех, песни, веселье. Диван и кресло были модные.

### Дополнение. Sihitis.

Sihitis võib esineda kõigis käändeis peale *nominatiivi* (ka seoses eessõnadega).

Директор говорил (что?) **речь**. Зал был украшен (чем?) **лозунгами**. Дайте мне (чего?) **воды**. Урал богат (чем?) **железом**. Сын купил цветы (для кого?) **для матери**.

Kui *sihitis* esineb *akusatiivis ilma eessõnata*, siis on ta *otsene sihitis* (прямое дополнение).

Я получил **письмо**. Он купил **мандолину**. Художник нарисовал **картину**.

**Märkus**. Eesti keele nii **osa-** kui ka **täissihitis** tuleb tõlkida vene keelde *akusatiivi abil*.

Примеры:

я купил книгу — ma ostsin raamatu;  
я покупаю книгу — ma ostan raamatut;  
купи книгу! — osta raamat!

Kui transitiiivne verb esineb *eitavas kõnes*, siis on sihitis genitiivis:

я не получил газеты.

Sihitis esineb genitiivis ka siis, kui tahetakse näidata *asja osa* või *ebamäärast hulka* (Ж. Р. I, § 19).

Дайте хлеба! Принесите дров! Выпейте воды! Где денег взять? Стакан чаю.

*Aktiivse lause muutumine passiivseks:*

*Aktiivne lause.*

*Passiivne lause.*

Столяр (tisler) сделал стол. Стол сделан столяром.  
Мой товарищ купил часы. Часы куплены моим товарищем.  
Мы читаем роман. Роман читается нами.  
Я получил телеграмму. Телеграмма получена мной.

Esitatud näidetest selgub, et aktiivse vormi asendamisel passiivsega muutub täissihitis aluseks, alus aga sihitiseks instrumentaalis.

### Определение. Täiend.

Täiend vastab küsimustele: какой? чей? который? сколько?

Под окном растёт (какая?) белая сирень.

Как (чей?) мой садик свеж и зелен!

Мы ждали (какой?) третий день.

Работа исполнена (какими?) двумя рабочими.

В саду много (каких?) красивых цветов.

Esitatud näiteist selgub, et täiend ühildub oma põhisõnaga soos, *arvus ja käändes*.

Lisand (приложение), milleks on *üldnimi*, liitub üldnime-lise põhisõnaga *sidekriipsu* abil.

Старик-крестьянин жил в колхозе.

Пришла матушка-зима.

На столе телефон-автомат.

но: Поэт Пушкин родился в Москве.

Пароход подходит к городу Архангельску.

Lisand, mis koosneb mitmest sõnast, eraldatakse muust lausest komadega, kui ta seisab põhisõna järel.

Москва, столица (pealinn) Советского Союза, стоит на Москва-реке.

Отец мой, Андрей Петрович Гринёв, в молодости служил при графе Минихе.

Kui kahel (või enam) täiendil on ühine põhisõna, mis sisult kuulub iga täiendi kohta eraldi, siis esineb see põhisõna mitmuses.

Русский и эстонский языки (= русский язык и эстонский язык).

Белое, Балтийское и Чёрное моря.

### Обстоятельство. Määrus.

**Kohamäärus** (обстоятельство места) vastab küsimustele: где? куда? откуда? докуда? (kui kaugemale? kuni).

Мы вышли из лесу. Я дошёл до речки. Здесь и там виднелись каналы.

**Ajamäärus** (обстоятельство времени) vastab küsimustele: когда? как долго? с какого времени? с каких пор? (mis ajast?), до какого времени? до каких пор? (kui kaua?)

Вчера я приехал в Крым. С утра до вечера на фабрике кипит работа. Я живу здесь с 1925 года.

**Põhjasmäärus** (обстоятельство причины) vastab küsimustele: почему? отчего? по какой причине? (mis põhjusel?).

Он не выходит из дому по болезни. Она заплакала от радости.

**Otstarbemäärus** (обстоятельство цели) vastab küsimustele: зачем? (milleks?), для чего? (misjaoks? mistarvis?).

Три пионера зашли в деревню ночевать. Идём в лес за грибами. Я шёл к реке купаться.

**Viisimäärus** (обстоятельство образа действия) vastab küsimustele: как? каким образом? (mil viisil?).

Они пошли пешком. Я получил эти книги бесплатно.

### Безличные предложения. Umbisikulised laused.

Umbisikuliseks nimetatakse lauset, milles puudub alus ning see ei ole juurdemõeldav.

В комнате было холодно. Темнеет. Мне нездоровится. Светает. Здесь нельзя курить. Скучно.

*Umbisikulised pöördõnad* esinevad ainsuse 3. pöördes, minevikus nad omavad kesksõo lõppe.

*Olevik.*

Светает (koidab).  
Темнеет.  
Нездоровится.  
Хочется.

*Minevik.*

Светало.  
Темнело.  
Нездоровилось.  
Хотелось.

Vene keeles võib isikulisi kõnekäände tihti asendada *umbisikulistega*.

*Isikuline lause.*

Я хочу.  
Я думаю.  
Я нездоров.  
Он видит.  
Она слышит.

*Umbisikuline lause.*

Мне хочется.  
Мне думается.  
Мне нездоровится.  
Ему видно.  
Ей слышно.

Järgnevais lauseis *puudub alus* ja öeldiseks on mitmus 3. pöördes (vastab eesti keele umbisikulisele tegumoele).

Прсят не курить. В лес дров не **возят** (пословица). Вас **ждут**. **Говорят**, что он уехал. Меня **прислали** к вам. Мне **велели** (велеть — *käskima*) это сделать. Как вас **зовут**?

*Vanasõnus* öeldis esineb tihti kindla kõneviisi *oleviku ains.* 2. pöördes või *käskivas kõneviisis*.

Тише **едешь**, дальше **будешь**. Слезами (слеза — *pisar*) горю не **поможешь**. Что написано пером, не **вырубишь** топором. Из песни слова не **выкинешь**. Век **живи**, век **учись**. Семь раз **примерь**, а раз **отрежь**. **Готовь** летом сани, а зимой телегу.

### Вопросительные предложения. *Küsilaused.*

Vene keeles väljendub küsimus tihti ainult küsivas intonatsioonis.

*Jutustav lause.*

Ты знаешь меня.  
Он здесь.

*Küsilause.*

Ты знаешь меня?  
Он здесь?

Mõnikord tähistab küsimust küsipartikkel **ли** (ль) — kas. Partikkel **ли** esineb lauses selle sõna järel, millel asetseb küsimuse loogiline rõhk.

- Идѣт ли сегодня ваша сестра в театр?
- Да, идѣт.
- Сегодня ли идѣт ваша сестра в театр?
- Да, сегодня.
- Ваша ли сестра идѣт сегодня в театр?
- Да, моя.
- Сестра ли ваша идѣт сегодня в театр?
- Да, сестра.
- В театр ли идѣт сегодня ваша сестра?
- Да, в театр.

### Вводные слова. Lauselaiend.

Lauselaienditena võivad esineda järgmised sõnad:

- к сожалению — kahjuks
- к счастью — õnneks
- к несчастью — õnnetuseks
- конечно — muidugi
- правда — tõsi küll
- право — tõesti
- в самом деле — tõepoolest
- разумеется — iseenesest mõista; muidugi
- без сомнения — kahtlemata
- очевидно — nähtavasti
- действительно — tõepoolest
- может быть — võib-olla
- вероятно — arvatavasti, vististi
- кажется — näib
- повидимому — nähtavasti
- как видно — nagu näha
- должно быть — vististi
- следовательно — järelikult
- значит — tähendab
- итак — niisiis
- (одним) словом — ühe sõnaga
- например — näiteks
- наоборот — vastupidi

напротив — vastuoksa  
с одной стороны — ühest küljest  
с другой стороны — teisest küljest

*Märkus.* Lauselaiend eraldatakse muust lausest komadega, näit.:

**К сожалению**, я не видел вас вчера.  
Завтра, **вероятно**, будет дождь.

### Подчинение предложений. Lauserõim.

(Sõrendatud kirjaga laused on kõrvallaused)

Võime eritleda järgmisi kõrvallauseid:

### Придаточные определительные предложения. Täiendlaused.

На столе лежала книга, которую я взял из библиотеки.

На столе лежала книга,  
↓ **какая?**

которую я взял из библиотеки.

Selles lauses on kõrvallause «которую я взял из библиотеки» laiendiks pealause sõnale книга. Sääraseid kõrvallauseid nimetatakse täiendlauseiks ja nad liituvad pealausega sidesõnade **который, какой, кто** abil.

Сегодня был такой дождь, **какого** я никогда не видел. Мы говорили о книге, **которую** недавно читали.

*Märkus.* Vene keeles on pea- ja kõrvallause sõnade järjestus ühesugune.

Täiendlauseid võib mõnikord asendada partitsipiaalsete kõnekäändudega, näit.:

Täiendlause.

Partitsipiaalne  
кõnekäänd.

Гражданка, **которая** знает языки, ищет места.

Гражданка, **знающая** языки, ищет места.

Марья Ивановна увидела женщину, **которая** сидела на скамейке.

Марья Ивановна увидела женщину, **сидевшую** на скамейке.

Люди, которые стоя- Люди, стоявшие на  
ли на берегу, махали берегу, махали шапками.  
шапками.

Я подошёл к дому, ко- Я подошёл к дому, сто-  
торый стоял на углу. явшему на углу.

Mõnikord on võimalik täiendlauset muuta omadussõna  
või partitsiibi abil pealause täiendiks. Sel juhtumil eralda-  
takse täiend komadega.

Учитель, который был доволен учеником,  
поставил ему хороший балл (балл — hinnangunumber).

Ребёнок, который был похож на мать, спал  
на диване.

### Придаточное дополнительное. Sihitlaused.

Он рассказал мне, что с ним случилось.

Он рассказал мне,

↓ что?

что с ним случилось.

Antud lausest nähtub, et kõrvallause, vastates küsimu-  
sele что? on laiendiks pealause sihitisele pöörd sõnale. Sihi-  
tislauseid vastavad sihitise küsimustele ja on seotud pealau-  
sega что, чтоб(ы), кто, как abil.

Дети ждут, чтобы подали обед. Я не заметил,  
как в комнату кто-то вошёл. Я видел, кто это  
сделал.

Mõnikord võib sihitislauseid lühendada lihtlauseks, tarvi-  
tades infinitiivi ja jättes ära sidepartikli.

Он просил меня, чтобы я дал ему книгу = он  
просил меня дать ему книгу. Меня просили, чтобы я сего-  
дня приехал = меня просили сегодня приехать.

### Придаточное предложение подлежащее. Aluslause.

Aluslause esineb pealause aluse asemel ja vastab küsi-  
mustele кто? что?

Кто много путешествовал, тот много видел.

Тот много видел,

↓ кто видел?

кто много путешествовал.

Ещё примеры:

Кто рано встал, тот днём здоров.

Что с возу (воз — koorem) упало, то пропало.

### Придаточное предложение сказуемое. **Õeldistätelised laused.**

Õeldistäteline lause laiendab pealause õeldist ja vastab küsimustele **каков? какова? какво? кто такой? что такое?**

Ты всё **таков же**, каким я знал тебя раньше.

Ты всё **таков же**,

↓ **каков?**

каким я знал тебя раньше.

Я **тот, кого** вы ждали.

Я **тот**,

↓ **кто такой?**

кого вы ждали.

### Обстоятельственное придаточное предложение.

#### **Määruslaused.**

Määruslaused alistuvad pöörd sõnale samuti nagu harilikud määrused, väljendades:

#### 1) **kohta:**

Kohalaused vastavad küsimustele **где? куда? откуда?** ja algavad sõnadega, mis väljendavad kohamäärust.

Я еду **туда**, где я не был целых десять лет.

Я еду **туда**,

↓ **куда?**

где я не был целых десять лет.

Где что плохо лежит, **туда** вор и глядит.

Туда вор и глядит,

↓ **куда** глядит?

где что плохо лежит.

Где счастье, там и радость.

Там и радость,

↓ **где?**

где счастье.

2) otstarvet:

Nad vastavad küsimustele **зачем? для чего?** ja algavad sõnadega **чтоб(ы), только, лишь бы,** (ainult et, kui aga).  
Затворите дверь, **чтобы** никто чужой не вошёл.  
Затворите дверь,

↓ **зачем?**

**чтобы** никто чужой не вошёл.

3) viisi:

Need laused vastavad küsimustele **как? каким образом?**  
Я сделаю **так, как** вы мне сказали.  
Я сделаю так,

↓ **как?**

**как** вы мне сказали.

4) aega:

Ajalaised vastavad küsimustele **когда? как долго?** ja algavad sõnadega **когда, пока, как только** (niipea kui), **после того, как.**

**Когда** окончились экзамены, он уехал в деревню.  
Он уехал в деревню,

↓ **когда?**

**когда** окончились экзамены.

Мы стояли под деревом, **пока** не перестал дождь.  
Мы стояли под деревом,

↓ **как долго?**

**пока** не перестал дождь.

5) põhjust:

Vastavad küsimusele **почему?** ja algavad sõnadega **потому что, оттого что, так как** (sest et), **так как—то.**

Русский народ называет рожь кормилицей, **потому что** она кормит миллионы людей.

Русский народ называет рожь кормилицей,

↓ **почему?**

**потому что** она кормит миллионы людей.

Трава была мокрая, **оттого что** ночью был дождь.

Я остановился у знакомых, **так как** в гостинице не было свободных комнат.

Так как он много занимался, то прекрасно выдержал экзамен.

*Märkus 1.* Mõnikord muutuvad aja- ja põhjuslaused gerundiivseteks kõnekäändudeks, näit.:

*Ajalause.*

Когда я жил в городе, я часто ходил по музеям.

Когда он посмотрел в окно, то увидел на дворе множество людей.

Когда мать получила письмо о болезни сына, она немедленно поехала в город.

*Põhjuslause.*

Я не мог быть на уроке, так как заболел гриппом.

*Märkus 2.* Aja- ja põhjuslausetete asendamise gerundiivsete kõnekäändudega on võimalik ainult siis, kui peaja kõrvallause alus on sama.

*Gerundiivne kõnekäänd.*

Живя в городе, я часто ходил по музеям.

Посмотрев в окно, он увидел множество людей.

Получив письмо о болезни сына, мать немедленно поехала в город.

*Gerundiivne kõnekäänd.*

Заболев гриппом, я не мог быть на уроке.

### Придаточное условное предложение. **Tingimuslaused.**

Tingimuslause sisaldab alati tingimuse ja see algab sidesõnadega **если, если бы, когда, когда бы, раз (=если), коли (=если).**

Если мы посадим цветы, то у нас в саду будет красиво.

У нас в саду будет красиво,

↓ **при каком условии** (mis tingimusel?)

если мы посадим цветы.

Раз вы уже согласились, то нельзя вам отказываться.

Ума за морем не купишь, **коли** его дома нет (пословица).

Скучен день до вечера, коли делать нечего (пословица).

Ешь хлеб, коли пирога нет (пословица).

### Придаточное уступительное предложение. Mõõndlaused.

Mõõndlaused alistuvad pöörd sõnale samuti nagu harilikud määrused. Mõõndlaused algavad sõnadega **хотя** (ehkki), **несмотря на то что** (selle peale vaatamata, et). Neile vastavad pealauseis sõnad: **но, да** (ent, kuid), **а, однако** (ometi, siiski), **всё же** (ikkagi).

**Хотя** на улице было светло, в комнате горела лампа. **Хотя** было поздно, мы не спешили домой. **Несмотря на то, что** было поздно, **всё же** мы не спешили домой.

### Обращение прямой речи в косвенную.

#### Otsese kõne muutmine kaudseks kõneks.

1. Jutustavas lauses muutub otsene kõne kaudseks kõneks (s. o. kõrvallauseks) sidesõna **что** (et) abil.

#### Otsene kõne:

«Поезд отходит через две минуты», сказал кондуктор.

«Погода будет хорошая», подумал я.

#### Kaudne kõne:

Кондуктор сказал, что поезд отходит через две минуты.

Я подумал, что погода будет хорошая.

2. Kui otsene kõne väljendab käsklust või palvet käsivas kõneviisis, siis asendub otsene kõne kaudse kõnega sidesõna **чтобы** (selleks et, et) abil ja käskiv kõneviis muutub tingivaks kõneviisiks, kusjuures partikkel **бы** (esineb sõnas **чтобы**) ei kordu. Üte muutub sel juhtumil kõrvallause aluseks.

#### Otsene kõne:

«Возьмите, дети, свои вещи», сказал учитель.

«Идите скорее домой», крикнул нам отец.

#### Kaudne kõne:

Учитель сказал, чтобы дети взяли свои вещи.

Отец крикнул нам, чтобы мы шли скорее домой.

3. Kui otsene kõne väljendab küsimust, siis algab kõrvall-

lause sõnadega кто? что? какой? где? как? jt. või selles esineb partikkel ли (ль).

*Otsene kõne:*

Я спросил: «Как мне пройти к станции?»

«Который час?» спросил сосед.

«Ты хорошо дорогу знаешь?» спросил я мальчика.

*Kaudne kõne:*

Я спросил, как мне пройти к станции.

Сосед спросил, который час.

Я спросил мальчика, хорошо ли он знает дорогу.

### О знаках препинания. Kirjavahemärkidest.

I. При однородных членах предложения.

*Samanimeliste lauseliikmete puhul.*

1. *Samanimelised lauseliikmed eraldatakse komadega:*

Дети надели пальто, шапки, калоши.

Ученики в классе читают, рисуют, пишут.

*Märkus.* Kui samanimelisteks lauseliikmeteks on täiendid, siis üheliigiliste täiendite puhul tarvitatakse komasid, eriliigiliste puhul aga mitte.

Ваня съел вкусную, сочную сливу.

На клумбах росли белые душистые ландыши.

По небу плыли длинные серые облака.

2. Kui samanimelised lauseliikmed on ühendatud mittekorduvate sidesõnadega **или** (eraldavas tähenduses), **и, да** (**и** tähenduses), siis koma ei tarvitata.

На рынке продают огурцы, капусту и картофель.

Жили-были дед **да** баба.

Я пишу пером **или** карандашом.

Сегодня мрачная **и** холодная погода.

3. Kui samanimeliste lauseliikmete ees seisavad sidesõnad **и, ни, то, да**, siis eraldatakse samanimelised lauseliikmed komadega :

нам нужны **и** гвозди, **и** молоток, **и** топор.

Доктор не позволяет ему есть **ни** мяса, **ни** рыбы.

*Märkus.* Mõnedes rahvapäraseks muutunud väljendeis, milles samaliigilised lauseliikmed on ühendatud sidesõnadega, ei tarvitata koma:

Ни тот ни другой; и то и сѣ; и туда и сюда; и день и ночь; и холод и голод; ни жив ни мёртв; ни днём ни ночью; ни рыба ни мясо.

4. Sidesõnade **а, но, да** (но tähenduses) ees tarvitatakse alati coma:

Ленин умер, **но** ленинизм живёт.

И растёт ребёнок там не по дням, **а** по часам (Пушкин).

II. При словах, грамматически не связанных с предложением.

Sõnade juures, mis ei ole grammatiliselt seotud lausega.

1. Jaatuse ja eituse eriliseks rõhutamiseks lause algul pannakse sõnade **да, нет** järel coma.

**Да**, разные дела на память в книгу вносим (Грибоедов).

**Нет**, нынче свет уж не таков (Грибоедов).

**Нет!** Не быть по-твоему!

2. Lause algul asetseva ütte järel pannakse coma või erilise rõhutamise puhul hüüumärk.

Учащ и еся, овладевайте наукой!

Папа, позволь мне пойти сегодня в кино.

3. Ütte lause keskel eraldatakse teistest lauseliikmetest komadega :

Эй, товарищи, больше жизни!

Я, Иван Петрович, согласен исполнить ваше желание.

4. Kui ütte asetseb lause lõpul, siis ta ette pannakse coma ja lause lõpu punkt, hüüu- või küsimärk.

Здравствуй, бабушка!

Слава тебе, наш вождь!

Здоров ли ты, дорогой друг?

5. Kiilsõnad ja kiillaused eraldatakse lauses komadega:

Вы пришли сюда, конечно, по важному делу.

Она, к несчастью, заболела.

Кто часто их видел, тот, верю я, любит крестьянских детей (Некрасов).

Ты, я вижу, человек хороший!

6. Kui gerundiivne väljend esineb kiillause taoliselt lause keskel, siis eraldatakse see komadega.

Вчера, придя домой, он увидал, что мать больна.

7. Gerundiivne väljend eraldatakse igal juhul teistest lauseliikmetest komadega.

Лиза читала, лёжа на диване. Заболев гриппом, он слёг в кровать. Получив проверенный пересказ, он исправлял тотчас ошибки.

III. Kõrvallaused eraldatakse pealausest komadega:

Покажи мне, что ты нарисовал.

Мы говорили о книге, которая у вас есть.

Кто много жил, тот много видел.

Я приду домой тогда, когда ты будешь уже спать.

Читай так, чтобы тебя все понимали.

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

Стр-

Сокращения . . . . .	5
----------------------	---

### Наша Родина.

1. Город-герой К. Федин . . . . .	7
2. В. И. Ленин. По М. Горькому . . . . .	9
3. Красивая лиса. А. Кононов . . . . .	12
4. И. В. Сталин . . . . .	14
5. Портрет. Л. Кассиль . . . . .	16
6. О пятилетке (1946 — 1950) . . . . .	19
7. Охрана границ (рассказ пограничника) . . . . .	21
8. Охрана здоровья в СССР (письмо) . . . . .	23
9. Наша Волга (стих.). В. Лебедев-Кумач . . . . .	25

### Народная поэзия и исторические рассказы.

10. Лошадь и телега . . . . .	26
11. Мудрец и семнадцать верблюдов . . . . .	28
12. Смерть Петра Великого . . . . .	29
13. Можешь ли ты умереть . . . . .	32
14. Былины . . . . .	34

### Русское искусство и наука.

15. Из детских воспоминаний Репина . . . . .	35
16. Петр Ильич Чайковский . . . . .	37
17. Менделеев . . . . .	40

### Биографии и произведения русских писателей до XX века.

18. Биография Пушкина . . . . .	44
19. Пугачёв (из повести «Капитанская дочка»). А. С. Пушкин . . . . .	48
20. Узник (стих.). А. С. Пушкин . . . . .	50
21. Цветок (стих.). А. С. Пушкин . . . . .	52
22. Ночь (стих.). Н. П. Огарёв . . . . .	53
23. Биография Лермонтова . . . . .	54

24	Фаталист (из романа «Герой нашего времени»). М. Ю. Лермонтов . . . . .	55
25.	Горные вершины (стих.). М. Ю. Лермонтов . . . . .	61
26.	Сосна (стих.). М. Ю. Лермонтов. . . . .	61
27.	Биография Тургенева . . . . .	62
28.	Отрывок из «Муму». И. С. Тургенев . . . . .	64
29.	Биография Крылова . . . . .	66
30.	Квартет (басня). И. А. Крылов . . . . .	68
31.	Осень (стих.). С. Т. Аксаков . . . . .	71
32.	Биография Гаршина . . . . .	71
33.	Сигнал. В. М. Гаршин . . . . .	72
34.	Биография Мамина-Сибиряка . . . . .	78
35.	Река стала. Д. Н. Мамин-Сибиряк . . . . .	79
36.	Биография Л. Н. Толстого . . . . .	82
37.	Платон Каратаев (из романа «Война и мир»). Л. Н. Толстой . . . . .	84
38.	Биография Чехова . . . . .	86
39.	Детвора. А. П. Чехов . . . . .	87

#### Современные русские писатели.

40.	Биография М. Горького . . . . .	94
41.	Я недаром всё сберёг (стих.). В. Лебедев-Кумач . . . . .	95
42.	Музыка Верди. К. Паустовский . . . . .	97
43.	Мальчик из станционного буфета (из «Как закалялась сталь»). Н. Островский . . . . .	102
44.	В мире животных. В. Ардов . . . . .	105
45.	Багаж (стих.). С. Маршак . . . . .	109
46.	Разговор с голым инженером. По Ильфу и Петрову . . . . .	112
47.	Руссицизмы . . . . .	117
	Русско-эстонский словарь . . . . .	120
	Из морфологии . . . . .	142
	Краткий курс синтаксиса . . . . .	159

---

Vastutav toimetaja E. Feldmann.

Ladumisele antud 25. VII 1946. Trükkimisele antud 25. IX 1946. Trükiarv 13400. Paber 56x79, <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Trükipoognaid 11,25. Trükitähti trükipoognas 39152. Arvutuspoognaid 10,8. MB-06005. Tellimise nr. 3040. Trükikoda „Kommunist“, Tallinn, Pikk tn. 2.

На русском и эстонском языках.

Л. Махони, Живая речь III. Учебник русского языка  
для эстонских школ.

Rbl. 4.—

Est.  
A-9900  
11  
—